



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>





ЗАПИСКИ
ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА
ПО ОТДѢЛЕНІЮ ЭТНОГРАФІИ.
ТОМЪ XVII, ВЫП. I.

ТАРАНЧИНСКІЯ ПѢСНИ.

СОБРАНЫ И ПЕРЕВЕДЕНЫ

Н. Н. ПАНТУСОВЫМЪ.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ РИСУНКОВЪ И НОТЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1890.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Географическаго
Общества.

XVII-й томъ Записокъ Имп. Р. Г. Общества по Отдѣленію Этнографіи, изданъ
подъ редакціей д. ч. Н. И. Весселовскаго.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Послѣ выселенія таранчей китайцами, изъ городовъ Кашгаріи въ Илійскую долину, для развитія здѣсь земледѣльской культуры, въ видахъ наилучшаго устройства края и прочнаго водворенія въ немъ, — переселенцы-таранчи просуществовали въ Верхне-Илійской долинѣ, сперва подъ властію китайцевъ, затѣмъ своихъ султановъ и наконецъ русскаго правительства почти полтора столѣтія. Строгіе порядки дайцинскаго управленія, съ гнетомъ и утѣсненіями, и интеллигентное начало сравнительно просвѣщенныхъ китайцевъ имѣли большое вліяніе на строй и сложеніе жизни переселенцевъ-хлѣбопашцевъ; многое заимствовалось таранчами отъ властителей: костюмъ, домашняя обстановка. . . . заимствовались слова въ народный говоръ, перенимались музыкальные инструменты, схватывались мотивы. . . многія пѣсни таранчей и доселѣ вмѣщаютъ въ себѣ китайскія слова и фразы, которыя настолько вкоренились въ населеніи, что, не смотря, на двадцатилѣтнее слишкомъ освобожденіе таранчей отъ ига китайскаго, и не взирая на ненавистность всего китайскаго и полнѣйшій антагонизмъ, — въ пѣсняхъ таранчей продолжаютъ звучать китайскіе мотивы и китайскія слова.

Нынѣ населеніе Кульджинскаго края, послѣ передачи послѣдняго обратно во власть китайцевъ 10 марта 1882 года, перешло на русскую территорію, въ русскіе предѣлы Семирѣченской области, гдѣ почти одновременно съ началомъ новаго

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Географическаго
Общества.

ХVII-й томъ Записокъ Имп. Р. Г. Общества по Отдѣленію Этнографіи, изданъ
подъ редакціей д. ч. **Н. И. Веселовскаго.**

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Послѣ выселенія таранчей китайцами, изъ городовъ Кашгаріи въ Илійскую долину, для развитія здѣсь земледѣльской культуры, въ видахъ наилучшаго устройства края и прочнаго водворенія въ немъ, — переселенцы-таранчи просуществовали въ Верхне-Илійской долинѣ, сперва подъ властію китайцевъ, затѣмъ своихъ султановъ и наконецъ русскаго правительства почти полтора столѣтія. Строгіе порядки дайцинскаго управленія, съ гнетомъ и утѣсненіями, и интеллигентное начало сравнительно просвѣщенныхъ китайцевъ имѣли большое вліяніе на строй и сложеніе жизни переселенцевъ-хлѣбопашцевъ; многое заимствовалось таранчами отъ властителей: костюмъ, домашняя обстановка. . . . заимствовались слова въ народный говоръ, перенимались музыкальные инструменты, схватывались мотивы. . . многія пѣсни таранчей и доселѣ вмѣщаютъ въ себѣ китайскія слова и фразы, которыя настолько вкоренились въ населеніи, что, не смотря, на двадцатилѣтнее слишкомъ освобожденіе таранчей отъ ига китайскаго, и не взирая на ненавистность всего китайскаго и полнѣйшій антагонизмъ, — въ пѣсняхъ таранчей продолжаютъ звучать китайскіе мотивы и китайскія слова.

Нынѣ населеніе Кульджинскаго края, послѣ передачи послѣдняго обратно во власть китайцевъ 10 марта 1882 года, перешло на русскую территорію, въ русскіе предѣлы Семирѣченской области, гдѣ почти одновременно съ началомъ новаго

царствованія началась для таранчей новая жизнь на новой землѣ, при новыхъ условіяхъ и новыхъ вліяніяхъ.

Предлагаемые образцы народнаго творчества и мотивовъ Илійскихъ таранчей записаны мною въ 1881 и 1882 гг., въ бытность мою въ Кульджѣ по дѣламъ передачи Кульджинскаго края въ китайское вѣдомство. Благодаря этой командировкѣ, которая состоялась по любезному вниманію и довѣрію ко мнѣ его высокопревосходительства и. д. туркестанскаго генералъ-губернатора генералъ-лейтенанта Г. А. Колпаковского, я имѣлъ возможность собрать множество образцовъ поэтическихъ произведеній таранчей; часть таковыхъ вошла въ настоящій выпускъ; остальное составить обильный матеріалъ для послѣдующихъ выпусковъ.

Мотивы записывались съ мужского голоса со словъ пѣвцевъ таранчей (преимущественно изъ деревень), которымъ аккомпаниментомъ служила *дута* (балалайка). Рисунки музыкальных инструментовъ нарочито были заказаны мѣстному таранчинскому художнику Хасанъ-ахуну Сетильдину, и они являются такимъ образомъ отчасти обращеніемъ художества и рисовальныхъ приемовъ (съ перспективой) таранчей, заимствовавшихъ это искусство отъ китайскихъ мастеровъ ¹⁾.

О главнѣйшихъ языковыхъ особенностяхъ таранчинскаго нарѣчія изложено мною болѣе или менѣе подробно въ Предисловіи къ изданной мною книгѣ «Война Мусульманъ противъ Китайцевъ» (Казань, 1880 года).

Н. Пантусовъ.

12 мая 1884 г.

Г. Вѣрный.

1) По затруднительности передать точный снимокъ съ рисунковъ, они перерисованы въ уменьшенномъ видѣ и потому мѣстную манеру рисованія не характеризуютъ.
Ред.

I.

Музыка (наһма) и пѣніе (наһши) таранчей.

У таранчей Илійскаго края, переселенцевъ изъ Кашгаріи, употребляются слѣдующіе музыкальные инструменты (نغمه):

- 1) دوتا Дута или дутаръ.
- 2) سەنار Сетеръ.
- 3) خطايه رباب Шенза или санъ-шенза.
- 4) يانگچين Янчинъ.
- 5) قالون Калунъ (гусли).
- 6) غيجك Гиджекъ (скрипка).
- 7) بربكجه رباب Ревобъ или ерликче-ревобъ.
- 8) Тамбуръ.
- 9) شالداى Дабъ или шалдабъ.
- 10) تېلباز Тебиль или тебильбазъ.
- 11) نى Нэй.
- 12) كارناى Карнай.
- 13) سورناى Сурнай.
- 14) دومباق Думбакъ.
- 15) ناغرا Наһра (литавры).
- 16) جانك Джангъ.

1. Дута — балалайка.

Самый употребительный и чаще всѣхъ встрѣчающійся у таранчипцевъ струнный инструментъ — это *дута* или *дутаръ* (двуструнка), родъ нашей русской балалайки.

Кузовъ и шейка (*санъ*) этого инструмента дѣлаются изъ карагачеваго дерева (вязъ), деки же (*юзи*), а рѣдко и шейка — изъ еловаго; иногда, впрочемъ, кузовъ (*курсакъ*) дѣлается изъ тутоваго дерева (*юзмэ*).

Кузовъ сверху имѣетъ плоскую деку съ тремя или четырьмя небольшими круглыми отверстіями (*тушюкъ*) для резонанса, остальная же часть кузова имѣетъ форму полушарія.

Къ кузову придѣлана длинная, узкая шейка, на которой сдѣланы передвижные изъ струнъ лады (*пердэ*) — числомъ отъ 8 до 15.

Сверху шейка имѣетъ головку, въ которой укрѣплены два колка (*кулакъ*) для натягиванія струнъ (*таръ*). Порожекъ — *харекъ*.

Инструментъ этотъ имѣетъ двѣ струны, сдѣланныя изъ кишекъ (*ючей*) — на дута приготовляемыхъ таранчами, или жилъ (*тарамучъ*) — на инструментахъ, изготовляемыхъ китайцами.

Длина *дутара* съ шейкой — 4 фута 1 дюймъ, ширина по декѣ — отъ 7 до 9 дюймовъ.

Способъ игры балалаечный.

Струна, высокимъ тономъ настроенная, называется *зиль*, а низкимъ — *бамъ*. Эти же выраженія употребляются для тоновъ и въ отношеніи настройки другихъ инструментовъ, какъ струнныхъ, такъ и ударныхъ (литавры).

2. Сетеръ.

Это видъ нашего торбана изъ отдѣла балалаекъ, съ тою только разницею, что инструментъ этотъ смычковый (*камальчи*) о 9 струнахъ. Форму и части имѣетъ такія же, какъ и дутаръ. Дѣлается весь изъ тутоваго дерева (*юзмэ*). На декѣ имѣется

подставка (вродѣ скрипичной) — *бульбулекъ* или *тапкэ* ¹⁾. Отъ головки натянуты двѣ мѣдныя, проволочныя струны, идущія черезъ подставку и прикрѣпляющіяся къ нижней части кузова; по одной изъ этихъ струнъ — крайней болѣе возвышенной играетъ смычкомъ (*камалчи*). Остальныя восемь мѣдныхъ болѣе тонкихъ и не одинаковой длины струнъ прикрѣплены на декѣ, на правой сторонѣ; онѣ служатъ для усиленія звука инструмента. Ладовъ (*перде*) отъ 15 до 16; дѣлаются изъ сафьяна (*шалъ*). 5 струнъ проходятъ по двумъ порожкамъ (*кичикъ-бульбулекъ*). Смычекъ дѣлается изъ конскаго волоса (*кылъ*); роль канифоли играетъ смола изъ ели (*девишкой*), которая просто прилѣпляется на кузовъ сетера.

Длина инструмента 4 фута 1 дюймъ, ширина около 4½ дюймовъ.

3. Шенза или санъ-шенза.

Шенза имѣетъ форму нашей бандуры. Головка, шейка и бока (*обычайки*) дѣлаются изъ *бакама* (бразильское или фернамбукское дерево), иногда же изъ *урюка* (абрикосовое дерево), шейка и колки изъ тутоваго дерева (шелковица), но чаще изъ *бакама*; подставки (*бульбелекъ*) изъ тута или кости. Въмѣсто же верхней (или резонансной) и нижней декъ натягивается рыбья кожа (по кит. *ша-ю-ни*). На шейкѣ ладовъ не дѣлается. Отъ головки, имѣющей три колка, натягиваются три струны, сдѣланныя изъ жилъ (*тарамучъ*), и прикрѣпляются къ нижней части кузова къ пуговкѣ (*дубурекъ* или *пайнекъ*); струны трехъ сортовъ: одна *зи-шенз* — тонкая, другая — *ы-шенз* — средняя и третья — *ло-шенз* толстая.

Звукъ этого инструмента болѣе звенящій.

Способъ игры тотъ-же, что на нашей бандурѣ.

Размѣры такіе: длина 3 фута 2 дюйма, ширина деки 5 дюйм. и толщина кузова 3 дюйма.

Шенза перенята отъ китайцевъ. Это тотъ-же *ревобъ* таранчей на китайскій ладъ — *хытайче-ревобъ*.

1) *Бульбулекъ* называютъ почетные люди, господа; народъ же и люди неученые говорятъ *тапкэ*.

4. Янчинъ.

Янчинъ — цимбалы — имѣютъ видъ четырехугольнаго, трапецевиднаго ящика; одинъ бокъ длиною 1 ф. 4 д. другой — 2 ф. 5 д., ширина ящика 10 дюйм., толщина $1\frac{1}{2}$ дюйма. Весь дѣлается изъ тута, отверстія или отдушины (*пенджер*) — изъ грушеваго дерева (*омутъ*). На верхней декѣ съ двумя круглыми отверстіями укрѣплены двѣ желѣзныя или деревянныя ¹⁾ подставки, идущія во всю ширину инструмента и дѣлящія его на три неравныя части.

Инструментъ этотъ имѣетъ 48 изъ желѣзной или мѣдной проволоки струнъ. Струны прикрѣплены наглухо къ лѣвой, узкой сторонѣ ящика, а на правой находится 48 желѣзныхъ или мѣдныхъ колковъ (*кулакъ*) (вродѣ фортепіанныхъ), которые, при необходимости настройки, поворачиваются посредствомъ желѣзнаго ключа (*кайрахучъ*) и прибиваются металлическимъ молоточкомъ (*булка*).

Инструментъ этотъ имѣетъ то отличіе отъ нашихъ цимбалъ, что въ каждой подставкѣ (немного ниже гребня) продѣлано семь круглыхъ отверстій и струны проходятъ черезъ подставки слѣдующимъ образомъ:

Первая струна проходитъ отъ колковъ въ отверстіе обѣихъ подставокъ, не задѣвая за нихъ, и поэтому тонъ средней и лѣвой части инструмента получается одинаковый. Вторая струна проходитъ по гребню одной подставки и далѣе въ отверстіе другой, черезъ что происходитъ разница въ длинѣ струны средней и лѣвой части инструмента, а потому является разница и въ высотѣ тона. Третья струна идетъ тѣмъ-же порядкомъ, какъ и первая, четвертая струна такъ-же, какъ вторая и т. д.

Игра производится посредствомъ ударенія двумя деревянными палочками (*чокъ*) по струнамъ лѣвой и средней части инструмента. Эти палочки (*янчинъ-чокасы*) дѣлаются изъ камыша.

Янчинъ позаимствованъ отъ китайцевъ.

1) Подставки — *бульбулекъ* — дѣлаются и изъ бакама, верхняя поверхность дѣлается костяная.

5. Калунъ — гусли.

Калунъ-гусли прародитель нашего рояля, имѣть тоже самое устройство, что и наши гусли.

Деки (*юзи*) верхняя и нижняя готовятся изъ тутоваго дерева; колки, порожки (*ушукча*) и подставки (*харекъ*) изъ того-же дерева.

Струнъ изъ проволоки (*симъ*) 18 паръ или 36 штукъ. Прикрѣпляются онѣ къ подушкѣ — *такіе*. Струны настраиваются ключемъ-*гуштабъ* или *гушитабъ*; пластинка для игранія на гуслихъ (*захмекъ*) дѣлается изъ ивового дерева или тала (*себетъ*).

6. Гиджекъ — скрипка.

Представляетъ съ эллиптическимъ основаніемъ цилиндръ, къ которому прикрѣпляется шейка. Длина всего инструмента 2 ф. 6 д., діаметры эллипческаго основанія цилиндра 3 и 4 дюйма. Верхняя дека изъ рыбьей кожи, нижней деки нѣтъ — цилиндръ открытъ. Всѣ деревянныя принадлежности дѣлаются изъ бакама и другихъ древесъ. Струнъ бываетъ отъ 4 до 10. Смычекъ (*камальчи*) имѣетъ волосы въ два ряда или яруса и проходитъ между двумя крайними струнами, такъ что не отдѣляется отъ скрипки.

7. Ревобъ.

Ревобъ или *Ермикче-ревобъ* — это своего рода шенза въ тарапчинской передѣлкѣ; струнъ на немъ бываетъ больше, чѣмъ на шенза. Играютъ посредствомъ костяной лопатки — *захмекъ*.

8. Тамбуръ.

Этотъ инструментъ тоже, что и сетеръ, только меньшаго размѣра и имѣетъ лишь 3 струны. Перенять отъ сартовъ.

9. Дабъ — бубень.

Дабъ или *шалдабъ* имѣетъ въ діаметрѣ 1 футъ 4 дюйма; ширина обода — $1\frac{3}{4}$ дюйма. Ободъ или обручъ (*гердешъ* или *каскашъ*)

дѣлается изъ тута или тала. Кожа (*дабнынъ юзи*) натягивается козловая (*ючки тересы*). У даба бакшей¹⁾ бываютъ въ трехъ мѣстахъ обода мѣдные или желѣзные побрякушки (*шалдырлама* или *джильдырлама*).

10. Тебиль.

Тебиль или тебильбазъ тоже, что наши литавры.

11. Нэй.

Родъ флейты. Длина — 1 фут. 9 дюйм. Дѣлается изъ китайскаго камыша. 8 отдушинъ.

12. Карнай.

Длинная мѣдная труба, величиною до 5 футъ. Для удобствъ храненія и переноски складывается: тонкая часть вдвигается въ раструбную часть. Діаметръ раструба до 10 дюймовъ.

13. Сурнай.

Дѣлается изъ грушеваго дерева; оковывается сверху семью мѣдными кольцами, также и раструбъ обивается мѣдью снаружи.

Мундштукъ (*лепей*) мѣдный съ наконечникомъ изъ камышеваго корня. Длина всего сурная 1 ф. 7½ дюйм. Длиннѣе не бываетъ, короче же встрѣчается. Діаметръ раструба 4 дюйма. (Рис. №№ 13 и 18).

14. Думбакъ, и 15. Нахра.

Изъ ударныхъ инструментовъ употребительны, кромѣ даба, большій — думбакъ. (Рис. №№ 14 и 22) и меньшій нахра.

Думбакъ — вродѣ нашего барабана — бываетъ разныхъ размѣровъ; обыкновенный, средняго размѣра, думбакъ имѣетъ въ діаметрѣ основанія 10 дюйм., въ діаметрѣ верхней плоскости

1) *Бакши* (мушны и женщины), изгоняющіе злыхъ духовъ (*джинъ*) изъ больныхъ, встрѣчаются и у таранчей-мусульманъ.

1 ф. и высоту также 1 ф. Встрѣчаются думбаки и гораздо большей величины, напримѣръ въ діаметрѣ до 2 футъ.

Остовъ и дно какъ думбака, такъ и нагры дѣлаются изъ чугуна (*чунгъ*); на отверстіе натягивается кожа обыкновенно верблюжья, рѣже — воловь (*каллы терисы*). Кожа закрѣпляется снизу ремнями, которыми и натягивается. Думбакъ имѣетъ двѣ ручки или ушка, нахра — одну, для переноски. Обыкновенно употребляютъ два такихъ инструмента разной величины — больший изъ нихъ — *думбакъ* имѣетъ тоже назначеніе, какъ и турецкій барабанъ, а меньшій — нахра — значеніе подбивного барабана. По первому бьется одной палочкой (*думбакъ чокасы*), а по второму — двумя. Чаще же въ оркестрѣ соединяются одинъ думбакъ и два нахра; изъ послѣднихъ одинъ болѣе высокаго тона — *зимъ*, другой — пониже тономъ — *бамъ*. Думбакъ — самой низкой настройки (*бамъ*).

Для того, чтобы инструменты эти были громче и звучнѣе, часто нагрѣваютъ кожу у костра или камина.

Нахра (литавры) или *нахра* имѣетъ такіе размѣры: высота и діаметръ верхней поверхности по 9 дюйм., діаметръ основанія $4\frac{1}{2}$ д. Чугунный остовъ бываетъ круглый и граненый.

16. Джангъ.

Вродѣ тарелокъ. Лются изъ мѣди.

Кромѣ описанныхъ инструментовъ встрѣчаются, но весьма рѣдко, у таранчей: *гештеръ*, позаимствованный отъ сартовъ, и слѣдующіе, употребительные почти исключительно у китайцевъ: *пина* (рис. № 17), *сыхуза*, *ырхуза*, *зынгъ*, *ючинъ*, *баджа-гуръ*, *чакчакъ* (рис. № 19), *такатакъ* (рис. № 20) и *чонгъ-джангъ* (рис. № 21).

Такъ какъ инструменты таранчей весьма просты по устройству и недороги по стоимости, то и сохраняется большинство изъ нихъ также просто: рѣдкій изъ нихъ сохраняется въ футлярѣ или чохлѣ или т. под. Дутаръ, калунъ, ревобъ, гиджекъ ставятся или вѣсятся безъ всякой покрышки; въ обычаѣ сохранять только: янчинъ — въ ящикахъ (*сандукъ*), сетеръ, тамбуръ, сурнай, нэй — въ чохлахъ или мѣшкахъ (*кети*). Сами таранчи готовятъ слѣдующіе инструменты: дута, сетеръ, калунъ, ревобъ, гиджекъ, нахра, карнай, сурнай, дабъ. . . . Приобрѣтаютъ у китайцевъ, ибо сами не умѣютъ дѣлать, — янчинъ, нэй, пипа (гитара).

Цѣны этимъ инструментамъ такія: дута — 2 руб., сетеръ — 10 руб., тамбуръ — 8 руб., калунъ — 30 руб., гиджекъ — 3 руб., ревобъ — 5 руб., карнай — 20 руб., сурнай — 20 руб., дабъ — 2 руб., нахра — 5 руб., думбакъ — 10 р., джангъ — 3 руб.

Въ Кашгаріи же всѣ эти инструменты несравненно дешевле. Тамъ изготовленіемъ ихъ занимаются по пригороднымъ кишлакамъ, гдѣ многіе жители весьма искусны въ этомъ мастерствѣ. На базарахъ продаютъ музыкальные инструменты въ большомъ количествѣ; существуютъ для нихъ цѣлыя ряды (*раста*).

II.

Всѣ вышеупомянутые инструменты употребляются, какъ подспорье при пѣніи народныхъ пѣсенъ. Если поетъ одинъ пѣвецъ, то онъ въ большинствѣ случаевъ пользуется *дуютою*, — при чемъ пользуется этимъ инструментомъ не ради аккомпанимента, какъ напримѣръ употребляютъ у насъ гитару при одиночномъ пѣніи, а наигрываетъ тотъ-же мотивъ, который и поетъ, только болѣе варьируя его на инструментѣ. Надо замѣтить, что таранчинскіе пѣвцы-музыканты строго не имитируютъ, одинаково не повторяютъ пѣсни, а фантазируютъ и импровизируютъ, почему было весьма трудно записать въ точности мелодіи. Во-

обще-же о музыкѣ таранчей можно сказать, что она примитивная — изъ двухъ трехъ нотъ мелодіи. Гамма — тетракордная. Существуютъ тактъ и ритмъ. Тактъ обыкновенно $\frac{2}{4}$; все и подгоняется подъ сей тактъ.

Соединеніе помянутыхъ инструментовъ въ одинъ хоръ бываетъ различное и зависитъ болѣе отъ того, сколько и какіе именно есть въ данный моментъ подъ рукою инструменты.

Всѣ, кромѣ ударныхъ инструментовъ, исполняютъ тотъ-же мотивъ пѣсни, которую поютъ, только болѣе варьируя этотъ напѣвъ; оркестровки нѣтъ никакой. Барабаны же бьютъ въ ладъ пѣснѣ. Музыка употребляется и при танцахъ ¹⁾.

Музыка и танцы бываютъ на свадьбѣ (*туй*), на званыхъ вечерахъ и собраніяхъ (*мимандарчиликъ*), на празднествѣ обрѣзанія (*хатна-туй*), очередныхъ вечеринкахъ (*машрабъ*).

На инструментахъ играютъ лица мужескаго и женскаго пола, какъ взрослые, такъ и дѣти. Женщины при мужчинахъ не играютъ, а развлекаются музыкою въ своихъ женскихъ собраніяхъ.

Женщины играютъ только на *дутаръ*, другими же инструментами пользоваться не умѣютъ, тогда какъ мужчины играютъ и на всѣхъ прочихъ инструментахъ.

Особаго цеха музыкантовъ не существуетъ и искусство это не составляетъ предмета промысла: любители музыки занимаются ею между дѣломъ и въ свободное отъ занятій по земледѣлію, торговлѣ или ремесламъ время дома или приглашаются на собранія и празднества. Бродячихъ музыкантовъ и пѣвцовъ нѣтъ.

1) Танцы бываютъ трехъ видовъ: *усулъ*, *седыръ* и *белешъ* (отъ глагола *белейду*).

Усулъ — пляска, танецъ въ стоячемъ положеніи безъ книксеновъ и присѣданій. Сперва музыканты (*наимэчи*) поютъ канты (*бейтъ*) и пѣсни (*нахити*), аккомпанируя на инструментахъ; затѣмъ начинается пляска подъ этотъ аккомпаниментъ, послѣ того музыканты поютъ канты нѣкоторое время, а изъ присутствующихъ двое начинаютъ пляску *седыръ*, состоящую въ различныхъ движеніяхъ въ присядку и хлопаніи въ ладоши.

Белешъ — калмыцкій танецъ съ довольно страстными подергиваніями и движеніями тѣла. Танцуетъ одинъ или двое.

Всѣ среднеазіятцы можно сказать — народъ филармоническій, любящій музыку, а таранчи и кашгарцы — въ особенности. Въ Кашгаріи во всякомъ почти домѣ есть дута. Среди таранчей половина муштинъ умѣетъ играть, женщины же — почти всѣ, ибо онѣ мало работаютъ и отъ бездѣлья выучиваются музыкальной игрѣ, служащей имъ однимъ изъ главнѣйшихъ развлеченій и забавъ въ замкнутой жизни Востока.

О веселомъ характерѣ общественной жизни въ Восточномъ Туркестанѣ и любви жителей послѣдняго къ музыкѣ, пѣнію и пляскѣ имѣются съ издавна еще свѣдѣнія и отъ китайскихъ и отъ европейскихъ писателей и путешественниковъ.

Такъ Сюань-Цзанъ (начало VII вѣка), повѣствуя о Хотанѣ (*Цю-са-да-на*), замѣчаетъ, что народъ жилъ тамъ богато и въ веселіи, довольные судьбою, очень любятъ музыку, также какъ пѣніе и пляску ¹⁾.

Въ Кучѣ (*Цзюй-чжи*) онъ также замѣтилъ, что тамошніе музыканты необыкновенно искусны въ игрѣ на флейтѣ и на гитарѣ, и превосходятъ въ этомъ музыкантовъ всѣхъ другихъ странъ ²⁾.

Въ «Запискахъ Вэй-Хуна о его путешествіи въ Западныя страны» (VIII вѣкъ) встрѣчаемъ подтвержденіе извѣстій Сюань-Цзана о томъ, что жители гор. Кучи «любятъ пѣсни и музыку», а Хотанскіе «жители любятъ пѣсни и пляску» ³⁾.

Сановникъ Ванъ-янь-дэ, отправленный въ 981 году посломъ въ Гаочанское владѣніе (земля Уйгуровъ, Хой-ху, Восточный Туркестанъ), реляцію о посольствѣ котораго находимъ у Маду-

1) Mémoires sur les contrées occidentales, II, 223—224, и Histoire de la vie de Hiouen Thsang, p. 278. Стан. Жюльена.

2) Mémoires sur l. c. occ. I, 3—4.

3) См. О. Іакинѣа Бичурина, «Собраніе свѣдѣній о народахъ Средней Азіи», III, 218—225.

ань-линя ¹⁾, въ описаніи Гаочана (*Си-Чжесу*), говорятъ, что у жителей «какъ музыкальные инструменты очень употребительны *биба* (*пина* — *рі-ра* — родъ мандолины?) и *унз-хэу* (*kongheou* — гитара въ 25 струнъ?)», что жители, «отправляясь на прогулку близкую или дальнюю, никогда не забываютъ захватить съ собою музыкальнаго инструмента».

Во время представленія посла Ванъ-янь-дэ государю Сы-цзэу-вану (Арсланъ-хану) въ Бей-тхинъ (Урумчи?), «подлѣ государя находился музыкантъ съ *иномъ* (звонкимъ камнемъ) въ рукахъ, по которому ударялъ онъ, давая знать когда дѣлать привѣтствія. По первымъ звукамъ *ина*, учинилъ поклоненіе государь. За нимъ сошли съ коней сыновья его, дочери, родственники и всѣ поклонились еще до принятія подарковъ. Вскорѣ затѣмъ поданъ былъ обѣдъ, сопровождаемый *музыкою и пляской*. Торжество продолжалось до ночи. На слѣдующій день посолъ прогуливался по озеру, въ лодкѣ, вмѣстѣ съ семействомъ государевымъ. Вокругъ всего озера раздавалась музыка».

Проѣзжавшій большую часть Восточнаго Туркестана европейскій путешественникъ Марко Поло (XIII вѣкъ) и оставившій описаніе того края, въ описаніи города *Камуля* (Комуль-Хами) говоритъ, что «весельчакъ тамошній народъ: только и заботится о томъ, какъ-бы музыкой заняться, попѣть, поплясать и всякое удовольствіе плоти своей доставить».

Царственныя особы, какъ напримѣръ, Джагатаидскіе правители Восточнаго Туркестана (XVI вѣкъ) тоже отличались искусствомъ въ музыкѣ. Такъ Хайдеръ-мирза, авторъ *Тарихи-Рашиди*, отзываясь объ Абу-Сеидъ-ханѣ, замѣчаетъ, что «государь этотъ соединялъ въ себѣ всякого рода блестящія и достойныя уваженія качества. . . . изъ музыкальныхъ инструментовъ игралъ на *гачекъ* (гиджекъ) и *чегаръ-таръ*; былъ мастеръ въ искусствѣ гадать на бараньей лопаткѣ».

О сынѣ Абу-Сеидъ-хана, Абдур-Рашидъ-ханѣ авторъ

1) Землевѣдѣніе К. Риттера, Восточный или Китайскій Туркестанъ, В. В. Григорьева, 1873 г., вып. II, стр. 266 и слѣд.

Гештз-Иклим'а сказываетъ, что «былъ онъ красивой наружности, приятель въ бесѣдѣ. владѣлъ онъ также хорошо нѣсколькими музыкальными инструментами и писалъ изящно какъ прозою такъ и стихами» ¹⁾.

III.

1. *Дута* строится (*сазъ* ²⁾) двоякимъ образомъ, смотря по тону ³⁾ (*трынзъ*) пѣсни: а) первая струна строится въ *Ré*, а вторая въ *Sol*, и б) первая струна въ *Ré*, а вторая въ *La*. Въ первомъ случаѣ разстояніе тоновъ (*паркзъ*) между двумя струнами будетъ равно *квартъ*, а во второмъ — *квинтъ* (если считать вверхъ; если же внизъ — то на оборотъ).

2. Строй *сетера* тотъ-же самый, какъ и у дуты.

3. *Шенза* имѣетъ четыре строя: а) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Mi*. б) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *Sol* и третья въ *Fa*. в) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Ré*, и г) первая струна въ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Sol*.

4. *Цимбалы* (ячинъ), какъ видно изъ предыдущаго описанія таранчинскихъ инструментовъ, дѣлятся посредствомъ двухъ желѣзныхъ подставокъ на три части; на струнахъ, лежащихъ надъ лѣвою и среднею частями производится игра палочками, а правая часть служитъ для подстройки струнъ. Струны, дѣлимые подставками и проходящія черезъ отверстія подставокъ, даютъ въ лѣвой и средней частяхъ инструмента нижеслѣдующіе тоны:

ЛѢВАЯ ЧАСТЬ ИНСТРУМЕНТА:

СРЕДНЯЯ ЧАСТЬ ИНСТРУМЕНТА:

1-ая струна *Ré* однозвучна

1-ой струнѣ *Ré*

2-ая » *Do*

2-ая » *Fa*

3-ья » *Mi* однозвучна

3-ей » *Mi*

4-ая » *Ré*

4-ая » *La*

1) Восточный Туркестанъ В. В. Григорьева, вып. II, стр. 308—322—323.

2) Настройка — *сазъ*.

3) Тонъ — *трынзъ*; *трынлатмакъ* — издавать тонъ. *Тенишейду* — подлаживаться при настройкѣ двухъ инструментовъ, напр. дуты и сетера.

5-ая струна Sol	однотонна	5-ой струнѣ Sol	
6-ая »	Mi	6-ая »	La
7-ая »	La однотонна	7-ой »	La
8-ая »	Sol	8-ая »	Do
9-ая »	Si однотонна	9-ой »	Si
10-ая »	La	10-ая »	Ré
11-ая »	Ré однотонна	11-ой »	Ré
12-ая »	Do	12-ая »	Fa
13-ая »	Mi однотонна	13-ой »	Mi
14-ая »	Do	14-ая »	Sol

5. Ударные инструменты не подстраиваются иначе, какъ на *зимъ* и *бамъ*; таранчинскіе музыканты нагрѣваютъ ихъ (*кызы-таду*) предъ огнемъ, чтобы кожа, слабѣющая отъ холода и сырости, была тверже — отъ этого звукъ издается болѣе громкій.

Струнные инструменты, при перемѣнѣ веселой (*дилъсузъ*) пѣсни на грустную (*хериблыкъ*), перестраиваются.

IV.

Отъ русскихъ таранчинцы не переняли еще ни одного инструмента; въ послѣднее, впрочемъ, время, стала входить въ употребленіе гармонія. Изъ образованной же, интеллигентной сферы — отъ китайцевъ, правившихъ таранчами болѣе сотни лѣтъ — переняты инструменты: янчинъ, гиджекъ, нэй, шенза... Прочіе же инструменты, за исключеніемъ двухъ — трехъ (см. выше), перенятыхъ отъ сартовъ, удержались отъ старыхъ временъ, съ эпохи переселенія таранчей въ Илійскую долину изъ Кашгаріи.

V.

Изъ музыкальных произведеній у таранчей есть только однѣ пѣсни, которыя по ихъ содержанію можно подраздѣлить такъ:

1. Былины и легенды (*кушати* и *чувучакъ*) про богатырей, святыхъ.

2. Пѣсни историческія (*кошакъ*), повѣствующія про событія, которыя коснулись таранчинскаго народа, какъ въ давнее прошлое, такъ и въ нынѣшнее время.

3. Пѣсни эротическія (*нахши*), любовныя, хвалебныя, грустные, тѣ, которыя поются на пирахъ, вечеринкахъ, игрищахъ. Часть ихъ составляютъ пѣсни — *жюкметъ*, составленныя изъ стиховъ Корана.

4. Свадебныя — *ўленъ*.

5. Пѣсни лѣчебныя — *ава* и *сенемъ*.

6. Пѣсни календаровъ (*юмъханъ*) и нищихъ-калѣкъ.

7. Коляды.

Другихъ музыкальныхъ произведеній у этого народа нѣтъ.

Нѣкоторыя изъ пѣсенъ перенесены изъ Кашгаріи, большинство же составлены въ Или (самая старая пѣсня *Алла ярымъ*). Новыя пѣсни составлялись непрерывно: продолжаютъ составляться и понынѣ. Обильный сюжетъ данъ въ послѣдніе годы обстоятельствами передачи Илійскаго края въ вѣдѣніе китайцевъ, переселенія таранчей въ предѣлы Русской земли, устройства здѣсь ихъ быта.

Новая обстановка и новыя вѣянія создаютъ новыя пѣсни, имѣющія для таранчей насущный жизненный интересъ, старыя пѣсни о грустномъ прошломъ имѣютъ меньшее употребленіе, а потому записъ ихъ и сохраненіе въ особомъ изданіи весьма желательны.

VI

Хорового пѣнія съ партитурой у таранчей не существуетъ. Поетъ ли онъ одинъ, или поютъ ихъ много — все равно: всѣ поютъ въ унисонъ. Нотъ не существуетъ, поютъ на слухъ. Лучшимъ качествомъ игры и пѣнія почитается громкогласность.

Народъ никакъ не объясняетъ разницы между быстрымъ и медленнымъ пѣніемъ, потому что въ большинствѣ случаевъ мотивъ не отвѣчаетъ содержанію пѣсни.

Понятія о размѣрѣ такта народныя пѣвцы имѣютъ довольно смутныя, почему во время пѣнія покачиваются въ ладъ пѣснѣ.

Покачиваніе (*иргинадуръ*) происходитъ взадъ и впередъ или же въ стороны — на право и на лѣво; иногда же бьютъ въ ладоши (*чивакъ*) или водятъ рукой вверхъ и внизъ (*шильтейду*). А если ихъ поетъ нѣсколько человѣкъ и въ числѣ инструментовъ имѣются барабаны, то барабанщики подбиваютъ въ ладъ пѣснѣ. При пляскѣ тактъ подбиваетъ также барабанъ. Притопываній же не бываетъ на томъ основаніи, что пѣвцы и музыканты исполняютъ свое дѣло почти всегда сидя. Присвистываніе не въ употребленіи и считается и неприличнымъ, и противорелигіознымъ; не употребительно оно и среди дѣтей мусульманскихъ, даже какъ шалость. Перемѣщенія удареній на словахъ не замѣчается; для сохраненія размѣра употребляется въ большинствѣ случаевъ вставка *эй*.

Во время игры и пѣнія часто раздаются одобрителныя восклицанія слушателей въ видѣ: о — о — о!! . . . э — э!

Въ свѣтскихъ пѣсняхъ не встрѣчается запѣва и припѣва: пѣсни эти поются сплошь наличными пѣвцами. Запѣвы встрѣчаются въ духовныхъ кантахъ, распѣваемыхъ послѣдователями разныхъ толковъ и орденовъ.

VII.

На народныя пѣсни таранчей нисколько не повліяли доселѣ, за время управленія нашего страною, русскія пѣсни (ни солдатскія и никакія другія) и пока таранчи не перенимаютъ ихъ и не пополняютъ ими своихъ мотивовъ (*тудаизъ*). Значительное вліяніе на народную музыку и пѣніе оказали китайцы, какъ элементъ интеллигентный, за время долгаго и деспотическаго владычества Илійскимъ краемъ. Китайцы оказали въ этомъ отношеніи такое вліяніе на таранчей, что среди послѣднихъ сохранилось и употребляется много пѣсенъ съ китайскими напѣвами ¹⁾ и много

1) Наприм. пѣсня подъ названіемъ «Джаныма»:

کریب کلکان آیلان نینک نغمه سی قنار قنار

пѣсенъ съ мотивами на половину китайскими и на половину таранчинскими ¹⁾).

Собственно «пѣвцовъ народныхъ», въ смыслѣ бардовъ, баксей, среди таранчей, не встрѣчается. Простыхъ же пѣвцовъ и музыкантовъ, много а потому и не замѣтно, чтобы они пользовались какимъ-либо почетомъ. Обыкновенно хозяинъ дома, на празднествѣ у него, угощаетъ пѣвцовъ - музыкантовъ и потомъ жертвуетъ имъ что-нибудь; при окончаніи пѣнія благодарить ихъ словомъ «рахметъ».

Въ школахъ мусульманъ-таранчей не учатъ нигдѣ ни пѣнію, ни музыкѣ, ибо дѣло это, по книгамъ, запрещенное — *харамъ*. Дѣти, впрочемъ, участвуютъ въ колядкахъ (*черлусы*), которыя происходятъ въ постъ рамазанъ (*рамазанъ кушагы*), въ мѣсяцѣ Баратъ (*Баратъ кутаранда*).

Изъ повседневныхъ пѣсенъ школьно-религіознаго характера надо замѣтить тѣ, которыя поютъ дѣти по окончаніи въ школѣ ученія; коляда эта называется «вашшемси».

Изъ учениковъ четыре старшихъ всходятъ на крышу дома своего учителя-муллы и выкрикиваютъ стихи изъ Корана, начиная стихомъ «вашшемсы ваззургага», а стоящіе на улицѣ остальные ученики припѣваютъ «Аминъ-алла». Такимъ образомъ ученики произносятъ много стиховъ изъ Корана и совершаютъ это славословіе ежедневно.

Равнымъ образомъ не существуетъ никакихъ школъ, ни музыкальных собраній для обученія взрослыхъ и пѣвцовъ — старцевъ; молодежь научается музыкѣ и пѣнію исподоволь, перенимая все на слухъ отъ родныхъ и знакомыхъ.

1) Наприм. пѣсня подъ названіемъ «Нухаръ-ъигіангъ» (ты подобна цвѣтку):

قاشينكرزيناك قراسيغه قوشينجه منى نوخار ييكييانك

ТЕКСТЪ.

I.

يا الله نشاء الله نخشى سي

بايانداي دا بار ايكان خطاي ياساغان خومدان
لشكر اولتوروب برسه اولجهنى آلور تونكان
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ايكام بارى
بز سفيل غه چقاندا خدايم ساقلادى اوقدين
خوشما زيريكيب قالدوق يغاچ قولاق بوغان فوقدين
شهرليك كا باش بولغان اعلم اخون ايباسو
شهر بال لارى ديدور بارجه سوکور ايباسو
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ايكام بار
اجد خان خوجام باتور آق بوز اطينيب كلدى
شهر كا كريب لشكر خطايلارنى اولتوردى
چنغن لار قاچيب كتى شيبى كا قيوب اوت نى
اوت قويوب بغيثوق بز خطاي ياساغان بوطنى
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ايكام بار
تونكانى لار خوخنزه برله شهر كا توشوك
اوسوزلوقدا جيدالمای قدوق سويى نى ايجتوك

نام تويیده اولتوريوب نام باستی موکین یارنی
چرای سریق بولوبدور غم باستی موکین یارنی
دردینک نی منکا ایتسانک سنینک حالینکغه من ایتسام
اوزوم نینک ایلکیده بولسانک چول بیان الیب کتسام
اویوم یا بوییدا بولسه آغزیم برله یم برسم
عقیده ساقلاغان یارنینک قوچاغیدا جان برسم
قناتیم بولسه من اوجسام یاربیار مھلیکا توشسام
یا تارجایی نی من بیلسام آجیب من قوبنیغه کرسم
اوزوم حوادا قوشدک کیردیم چکانا ایزغه
بر آلمته خالته بری اطمی مهربان قیزغه
اطمی مهربان قیزنی آلسام آرمانیم یوقتور
سویکان یارنی آلماسام اوزکا لایقیم یوقتور
قاشینکز قراایکان حوبلینکز شرای یکان
من آخشام بارای دیسام دوشمن لار مارای دوکان
اولیدین بارایکان عاشق غه قاراب تورماق
کلینک یاریم اویناییل حدی مو ماراب اورماق
ایشیک آرقادا تور یوب یوجوقیدین قارابدور
خولوم خوشنه سی تولا کونده کلیب مارایدور
قبله دین شمال چقسه یار بورنومغه فورایدور
خولوم خوشنه سی دوشمن کمدین بزنی سورایدور

IV.

کل لیلون نخشه سی

چولوقای نینک غولیده یانتاقلیق اوتون ایکان
بزنی مونجه کوبدورکان قراقاش خوتون ایکان

كتيب باراسن ياريم قجان كيلاسن ياريم
سنيك كلكينك مشكل باريب كوره من ياريم
من بارايوكين آندا بار كيلم دوکين موندا
يارغه يار كرك بولسه قول ساليب كيلور موندا
ياركتي يوقارلاشيب منديم آطني يياداق
يار امدى باقماس بولدى فلک يانديمو فايداق
فلک يانسا يانعان دور ينيب ما كيلام دوکين
كونگومدا كي ياريم ني خدايم برورموکين
يار درديده اواره بولدى جکيرم قاره
اوزونك بيلاسن ياريم بو دردکا نه چاره
اطنيکيز توسون ايگان سيندوردی ايکاريم ني
انام بولسه آلور ايرديم كهنه يار جکيرم ني

III.

خان ليلون نخشی سی

من موندا نخشی اينسام سن اويونکدا آنکلای سن
سن اوزونك جوان خاطون قجان قيزغه اوختای سن
نخشی ايتامن باشدين انکلا غيل دليک برلان
بش كونلوك بو عمروم ني اوتکوزای سنيك برلان
غانچوغامدا آرغامجي اوردوم ساله ني آطغه
سن مني ديسانك ياريم كونکل برماکيل ياتغه
يوقاردین توشيب کلکان بريالغوز قارا قالماق
ياريم مندين آيريلسه يورککا فجاق سالماق

تام توبیده اولتوریوب تام باستی موکین یارنی
چرای سریق بولوبدور غم باستی موکین یارنی
دردینک نی منکا ایتسانک سنینک حالینکغه من ایتسام
اوزوم نینک ایلکیده بولسانک چول بیان الیب کتسام
اویوم یا بوییدا بولسه آغزیم برله یم برسم
عقیده ساقلاغان یارنینک قوچاغیدا جان برسم
قنائیم بولسه من اوجسام یاربار محلیکا توشسام
یا تارجایی نی من بیلسام آجیب من قوینیغه کرسم
اوزوم حوادا قوشدک کیردیم چکانا ایزغه
بر آلمته خالته بری اطمی مهربان قیزغه
اطمی مهربان قیزنی آلسام آرمانیم یوقتور
سویکان یارنی آلماسام اوزکا لایقیم یوقتور
قاشینکز قراایکان حویلینکز سرای یکان
من آخشام بارای دیسام دوشمن لار مارای دوکان
اولیدین بارایکان عاشق غه قاراب تورماق
کلینک باریم اوینایی حدی مو ماراب اورماق
ایشیک آرقادا نوریوب یوجوقیدین قارابدور
خولوم خوشنه سی تولا کونده کلیب مارایدور
قبله دین شال چقسه یار بورنومه فورایدور
خولوم خوشنه سی دوشمن کمدین بزنی سورایدور

IV.

کل لیلون نخشه سی

چولوقای نینک غولیده یانتاقلیق اوتون ایکان
بزنی مونجه کویدورکان قراقاش خوتون ایکان

ایکز ناغقه من چقیب یول تقیب توشالمدیم
 چرایینکفه کوبدوم من عقلینک غه ایشامدیم
 بلینکزی باغلاب سیز ایزمانکیزی اتمام سیز
 باشبیز غه کون توشتی حالینز غه یتام سیز
 درد کلدی بو باشیمفه یکرمه ایکی یاشیده
 اولاً خدایم بار ایشانجیم یوق اداشیمفه
 ایجایمن عراقینک نی توتقانیینکفه عشق الله
 عاشیق سیز یورالمادور ینکی اوسمه یاش بالاً
 عاشیق بولامن دیدور جانفه کویسه بولامدور
 ادم بلاسی تولا قدری بیلسه بولامدور
 ایجماکاکا عراق آجیغ ایجکاندین کین ناتلیق
 آغزیده نبات بارمو سویماککا جوان ناتلیق
 باریم نینک اهلای خان آنکا کوبودور بو جان
 کونکلیکا زخا برمانک خوشخوی تولا اوبدان
 قولیده فرنک یاغلیق باریم کوزیده یاش بار
 یارکونکلی بولک ایکان باغریدا قراناش بار
 قاشینکز قرا ایکان کوزونکیزکا کوبدوم من
 تلینکز ناتلیق ایکان لبینکیزکا سوبدوم من
 قاشینک اصلی قرادور عسه قویفانینک بالغان
 من کویسام سنکا کوبدوم سنینک کویکانینک بالغان
 قوش ترک اراسیده قول آلفانینکز قنی
 هرکیز آیریلماسیز دیب قیلغان وعده نکیز قنی
 قاشینک قرا بولغونجه کوزونک قرا بولامدور
 منکا شالاق اورغونجه جانینک قرؤب اولامدور
 تونکلونک دین آلالی آی نی قوینومغه سالای یارنی
 جان باغ ابتای یارنی آچیلسون ایچی قارنی

هوا توتولوب جقتی هم تومان بیلان مانان
توشوماکریب قالدی هم انام بیلان انام
انام بلان انام یوق الکه اعتباریم یوق
شبو کونده اولوب کتسام باشیده مریم یوق

۷-

مستان یاری نخشه سی

چرغلانک نینک غول لاری تارام تارام سای کجیکی
چرغلانکدین بر قیز آلدیم قزیل آله سجکی
من اوزوم عراق ایجارمن هشه خان دانکلیق بیلان
آجفی کلسه سقادر قله فی باغلیق بیلان
کت دیسانک ما کتامن کته دیسانک ما کتامن
آرادا ایکی قونوب یاریم قاشیغه یتامن
آه بریم تانکلا کلینک تانکلا تانک آتقاندا کلینک
اوزوم ایوانده یتارمن آله لیغ باغقه کلینک
ایکز ایوان باشیدا یاربیرله یاتیم یالانکاج
قاربیلله بامغور یاغیب دورسن یاریم قوینونک فی آج
آه یاریم بختیم منینک طالع ایجیده بختی یوق
نجه بارسام اینادور بالدور کلب سیزوقتی یوق
شول کورونگان فرا باغ منینک یاریم نینک باغیدور
دفی نینک اونی کیلور دیدار کوروشماک قایدا دور
من سر یغ نیحجام سر یغ سارغارغانیم فی کم بیلور
سارغریب ایشیکده تورسام مهربان یاریم بیلور

من بيلور من سنى من كونكلونك منكا مايل ايباس
اولتوروب قان يفلاسام سندن مراد حاصيل ايباس
سن تريك دم سن منى من غو تريك اولكاندومن
تريك آيريلغان ياريم نينك اونيدا كويكان دو من
كلمو خوب غونجه ماخوب آجيلدوروب قسقانو خوب
جونك بولوب تارتقونجه درد كچيك توروب اولكانو خوب
كلمو دى غونجه مودى ياريم سنينك باشينكدا كى
كجهلب تانيديم من كم ايدى قاشينك دا كى
ساي بيله يوكوروب ايديم سايدى اياغيغه تكن
نمه ديب يوكوروبدومن ياريم منكا باقماس ايكان
كورماين باستيم تكن نى تارتا دورمن درد نى
كورسام ايرديم باسسام ايرديم تارقماس ايرديم دردينى

VI.

نازوكوم نحشى سى

تبهولار ياتور قامتاق دا برآغام بار قالماق دا
انصافى بوق قالماق نينك قصدى منى سالماقدا
تاغدين توشكان تورت آطلغ تورتيلاسى بوزاڭلىغ
تورتولن نينك اجيده منينك اغام سُنباڭلىغ
تاغدين توشكان لاي سونى سوزوب ايجار ايربارمو
نازوك باشقه كون توشى اليب قاچار ايربارمو
باغ نينك ايجى بويادور شيلديرلاسا توبادور
نازوكوم نينك بولاكى توتار توماي سينادور

اوج كون ياتيم قىمىش دا منى ايسىتب بۇرمىش دە
خطاي قالماق ايزلايدور من نازوك نى تومىش دە
اوت نى قويدى قىمىش غە قىمىش توتى كويمىش غە
من توتوب قصد قىلدى سولان كوزوم اومىش غە
نازوك بىلك باغلاندى اولتورماككا چاغلاندى
كلشقرداكى ايرىم نىنك بورك باغرى داغلاندى
قايناب تورغان قازانغە چوموش سالىب باققان بوق
سىز آندا وبزموندا اوروون سالىب ياتقان بوق

VII.

آنار خان نىخشى سى

بلىنى باغلاب توروب خىالفە سن كلدىنك
دردىنك بولسە آبت يارىم مونكداشقالى من كلدىم
جان دوستوم جانىم دوستوم خوش كلدىنك بويانىمغە
يار دردى مونداغ بولسە دارو يى بو جانىمغە
دردى تولادور يارنىنك كونكلى نىنك امانى بوق
اويناب آلالى يارىم بو ايش نىنك بمانى بوق
من بى درد غم بولدوم غمكا مبتلا بولدوم
بركوروب جالينك نى عاشق بىقرار بولدوم
كتسانك كتى بَر يارىم سىندىن نە فروايم
بو باشىم ايسان بولسە هر ىردە منىنك جايم
يارىم نىنك قراساجى توتوبدورىنكاقيغە
يارىم نى سويوب قوبوب اولامو تياقيغە

اوکزیکا چقیب تورسام چارتوخو فالاق لایدور
قیزنی سو یوب قویسام اناسی والاق لایدور
یاریم کیلا دور خاراب سنبل ساچنی تاراب
من یارغه نه قیلدیم یمان کوزیده قاراب
قاغون تریدیم توزکاهم یازغا وهم کوزکا
سنی آرضولاب توتسام چقلای سن تالا توزکا
قاشیم تارتادور منینگ کاشقر دین یاریم کیلور
اوزی کلهاسه یاریم خوش خبرلاری کیلور
ناخشی اینادور دیدور ایتهای نه قیلای نخشی
ایجم دیکی دردیم فی خیال قیلماسم یخشی
یخشی آطنی منکانده براق دین کیلور نوشی
نخشی ایتسا یار کلهاس اصلی برکونکل خوشی
صاندوق ایچیده اوزوم یغلایدور قراکوزوم
کشی نینگ یورنی غریلیق اوتایدور منینگ سوزوم
قاش نینگ قراسی سنده آی یوزونکغه من بنده
چرلاغاندا کلماکان یوزی قراشی منده
یار بولسه توزوک بولسه اون قولده یوزوک بولسه
هم منکزی قزبل بولسه هم تحتی سوزوک بولسه
یار اشیکیده توروب بر جلوه قیلای دیدور
بوز مگری اویون برلان کونکوم فی آلالی دیدور
کلی غنجه کلی غنجه منینگ یاریم نخشی غنجه
قاشیده تورمدینگ بردم منینگ کونکوم اچیلغونجه
اوینارغه خیالیم بار لیکن روزی کاریم بار
هر وقتدا اچیلما فی سن سنینک برخیالینگ بار
کل لار آچیلیب قافدو تاغ باغریده لیلی لار
بزکا بانکلاشای دبدور ایچ کویکان اغینه لار

يار اشيكيدە تورسە چىڭ مودىن اچىلغاندىڭ
يار برلان ياتارمنىمۇ سوغە سۇ قوشۇلغاندىڭ
يار نىنىڭ باغى بار ايكان باغىدا آتار ايكان
يالغوز دىن كۈنكۈل بىرسام بولك يارى بار ايكان
يار ايشىكىدە تورۇب بىر جۈلۈە قىلای دایدۇ
بوز مىكرى اويون برلان كۈنكۈم نى آلايدى دو

VIII.

اوينانك تورم ناخشى سى

يار كىتى يوقفارلاشىپ مىندىم آطنى ياباداق
يار اصلى قرامايدور فلک ياندى موقايداق
قوليدە چىكن ياغلىق يار كىتى يوقفارلاشىپ
بىر ساعت ياتارمنىمۇ يار برلان قوچاغلاشىپ
كلى غونجە كلى غونجە مىنىڭ يارىم نىغى غونجە
يانىمدە تورمدى بىردىم مىنىڭ كۈنكۈم آچىلفونجە
كۈلنى قاتار اوينايلى ھېچ كىرسە قالماسون
كىم نىنىڭ مىلى كىمكا دور قوپۇپ بىرىنك اويناسون
بارالى دىمايو دوڭ يانالى دىماپ مودوك
شرطىمىز قىزىل آلا تىشلاشىپ بىماپ مودوك
قرانكغۇدىن قورقماين اونك قولۇمدا تاشىم بار
خونخايغە بارماين چوقۇر دا اداشىم بار
يارىم بىر كان اوج آله اوجى اوج بولك ايكان
مقصدكا يتكۈرماكان عجب كاج فلک ايكان

لَفِ اِيْنا دوْر كوْتكْلوم بار قاشيغه بارغالى
لبيكا سويوب قويوب تن نى تازا قىلغالى ¹⁾
باريم بركان اوج آله اوجولاسى قويومدا
اوغلاب جويوب اويغلنسام يارنيناك قولى بويوم دا
ياريم نيناك سراييده اونراسيده يول بولسه
عادل پاده شاه بولسه سويكان يارنى آلسه
ميناك برايكى باريم بار برى عالم برى ظالم ²⁾
بريكا انجه ميلم يوق برى كونكولمداكى باريم
كونكل برمسام يارغه اوق تكماس ايدى جانغه
كونكلنى قويوب بريب يورك اورته نور قانغه
جان ايجيده جانان قيز جانغه اوننى ياققان قيز
قاش لارى انيناك محبوب ساج لارى سليمان قيز
قاشيناك نيناك قراسيغه خال بولاي اراسيغه
اصلى كلمادى رحمينك مسلمان بلاسيغه
منى باريم چرلايدور بارسام ابرى تلايدور
باغ نيناك ايجيكا كريپ منكا باقيب يفلایدور
تاغقه چقتم اراده ينيب نوشتم فياده
كجيك كينه باريم بار قزىل كل دين زياده

Варианты:

- 1) لبينى لبيكا قويوب تن نى
 - 2) ميناك كى ايكى باريم بار
-

IX.

بیوفا نادان یاریم نخشی سی

اویناب غه نوتوب قویسام تریکیب قالای دیدور
دردینی تولا نارتیم نه ایشکا کوتارمایدور
بیوفا ایکان یاریم کوب جفانی کم بیلدی
اخیرجدالیق ایکان آیریلورنی کم بیلدی
أوقات غه اوتار من دیب بوقات دا قنوب قالدیم
اوج کونده بارار من دیب یالغانجی بولوب قالدیم
غانجوغامدا آراغجی اوزوم قاتیق آلپانجی
قولدا فولم یوق اوجون من یاریغه یالغانجی¹⁾
کتیب بارغان آیلام نینک ساجی اولاغقه اوخشایدور
ایشارتنی بیلمایدور بغاج قولاغقه اوخشایدور
کتیب بارغان آیلام نینک فی خیالی بار ایکی
برباسیب ایکی قراب قایدایاری بار ایکی
سن بارسانک باریب نورغیل ارقانکدین یتیشار من
یمان ایرینکدین قورقسانک خالیدا تفیشار من
قزیل آله قیزارغاندک قزیل بوزلوکوم یاریم
آغزیدا نبات بار موشیرین سوزلاکم یاریم
هوا لار تومانلایدور یلغی لار قولانلاب دور
آلتون قراکوز یاریم غه دیب یمانلاب دور
ایشیکینکده آنار کل اط باغلابدور مراقول
یار مندین یمانلابدور من یاریغه غماقول

تولا سورامانک قاضی فول نینک یوقی یالغانجی¹⁾

X.

آه یارم نخشی سی

بلبل سایراماس بولدی قزیل کل آچیلیماس بولدی
دوشمن سوزیکا کریب یاریم قاراماس بولدی
کلشکی کورمکای ایردیم کونکل برمکای ایردیم
سکا برکان کونکلوم نی تن ده آسراغای ایردیم
یاریمغه سرای سالسام کل برله منا قیلسام
یار ایچیده بولمامدور هر قانجه کناه قیلسام
تاغدا آچیلیب قابدور سریق صفدریله چوغلوق
یاردین کورمدیم خوبلوق کونکلوم بولادور مونکلوق
سو بولسه سوزوک بولسه ایریق ده اقین بولسه
عاشیق بیله معشوق لار یان خوشنه یقین بولسه
کونده کورمدیم یار نی برکونی کورارمن دیب
امید اوزمدیم یاردین اولماسام سویرمن دیب
من ایتورمن کونکل اوز دیب بو کونکلوم کونکل اوزمايدور
کونکل ایتور که ای نادان کونکل برکان اوزولکابو

XI.

جانما نخشی سی

خطای فوفوش نی خئی دیدور تروف چامغور نی سئی دیدور
کجیک کینه قراکوز قچقیرسام لبای دیدور

آلتون قوتادك كينه آفاق اوفودك كينه
هر كيش نينك يارى بولسه كونكلى مېلى دك كينه
بخشى آطغه مېنگانده يراقدين كيلور نوشى
ناخشى ايتسا ¹⁾ يار گلئاس اصلى بر كونكل خوشى
بخشى آتلا رېم بولسه بورماسن بو يرلار ده
غربلىق اثر قىلدى ²⁾ داچنكشانك كوره لار ده
نالە لېدى لوتوكى طورفان لېدى لوتوكى
لوتو كنجن تولى سا خاجو خوجو جانك فيزا
سحر بولدى جى جوله بامداد بولدى گنى مونكله
گيمونك گيمونك قرا كوز نېدى فنكيو سى ليله
طورفان خو ما قمول خوناكه يوچن ناكه خو ³⁾
چوكان خو ما چوكان خو ناكه شينك شانك ناكه خو ⁴⁾
من كم نى ديب التارديم من يارى ديب اولتارديم
اوقت نى خيال قېلماي آرقامجه ذونك اولتارديم
باريم كيلا دور خاراب سنبىل ساچىنى تاراب
من بارغه نه قىلديم بمان كوزيده قاراب
كل كستيم اوبماق اوبماق بار مو ياربدين توبماق
قايسى نادان نينك ايشى اوز ياربدين آيرىلماق

1) ايتقان

2) قىلسه

3) سانپولا خو ما ايرپولا خو نانى يوچن نانى خو

Санпула (назв. города) лучше или Ирпула лучше? Гдѣ серебро — тамъ лучше.

4) جاجا خو ما مېيى خو نايكه شينك تينك نايكه خو

Старшая сестра (آيلام) лучше или младшая сестра (سنگليم)? Какую сердце любить, та лучше.

XII.

خرايىنك من نخشى سى

برقرا بوران كليب تكسه يمان بولامدوكل¹⁾
شاخى شاخىغه تكيىب بركى خزان بولامدوكل
آله كلى كل بولامدور باشقه قيسه بر قوچاق
كشى نىنك يارى يار بولامدور اولكوچه جانغه فچاق²⁾
قراقاشيم بار منىنك قاشلىق منكا لازيم ايماس
براداشيم بار منىنك ايكي اداس لازيم ايماس
قراقاش كردى بازار غه قاشنى بازارلا تيب
اوزى خوشخوبدا يورورلار بىزنى سر كردان اتىب
قاشىنكز نىنك قراسى توشى سغىل غه سايه سى
مونداغمو يراق بولورمو ايكي ميز نىنك ارا سى
قاش قراسى بولماسا كاشقر دىكان قانجه يراق
اوفه انكليك بولماسه آى دك جوان ايطغه بالاق
قاشىنكز نىنك قاراسىنى قرا خطغه اوخشاناى
ايرته آخشام كورماسم بويونك نى كىكا اوخشاناى
قاشىنكز قراما قرا كرفىكىنك زير و زير
سنىنك اونونكددا يورور من سن يورور سن يىخبر
قرا قرا قاشلاغم اوزون اوزون ساجلاغم
قراقاشنى دىب يوروبان قارغه قالدى آشلاغم

1) قابقرا بوران چقىب تكسه يمان بولام دور كل

2) بىوفا كشى نىنك يارى تا اولكوچه جانغه فچاق

قاشينكز نينك قراسى اوسمانى پيدا فيلادور
ساچنكز نينك اوزونى يكتى نى شيدا فيلادور
قراقاشيم بار منينك بريب كيلاشيم بار منينك
قراقاش آندا توروب موندانم اشيم بار منينك
قراقاش كردى بازارغه نرخينى بهراق قيلور
فلى بارلار اليب اليب فلى يوق قايداق قيلور
قراقاش بار منده ديب قاشينكغه مغرور بولماغيل
ساجيز سنبل دينان ساچنكغه مغرور بولماغيل
قاشنى قاشقه اولوسا يتكايو قاش نينك بويى غه
خدايم منى ساليب دور قراقاش نينك كويى غه
قاشليق اتامانك باريم قاشينك سنكا يتيامدور
ايكى اويناش توتقونجه بر اويناشينك يتيامدور
آلما كلى كل بولامدور باشقه قسا بر قوجاق
كيش نينك يارى بولامدور اولكوجه جانغه فجاج
آلماليغ باغقه كريب بر آلمانى يرمو كشى
آلماذك يارى توروب ديوانه نى ديرمو كشى
ايكزاپوان باشيدا اوبا ساليب دور سالمالار
غونجه دك يارى توروب جوان نى سويكان لالما لار
آطى بولسه يورغا بولسه توقوسا مينسه كشى
بارى بولسه ياندا بولسه اويناسا كولسه كشى
يارينى كلدى ديسه يوروب چقاي باشيم بلان
ياركلكان كوجه لار ده سوسقاي ياشيم بلان
آه اورور من آه اورور من آه لاريم توتقاي سنى
كوز ياشيم دريا بولوب بليق لاريم يوتقاي سنى
يار نينك چورتوق چراييدىن فراقى بخشيراق
بيوفا يار نينك يقينيدىن يراقى بخشيراق

يارنى آغريب دوديدور من باريب كوروب باناي
اغريسا آغريماسا باشيدىن اويرولوب باناي
يار منينك ميليجه بولسه قوباسام يار قاشيدىن
كجه كوندوز چورولوب فروانه بولسام باشيدىن
كلى سوسن نى كورونك سايفه باقىب قارىلادور
بيوفا يارنى كورونك اولماي تريك آيريلادور
باغفه بغدادى تربسام بلباغفه كلكان بغدادىم
اوركونوب كلكان زماندا آيريب آتقان خدايم
آلما نينك شاخى تولا جنسته نينك بركى تولا
ينكى يار توتقان كشي نينك ايچده دردى تولا
آه ياريم چاقان جوان جهانغه اوت ياققان جوان
باشينى قاتيق تراب ايرينى قاقشاتقان جوان
جوان آسادك كنه بل لارى ناسا دك كنه
شول جوان نينك قىلاغى اون بش يشار قىزدك كنه

XIII.

دادنى نخشى سى

(خانيم اوركولاي دىبن دادنى * جانيم اوركولايمن دادى *
برزه الم كلسه اوركولاي بارغه يتشايدىرمن)

آق قوشقاج حرامزاده شكر برسه سارايدور
ايله تينك چوكلنلارى آقجه برسه قارايدور
اوقاتغه اوترمن ديب بوقاندا قنوب قالدىم
اون كونده كيلور من ديب بالغانجى بولوب قالدىم

ئېشىكىدە دادام بار آستە كرىنك دادام بار
دادام بولسە كلكى دى قوچاغىدا بالام بار
قاشىنك نىنك قراسىغە خال بولاي ارا سىغە
اصلى كلىدى رحىنك مسلمان بلاسىغە
يارىم نىنك اېلى لىلى بىزكا بارمۇخومىلى
بولسە بولماسا مىلى من يار نىنك قلندرى
ھواما ھوامىدور قار يامغور ياغامىدور
قىز اوچون بىكىت اولماك شىرىدە روامىدور¹⁾
من ابدىم سىنىك بىرلان بولمادىنك منىنك بىرلان
سن باشقە كىچىك نادان سرگردان سىنىك بىرلان
يارىم نىنك قراساچى توشوبدور بىنكاغىغە
يارنى من سوبوب قوبوب اولامو نىاقىغە²⁾
باغقە كرىب آلمانك باغ نىنك مېوھ سى بىزنىنك
سن يارىم منى دىسانك جاندىن اوزكلى سىزنىنك
تماكو تارتقۇم كلسە سىلاب باقامن ياتى
سن يارىم منى دىسانك تصدق قىلاي جاتى
باغ اىچىدە بوستان لار ياشارىپ دو چوكان لار
يار نىنك دردېدە يغلاب آقتى كوزومدىن قان لار
يار دردېدە اواره بولدى يورە كىم فارە
اوزونك بىلاس يارىم بو دردكا مە چارە
من كورەكا بارغاندا لون سىر يارماقېم بولسە
منىنك طبعىم اوسامىدور چىرايلىق اداشىم بولسە
شايار يولى بولغون لوق كوچا يولى بالغون لوق
شايار لىق نىنك قىز لارى اون سكزى بىر فل لوق

1) شىرنە روامىدور

2) يارىم نى سوبوب

XIV.

غریپینک من اسپرینک من و آیی بلادین
آسرا بندینک نی

دریا بویی دا شهتیه بر بخش نی اداش نوت
اداشینک یامانلاسا اویناب کولوب عراق نوت
بار کیلور موکین موندنا من بارایوکیں آندا
یارغه بار کرک بولسه قول سلیب کیلور موندنا
بار حجره سیده باتیب دیکان سوزلاری معقول
بار مندین بمانلابدور من یارمغه نما قول ¹⁾
من اینور من کونکل اوز کیل بو کونکلوم کونکل اوزمایدور ²⁾
کونکل اینورکه ای نادان کونکل برکن اوزولکایو
دریا مونداغ آقار مو آقیب لب دین آشارمو
باریم کیکان آرچن بل مونداغمو باراشارمو
کل آچیلدی چمن باغدا تماشا قیلسه بولمامدور
انامیز یوق انامیز یوق خدایم رحم قیلمامدور
اولومدین اجه ویمیم یوق منینک قورقونجیم ایماندین
اجل وقتی یتیب کلسه قتلماسلار قاجیب آندین
فخوش کوندور برادرلار کشی جانانیغه یتسه
چکیب جوری جفالاری کوزی مستانه غه یتسه
جفانی کم نولا چکسه کوهرنی شول آلور ناشدین
باشیم کتی بو سودادین بو سودا کتمادی باشدین

نا معقول = نیاقول ¹⁾

من اینور من کونکل اوز دیب بو ²⁾

من باردیم کچه برلان اریق نینگ اچی برلان
یکیت قولى باغلاندى جوان نینگ ساجى برلان
قاشینگ اصل قرادور اوسه قوماسانك پتر
سن اولتورماسانك منى اوزوم اولکانیم پتر

XV.

لب لارینگ نبات یاریم برلان لب لارینگ شکر یاریم

کوبوب کل بولماغای ایردیم یانیب اوت بولماغای ایردیم
سنگا برمسام کونکل موچه بولماغای ایردیم
قراسام کوروغایدور دریاغه بقین سانك لار
منینگ یغلاغانیم نى قراکوز قجان آنکلار
یاریم نینگ سرای نینگ اوتراسیده یول بولسه
عادل پاده شاه بولسه سویکان یارینی آلسه
اوکزنده کتیب باریب شنبه قیلای تونکلوکدین
یار نینگ قاشیغه کرماک اوغول بلا اوزلوکدین
قولیغه فحاق آلفان اوغول بالالیغ ایرماس
عاشق بولغان ایرانلار فجاغینکفه بوی برماس
یار نینگ قوساقی آغریب دور باغقه کریب آلا یب
یمان اورکانیب قابدور کونکلی خواه لاغاتی دیب
باغینکفه کریب الیب تونک غورانك نى یب دور من
قونکلونغه اغیر آلمانك فهم قیلای دبدور من

باغينكغه كريب آلدیم شقتالونك نى بې آلدیم
اويناما سانك اوينامه من اويناب كولوب آلدیم
باغينكغه كريب باقسام اوروكونك عجب شاخليغ
توشوما كريب دورسن قراكوز تلى تانليغ
باغينكدراكى نال لارنى خرمان حايداسام لازيم¹⁾
اوينامن ديب آينسانكجو من سنكا قىلاى تعظيم
باغينكغه كريب اليب اوروك ايرغائى ياريم
نخشامغه قوشيب اليب سىزنى يغلنائى ياريم
ايشيكنكدن من اوتوم اوتكانيم نى ئويدونكو
توغو ايكي چرلادى برچماي سن اولدونكو

XVI.

ساره خان نخشى سى

سغىل غه چينك بال لار دوم دوم نى سوقونك بال لار
پادشې بيك قوغلاق كلسه آرقىغه قاچينك بال لار
باغينكغه كريب كوردوم اوروكونك تولا شاخليق
توشوم كا كريب قالدى ساره خان تلى تانليق
باغينكغه كريب باقسام آله توكه دك بوي دور
كجيك كينه ساره خان اليب قاجقو دك بوي دور
باغ ايجيده بوستان لار ياشيريب دور چوكان لار
ساره خان نينك درديده آقتى كوزومدين قان لار

1) Другая редакция этого стиха:

بو بىرلار عجب تخته خرمان حايداسام لازم

اق سرايدا اولتورغان تولون آي منينك ياريم
كوبر اونقه ساليپ قويوب خبردار بولماغان ياريم
كلذارينك ارا جوظلوق كلذار ايچي بلبل لوق
كل نينك كلي ساره خان سيزكا سغنيپ قىلوق
ساره خان قزىل كل دك بىز عشقيدى بلبل دك
ساره خان كولوب قويىسه خدمت قىلامىز قل دك
ساره خان نلى تاتلىق كونگليدور عجب قاتىق
ايشيكدين چالمايدور من كلسم كچه آتلىق
ساره خان كچيك باشلىق آي يوزلوك قراقاشلىق
ايشيككا چالمايدور انا انادىن باشلىق

XVII.

كولام خان نخشى سى

كولام خان نينك قوش فوفوكى بىركا تىكامدور
اون بىش باشقه كرماي توروب ايركه تىكامدور
كولام خانىم چقيب باقىنك بابانك كيلا دور
اوز خيلى نى تافىماي توروب ايركا تىكا دور
كولام خان نينك كيكان انكلي تاش فشى سولجور¹⁾
قوى برله باتمانك هر كىز ساقالى سانجور
قوى لارىم نى هايداب آتتى اويما بولاqqه²⁾
كولام خانى توتوب بردى قىرى چولاqqه

1) تاش فاشى سولجور

2) قوى لارىمى هايداب ايتى

كولام خان نينك قوش فوفوكى نىكا سورولدى ۱)
 يورك داكى سريق سولار قانغه اوبرولدى
 تورو ق آلتىنىك بوكىنى نغور اوروكان ۲)
 كولام خان نينك تويى كوني باشيم توروكان
 چقيب باقسام كولام خانيم تويونك كيلا دور
 سىكا موكين مىكا موكين تقدیر بيله دور
 كولام خانى توغقان یری اويما بولاق دور
 كولام خانى ذورلاب القان آنكى چولاق دور
 الله بنه كفتارلارنىك قوندى دركا
 نوار تون دا آلتون نوكنه فاتى يورككا
 كولام خان دين بولك قيزنى قيزى آلام دور
 كولام خانيم چولاق لارغه ضايع بولام دور
 كولام خانيم اويدان بلا ساجى آز ايكان
 كولام خان نينك تىكان ابرى تورتك ناز ايكان

XVIII.

الله ياريم نخشى سى

الله ياريم خيالىنىكز انجانجه بوك مو
 كچيك ليكنه اويناب ايدوك امدى قل يوقمو
 الله ياريم خيالىنىك نى بلب بولمايدور
 سن لار يوركك كوجه لارده يوروب بولمايدور

1) كولام خان نينك ساج فوفوكى

2) بوالقاره اوروكان

سەن بار اوجون بولغانىم قالغان ايماش دور
ياكى فتونك ياكى فوتانك يالتان ايماسو
خواه فتونك خواه فوتانك خوش تر من سيزكا
فل ماليم نى برباد بريب قل كيراي سيزكا
قراقاش لارينكغه قوشسانكچو منى
قراقاش نينك بازاريدا ساتسانكچو منى
قراقاش نينك بازاريده ياراغاشم من
كرفيكينك نى اوق يار قليب آتسانكچو منى
عشق اوتىنى توتاشتوروب كويدوردىنك منى
جلوه قليب غمزه قليب اولتور دونك منى
لطف قليب باغ ياغ اتىب قوشسانكچو منى
بر اوروندا قوجاغلاشيب سو بردىم سنى
كل غنجه سى آجيلغان دك لب لارينك سنىنك
عبروم اوتى لب لارينك نى سوبالمى منينك

XIX

مايم خان نينك نخشى سى

زيندان نامى اكيزنام انينك ايجى كوروستان
ايرانليك كا بل باغلاب شهيد اولكان مايم خان
مايم خان اوزى اوبدان مست بولسه خوڭى يمان
قبر اوجون باشينك بريب امدى بولدونكو آمان
خان خوجام نينك بوز اطفى دريا لارده اوزامدور
بوزولوب كتكان قىزىنك نى دارين آمال ¹⁾ توزامدور

انا بولغانىنىڭ قنى انا بولغانىنىڭ قنى
ياندورا ياندورا چققاندا تىلب آلفانىنىڭ قنى
آلدىمىزدا تورت مامجو قلچى نى اويناتتى
حكيم بىك بولاب برسە اولتورماتتى فارلاتتى
سنگلى آطى مينە خان آغا آطى مايم خان
ايرلار ايجرە ايلغانغان كلشقرده برمايم خان
طورفان نىنىڭ ¹⁾ بولى قوملوق اوتوب بارغلا بولماس
آتمىش يامبوى نى اليب بىكار تورغالى بولماس ²⁾
آتمىش يامبوى نى اليب دارىن آمبال تويامدو
مايم خاننى اولتوردى خونى انى قويامدو ³⁾
كەنە شەردە آق نەركى يىنكى شەردە كوك نەركى
مايم خاننى اولتوردى آنكا اوخشى ايركرك ⁴⁾
كلباغ صفت كلشقردا يىنكى سوققان شەربارمو
مايم خان شەيد بولدى آنكا اوخشاش ايربارمو

XX.

آلتون خنىم نخشى سى

آق قىنە آى دك بوزونكا زيتونه خالىنىڭ بولاي
كجە يانىنكە ياتىب كوندوز كرىفتارىنىڭ بولاي

1) نورفان

2) اتىش يامبوى بريب اويده ياتقالى بولماس

3) انىنىڭ خونى قويام دو

4) اوخشاش = اوخشە

بيوفا بوكون بارور تانكلا اونوتقاي ياريني
ادمى هرکيز اونوتماس کهنه سويگان ياريني
بوکون اوج کوندن باري ياريني کورمام دور کشي
کوروبان کورماسکا سالسە تريك اولمام دور کشي
قراقاشيم بار منينک باريب کيلاشيم بار منينک
قراقاشيم بولماسا آندا نيمه اشيم بار منينک
قراقاش کيردي بازارغه قاشيني بازارلانيب
اوزي چوشکويده يوره دور بزي سرکردان اتيب
قاشينکز قاراما قراکرفکينک زير وزبر
سنينک اوتونکدا کوير من سن يورور سن يىغبر
من باريب قاجان کورار من امراقيم نينک يوزيني
ياغلاغيغه توكوب آلدیم سايدا باسقان ايزيني
سايدا باسقان ايزيني کوزلاريم سُرْمه قيلاي
ياري اويغو دا ناپسام لي کاسويوب آلاي
آلتون زيبا خنيم زيبا بوبونکدين اورکالاي

XXI.

قمول نخشى سي يار صنم

سايدا يورگان جِيرَن نى سکز دنكلار يار صنم
سکز قيز نينک بريني سينگليم دنكلار يار صنم
ارکم ارکم يول لار ده ايز کيلا دور يار صنم
کمخاب تون نى فورکانيب قيز کيلا دور يار صنم
ايکيز ترک باشيدا کاگوك اوينار يار صنم
چونکوانک بيک نينک قيزى برلان بيک لار اوينار يار صنم

آفاق آفاق طاوشقان سايدا تولا بار صنم
قىز آلمان بىكىت لار نوى دا تولا بار صنم
بىلامه قىز بىلامه قىز تويونك بولور بار صنم
آلتون برلان كوشوكه اويونك بولور بار صنم
قىزىل قىزىل قىياز نىنىك فوستى تولا بار صنم
اويلان مكان بىكىت نىنىك دوستى تولا بار صنم
قرا قرا قارغه لار خرماندا دور بار صنم
قىز آلمان بىكىت لار آرماندا دور بار صنم
تاغ نى تومان باسىب دور قار كىلا دور بار صنم
بركى خزان تون كىيب بار كىلا دور بار صنم
بركى خزان تونى نىنىك بركى تولا بار صنم
قىز آلمان بىكىت نىنىك دردى تولا بار صنم

XXII.

دوست لارای نخشى سى

بىز بو ياقفه كلكانده بارىم اشىكده قالغان
فجان كىلاسيز بار دىب قرا كوزغه باش آلفان
قىزىل كل دىكان نرسه بهشت دىن چقان نرسه
قىامت كا بارغاندا خداىم ايمان برسه
كورونكان قرا تاغلار آرقه سى قرا باغلار
بىز نىنىك بار كىچىك بلا بلىغه دور دون باغلار
تونكلوك دىن قراب باقسام بارىم تولفانىب ياتى
ايرىلىب كئاي دىسام دردىم نى تولا تارتى

یوقاردین توشوب کلکان بریالغوز قرا آتلیق
 کجیک کینه قراکوز نینک سوبسه لب لاری تانلیغ
 اویدین آطلانیب جقیب کردیم جکانا ایزغه
 من یاریم نی برماسن اون بش یاشداکی قیزغه
 اون بش یاشداکی قیزی آلسام ارمانم یوقتور
 سوبکان یارنی آلسام اوزکا لایقم یوقتور
 اون بش یاشداکی قیزلار اوسه قوبوب اوینبادور
 قراکوز نینک قوبنیدا بالیق بولوب سوبلایدور
 یاریم یازیفه کتی ابدی لارده یتکان دور
 آندا یارنی کوروب بیزی اونوتوب کتکان دور
 یاریم نینک سرایفه کل برله منار قیلسام
 یار ایچینکدا بولام دور هر قانجه کناه قیلسام
 قراب کوزلاریم تالیدی بر سوزونک نی برمای سین
 نیمه موخه زار اولدونک عاشق توتقانه اولمای سین
 یار دیسن و یار دیسن یار قدرینی بیلمای سین
 یار قدرینی بیلکان ده سحرلارده یفلار سین

XXIII.

الله اورکولامن نخشی سی

کل مدی غونجه مدی یاریم سنینک باشینکداکی
 کبجه لب تونالمدیم کیلار ایدی قاشینکداکی
 قاش اتاریم کیلادور کرفیک اتاریم کیلادور
 بلیغه آله توکوب بالفانجی یاریم کیلادور

زیتونه توتی کیبب خسته کونکل کا اوت سالیب
نو آجیلغان غونجه دك یوزی اناریم کیلادور
ایرته یاز نینک شالی نکسه بولور آق تن قرا
غم قیشنی حایدا ماقفه نو بهاریم کیلادور
بر کوروب حسرت اوتیدا اورته نورمن بارها
کوبدوروب اولتور کلی کوزی خاریم کیلادور
ناظمی غم باغیدا بلبل صفت افغان ایثار
غم نی برباد اتکلی جون کلزاریم کیلادور

XXIV.

دانه دانه خال لازینکدین نخشی سی

قاشینک نی کوب قرا دیرلار یوزونک نی والصحی ا دیرلار
مکر عیشقینکدا جان برسم شهیدی کربلا دیرلار
بارورغه یول لارینک بولسون قزیل کل همراهینک بولسون
سینکدک نازنین یارغه منینکدک قل لارینک بولسون
ایلا نینک باغیدا غونجه صفت لیک سن کلی رعنا
کلی رعنا نی یاد اتماککا مندرک بلبلونک بولسون
سینک جاجوش لارینک آلتون ساوار کُرسینکز زردین
که خاقان اوردا سی دا سیرکاهینک هم یولونک بولسون
اکرسن خواهش اتسانک اسب نازینی یوکورتماک نی
بو ناظم نینک تنی آطینکفه سالماققه چولونک بولسون

XXV.

اوتونك يمان نخشى سى

يارىم يازيفه كتنى امدى لارده يتكاندور
آندا يارىنى كوروب بىزنى اونتوب كتكاندور
يار اشيكيدى نوره كل مودن آچىلفاندك
كتاى دبسام كتالمابن باش ابركىت قليب آلفاندك
اميدىم اوزولمايدور باردىن آيرىلامابن
يانىدىن كتالمابن عشق غولىنى سالفاندك
يغىلماي خياليم نى بىرىده قىلاماسن
خيال كىتدور هر يان دانه لار ساجىلفاندك
يار اشيكيدىن كتنماي آه اوروب قراب نوردوم
يار تورار آوى آلدیدا قزىل كل آچىلفاندك
ناظم كتيبىن اوزدىن قان باش آقادور كوزدىن
قالدى نجه كون سوزدىن غم ايجيده قالفاندك

XXVI

غه بار بو يرلارده كتنماي اوز مكانيمغه نخشى سى

منى كوركىن دوشمن لار بولك ايل نى كورمام دور
دوشمن سوزىكا كرىب منى يارىم سوبام دور
لِف لِف ايتا دور كونگوم يار قاشيغه بارغالى
لب نى لىكا قىوب تن نى تازا قىلفالى

قاشینی قلیج ایلاب کرفبکین انیب خنجر
هجران خنجرى سالدی جانیمزنی آلفالی
باشیغه سالیب محنت برلارکا بریب رخصت
دیدور بانیزدین کت غیری بله قالغالی

XXVII.

بو اوچی بر نخشی حور * خانیم اورکالامن *
دردینک یمان نخشی سی * دردینک آه یمان
نخشی سی

بولونک مینک نینک یری بول (1) خیالیم سنده نورماسو
چرایم نی سریق دیدور جدالیق دردی بولماسو
دریا بوییده اوزوم بغلابدور قراکوزوم
کشی نینک یورتیغه کلیب اوتمايدور مینک سوزوم
یار قورساقی آغریب دور باغقه کریب آله یب
یمان اورکانیب قابتو کونکلی خالاغانی دَب
یار اشیکیده تورسه قزیل کلی باشیده
اولسام آرمانم یوقتور بردم باتسام قاشیده
دریا بوییدا تالی نالاب آلدیم تالیم نی
بیوفا مو یار ایکان سورامايدور حالیم نی
بورونک باریم اوینایی دریا بویی بویلایلی
بلیق لارغه عرض قلیب خدایمغه یغلای لی

بولونک مینک نینک بولی بولسه 1)

XXVIII

غریبینک من اسیرینک من بلادین آسرا
بندینک فی نخشی سی

ابرتہ برلان غاز اوتار سودا کرلار باز اوتار
کجیک کینه قراکوز قانداغ قیلسام زار ایتار
جوان مونیکای دیدور چکانو نیکای دیدور
چوکانی آلائی دیسام وقتبغه باقائی دیدور
وقتبغه قاراب هاردیم هرکونده آنکا باردیم
برسوبوب قوبونک دیسام آنامدین سورای دیدور
شهری غولجه ایچره سیز تاپماس سیز بوقسی قیز
من قیلسام اشاره فی خالیغه بارای دیدور
باشیغه قسیب غونجه تورماس دمی سویکونجه
کویسام آنکا اولکونجه کونکلونک الای دیدور
بلبل دک قلیب افغان دایم قیلا من کریان
آلماقغه تنیمدین جان عشق تیغی سالای دیدور
فل ناپسه دیکای ناظیم مکه غه قیلای عازیم
یار بخشی فالینک دیسام من برکه بارای دیدور

XXIX

نغمه دا ایتادورغان نخشی

من اولسام اطیم اوجار باشیدین شمال اوتار
بخشی توتغان دوست لاریم بانیدین بغلاب اوتار

انام هم اولوب كتكان انام هم اولوب كتكان
قربنداش بولغان بلان كونكلي بولونوب كتكان
يات خلق دردی چاغلیق دور قربنداش نینك دردبدین
قربنداش قیلغان دردلار ایجیكا تولوب كتكان
انام مو حیات بولسه انام مو حیات بولسه
دردینی منكا ایتسه حالیفه بودم ینكان
نوبتی خزان بتی موسیمی بهار کتی
وقت بزكا یقین بتی ناطیم مونی دیب كتكان

XXX.

یا هو یارای یا مولائی نخشی سی

پاچا ایتور سیز غمه باشیم غمخانه بولدی نیلاین
برسوز برلان آشنا یاریم بیكانه بولدی نیلاین
بمان کورمانك منی دیرلار ایكام نینك برقلی دور من
کشی قدریم فی بیلمايدور وطن نینك کوهری دور من
کشی بیلماس لطیف سوز درینی خلق لار اوزه ساچتیم
که سوز بابیغه کلکانده سخنور لار دری دور من
اوزوم وصفینی ایتسام دلبر ایتور انجه ایرماس سن
کتوركان سوزكا سیزنی دلبری اوزره پری دور من
که تعریف ایلا دینك کوب باغ ارا غوجه کوروب انی
تمامی نوشکوفه غوجه لارنننك محتری دور من
نه حد بزكا اول آی یوزلوک سوزینی تیلفه کلتورماک
قلی نینك قل لاری نینك آلدیدا برجا کری دور من

قبا باقسه ترحم ايلابان بززسته غه اول آي
ديكايمن شاد اولفاندين خلايق بهتري دور من
ايلا بازاريده يغلاب بوناظيم يالباريب بارغه
كه ايتوب بر قبا باقسانك نه بولغاي بر قري دور من

XXXI.

آيريلغانغه اولماين من قدرمغه يغلاين
نخشي سي

يار اشيكيدين اونتم آله شاخيني توتوب
سن اويونكدين چقاي سن من نالادا قان بوتوب
يار نينك باغيغه كيرسام الله توكه دك بوتوب
كجيك كينه ياريم بار قايريب سويكودك بوتوب
شول ياريم ني كوركان خلق بارجه بولادور عاشق
ياريم ني كوروب خلق لار كويوب اولكودك بوتوب
ياريم يوره دور داييم برساجقه جلا ساليب
ياريم نينك قرا ساجي ايكي بولكودك بوتوب
اولدا اويون قيلسام يغلار ايدى اول دلبر
بو دمده اويون قيلسام قاراب كولكودك بوتوب

XXXII.

دوستلار يما نخشى سى

اويان اونوب بويان اونوب كونكلونك نى آلاي
قارچىغە نىنك بىلاسىرك قولونكغە قوناي
قارالاسام كورونمايدور ئىن دىن قورغان
عجب قاتىق يمان ايكان باردىن آيرىلغان
يار ايرىلىپ چدار ايكان بىز چىدالماس مىز
هېچ آيرىلىپ چدارمىكىن كونكل آلدورغان
شول يارىم نى بىر كوروبان كونكلوم آلدوردوم
هېچ مىنىك دىك بارمى بارغە اواره بولغان
اول باقىب كونكلوم ايبىب امدى باقمىداور
من سادە من يار باقار دىب امدىدا نورغان

XXXIII.

اولمامدور كشى كويمىدور كشى نخشى سى

قزارىب تونفە سىغماسىن مكر كرسام جىمالىنك نى
جان اھلىغە بىرماسىن سىنك بىر جورە خالىنك نى
قرا نى بوسە آق بولماس يمان ھىركىز بىخشى بولماس
سىن دوست بولسانك اول دوست بولماس مىن سىنى سويدوم قرا كوز
قزىل آلە قىزارغاندىك تونونك چوكان باشارغاندىك
قزىل كلدە باسالغاندىك بوزونكغە كويدوم قرا كوز

XXXIV.

چېمېن مودن خانېم نېشى سى

يار اېشېكىدە تورۇب بىر جلۇە قىلامايدۇر¹⁾
بىر كورۇب كىلاي دېسام خالىدە بولامایدۇر
اوكۇنكداكى قېمىش نى مەن دېيىسە اوتارمىنى
كونكۇلۇمداكى يار بىرلەن بىر كەچە ياتارمىنى
يالبارىب سىغا ھەركۈن ياد اتىب سىنى ھەرتۈن
باغرىم نى قىلىيان خۇن وىلىنىككە يىتىرىمىنى
بارسام اېشېكىنىككە بىغلاب آغچىنىك كىلىپ قوغلاب
بوقسى كورۇب خوارلىغ دىيادىن اوتارمىنى
يارىم مىنگا باقمایدۇر سىنە سىنى ياقمايدۇر
موندانغ بېوفا يارغە بېھودە كۆيىرىمىنى
ياقماي مىنگا درد قىلدېنىك چىرايم نى زىرد قلدېنىك
دردىنىككە دوا تاپماي اخىرى اولارمىنى
بىزلار نى خفا قىلدېنىك جانىمغە جفا قىلدېنىك
سندىك بېوفا يارغە اۋارە بولۇرمىنى

1) Или:

يار اېشېكىدە تورۇب بىر جلۇە قىلاي دىدۇر
بوز مەھرى اويۇن بىرلەن كونكۇلۇمنى آلاي دىدۇر

XXXV.

كلزاره نخشى سى

اويما بابتوقاي ساري اوردكدين تولا غازي
كجيك كنيه ياريم بار اولتوردى انينك نازي
سن دردېنك منكا ايتسانك سنينك جالينكفه من يتسام
اوزوم نينك ايلكیده بولسانك چول لاركا اليب كتسام
چول لار اېچیده يورساك ايكي ميز بولوب مونس
سينم نى ياريب تيغ دا يوره كيم نى كورساتسام
بزكا مرهيت ايلاب درديم نى ايشيتكانده
اون توقوز قليب تعظيم من ياريم نى خوش اتسام
ياريم يورتيغه كتسه آناسيني كوركالي
بوز اطيم نى ايكربل يار نينك كينيدىن يتسام

XXXVI.

شهلا كوزى مستانه كام بولماسون خان زاده
نخشى سى

قاراب كوزلاريم نالدى راست سوزونك نى برماي سن
نمه مونجه زا بولدونك عاشيق نوتقانه اولى سن
قاش نينك قراسى اوزكا كشي سوز برديمو سيزكا
كشي سوز برسه بركاندور بمانليق قيلدديم سيزكا

جوانغه قاراب يوردوم قيزلارغه قاراب يوردوم
جوانلارغه باقمابن كونكلوم تارتادور قيزغه
قيز تعريفنى ديسام يوزلارى تولون آي دك
ساجى غوليفه فائلس كاكولى ينار تيرغه
يوزلارى قزىل ياقوت قيزغه قزىل آله نوت
جانيم آرا سالدى اوت درديم نى ديين سيزغه
بانغه بولادور همزه بزكا قبلادور غمزه
اغيارغه فليب الطافى قهرى قبلادور بيزغه
ياربنى كوروب ناظيم قوشلاب قبلادور نعظيم
بولدى بو كونكل لار بند آجى بمان قيزغه

XXXVII.

خانيم اوركولاي ديمن نخشى سى

آلماتوغه بارماين سايدا فوتوم آغريدور
غولجه ديكى ياريمغه عجب اجيم اغريدور
آخشامى قرانكغوده كوزانور چراغ اوتى
عاشيق ليق قىلاى ديسام قورقارمن كشى يورنى
ياريم تعريفنى ديب كچه كوندوز سوزلايمن
مندك سوز قىلالمايدور شهلار آسراغان طوطى
يوره كيم نى كويدردى منى هر كون اولتوردى
كويدوردى وجودوم نى يار نينك عشقى نينك اوتى

XXXVIII.

یومولاق جوکان یاریم نخشی سی^{۱)}

سینک کی هجر دردینکدا بوغزمدین غزا اوتاس
بر بل بولدی کویکالی کویکان اوت سنکا اوتاس
باغ ایچیده بوستان لار یاشاریب دور چوکان لار
یار نینک دردیده بغلاب آقتی کوزومدین قان لار
یاریم یانیمه کلسه بوینوم نی قوجوب سوبسه
قوجاقیددا اولتورسه نازه بولادور جان لار
یار اویکا کیلور بولسه یانیمیزدا اولتورسه
جانیم نی خرید ایلاب قیلسام انی مهبان لار
یاریم باغقه بارالین کل غوچه سی آلالین
مودن کل آچیلیب دور قیسینک باشقه ریخان لار
ناظیم بارا دور باغقه او اولاب کویوک تاغقه
غولجه دا سونوم آنکلاب خوشحال بولا دور خان لار

XXXIX.

اورکولامن آلا نخشی سی

ایشیکینکدین اوتتوم من محافم تاراقلا تیب
نار تینهای سوبوب قوبونک جالا نی فولانکلا تیب

یومولاق یومولاق خوی یومولاق ایچکلاری خوی یومولاق یومولاق^{۱)}
جوکان یاریم ناخشی سی

لاچين بولوب ايركىمن حويلانكده تراكينكده
باليق بولوب اوينايمن ميدنكده بوره كينكده
اوزوم قارجىغاي بولسام توروئنگه اليندورسانك
منى قولينكا آلسانك تلفونسم بيلا كينكده
ياز كوني تموزلارده ياز اخيري كوزلارده
قىش كوني مسجدلارده يوردوم من نيلا كينكده
باغينكدا كولونك بولسام باشينكده كلونك بولسام
باغقه سوغه كيركانده سو بولسام چيلا كينكده
غولجه غه بارىب كوزده باتيم من تلا توزده
ناظيم بولويان هوقوش فجقروور تره كينكده

XL.

كل يارى دادى نخشى سى

اويان اوتادور بر كل بويان اوتادور بر كل
حضرت نينك ايا غيدا سايراب تورادور بلبل¹⁾
من امدى نجوك قىلاى غم كا قالغان باشيم نى
كوركالى اوزاق بولدى ساغينديم اداشيمنى
ساغينغان بلان يار نى مينكالى تفيلماس آت
اٹ بولسه كورار ايرديم بريب قراقاشيم نى
آلاى من ديسام بر آت نينك برخوبى دور يات
يارغه يتكورور موفات كورسم باغرى ناشيم نى

ايكى كول آراسنده سايراب ياتادور بلبل¹⁾

خوش بخشى ايله شېرى يار نېنك بار مو دور مېرى
من امدى بېلاماسن يارىمىڭ باراشىم نى
يار آرقاسىدىن باردېم قورغاس نېنك مزارىمىڭ
بارىدىن بېلاماين بىر خېر آلاشىم نى
قېرىدك قېلىپ كوكوشىم لار دك اتىب هو هو
يغلاب يوكوروب ھىسو توكوب كوز دە ياشىم نى
بېوفا بودون افلاك يورك نى قېلىپ دور چاك
قېلىپ دور زھراغوش ھىر كون ايجار آشىم نى
خلق بزكا جفا قىلدى دلبردىن جدا قىلدى
ناظم تولا آھ قىلدى كورالمى اداشىم نى

XLI.

چاقان يارى نېنك سى

قارالاسام كورونماي دور عالم نېنك اوچى
بو عالم بىر كېنە رىيا بىز بول اوتكوجى
قارالاسام كورونمايدور آبرال نېنك تاغى
اوتدا كويوب ادا بولدى يورك نېنك باغى
يار دردىدە سارغارديم من زعفران صفت
كوز وقتىدا سارغارغاندك قىرك بىراغى
غونچە بوزلوك نكارىم نى كورار كون بار مو
تسېيچ تھليل بولدى منكا يار نېنك سوراغى
يارىمىز نېنك قىلغان سوزى داغ بولدى بزكا
يوسىم نى مېروج قىلدى شول سوز نېنك داغى

ارالوستنك توغراقليغ دور ياريم نينك جايى
قاراب يارغه بصير بولدى كوز نينك قراغى
اولاغيم نينك بوقلاقيدين كورمديم يارنى
كورار ايرديم زال ذر نينك بولسه اولاغى

XLII.

ناده خان نخشى سى

ياغلاغيم نينك اوجيدا قند برلان بيمشيم بار
ياخشى دمدمور يمان دمدمور ايل برلان غيمشيم بار
بزكا بخشيليق قليغان كشىكا قىلاى خدمت
هركون خدمت اتماككا هركونده ياريمشيم بار
كيم قىلسه زيان بزكا زيانى عيان بزكا
بارورنى قليبان ترك هم آندين يانيمشيم بار

XLIII.

همدم يارنى نخشى سى

تريغان برلان اليب بولماس ساي نينك ناشينى
درد كلكانده اتيب بولماس كوز نينك ياشينى
سوغه سالسام سو كوترماس مسقال تمورنى
آلتون برلان اليب بولماس قالغان كونكلنى

يارىم بىزكا باقمى بوروب دلفه غم سالىدى
شوقت برلان سورغان بار مو كونكلى ملول نى
بختىم قرا بولغان اوجون يار بىزكا باقماس
يغلانغانى بخشى ايرماس بىزدك اوغول نى
يارىم بىزكا باقماس بولدى بايلار نامرادغه
ايرانلار هم يوقلاماس لار ابرى يوق تول نى
ايا يارىم قهقه كولوب اچىنك كونكلم نى
يمان بولماس يوقلاسىنكز ناظمى قل نى

XLIV.

مردىنك نى نامردغه محتاج ايلامه نخشى سى

بارغانىدا باز بولوبدور يانسام زمستان
كچكان كونوم كچماسوكين سندن آيرىلسام
هواموكين بلوطموكين قار نى ياغدورغان
جوان مو كين چوكان مو كين كونكل آلدورغان
تولا بارسام اجىغ قىلىب يمان سوز قىليمانك
بو كونكل نىنك خواهشى دور سىزكا باردورغان

XLV.

واى دادى نخشى سى

آقتور بىلاكىم آقتور ياردىن طالعىم يوقدور
ياردىن طالعىم بولسه اولسام آرمانىم يوقدور

يارنى اويىدە قويوب باغدا مشرب اوينايلى
قاشنى تېرەتېپ قويوب يارنى قىناب اوينايلى
قىزھەسى يار بولماس يارنىڭ قدرىنى بېلماس
قىزلار كۈجەدا كۈبدۈر فىزىنى ئاللاڭ اوينايلى

XLVI.

من حيران ارسلان خان نخشى سى
سايرانك بېلوم سايرانك شول كول نىنك شاخى سىنسۇن
يار آيىلا من دىدۈر آيىلب كۈنكى تىنسۇن
بو عالم غە كلىب تاپغان منىنك كى مەربانىم سىن
كۈزۈم نىنك روشنى كۈنكۈم خوشى آرام جانىم سىن
سىنىنك دىك نازىنىن لار كلىكاندر دھرىكا ھرىكىز
ھەمە قىزلاردىن آرتۇق باخرد شىرىن زىبانىم سىن
ايشىكىنىكىدىن قاوۈمە جون غلامىنك نىنك غلامى من
منىنكىدك لاركا شىقتى انكالى شاھى زمانىم سىن
لبى لىلى ذولالىنك بىزكا دور كىم ابە ھيون
اولك تىن لارنى زىندە انكلى رۈجى رۈانىم سىن
بو ناظمىم ايتادۈر يۈز التىجا ايلاب نكارىغە
منكا پىندى نصىحتى انكالى بىر نىكتە دانىم سىن

LVII

آلتون جان نحشى سى

قراڭ كوزلاريم نالدى برسوزونكنى برماي سن
غه مونچزا ¹⁾ بولدونك سويوب قويغانعه اولماي سن
منينك مقصدكالم شولدور سنيينك آلدينكدا جان برسام
آياغم دا ماداريم يوق باريب باشينكدين اوركولسم
منينك بو خسته كونكلم نى چرايلىق معشوقوم آلدى
راست سوزونكنى ايت ياريم جان كچكىنه قالدى
منينك ياريم عجب دانا عجب رعنا عجب خوشخوى
آخشامليققه ن باراي ايشيك نى تقاماي ²⁾ بوش قوى
منينك ياريم عجب رزگى ³⁾ اويناى دىغنا وقتى
ايچم داكى دت لاريم قانغه اورولوب آقتى
منينك ياريم سفركتى منينك موندالا ياريم يوق
كوبار اوتغه ساليب قويدى منينك تارتاسقه چارم يوق
منينك درديم نى سن تارتغان سنيينك دردينكنى من تارتغان
كچه لار تال مجنون ديك بلىنكغه چرماشيب ⁴⁾ ياتغان
كوچت تكتيم سوكت ⁵⁾ بولدى برقرانكغو باغ بولدى
ياريم قىلغان اهانت يوراكيم غه داغ بولدى

1) вставка, не имѣющая смысла.

2) تقاماي запирають.

3) رزگى тоненькій.

4) چرماشيب обвить, оплести.

5) سوكت талъ, пва.

يار نينك ابشكى تاللىق شاخ شاخ مرجانلىق
سنى سويگان عاشيق لار هر كوچهدا حيرانلىق
اوستنك بويدا يالغوز¹⁾ يالغوز نينك شاخى يالغوز
عقللىق منينك ياريم يغلاب يوركادىك يالغوز
اوستنك نينك تكى لاي دور ديساسام²⁾ لغيرلايدور³⁾
ياريم نى خيال قىلسام يورا كيم جيغىلدايدور⁴⁾
اوستنك نينك تكى قاتىق جفاى ديسام كتن يوق
درديم نى ايتاي ديسام اوزوم غه اوخشاش دتن يوق

XLVIII.

آه يارلار آي نخشى سى

ليلي مجنون شاخ اكيلدى⁵⁾ يار ايكيلىماي دور منكا
يا كليب جانيم نى الغيل ياكونكل بركيل منكا
كت ديسانك صخرا كتابن قالدى قاشقارينك سنكا
المينك نى تولا تاتيم روضتينك بار مو منكا
ايكز اوكرنك غه چقيب شارنلاشينكدن اوركالاي
نال چيقدىك تولغانيب⁶⁾ مينكيشلارينكدن اوركالاي

1) يالغوز цвѣтокъ изъ рода *рейхонъ*.

2) ديساسام наступить.

3) لغيرلايدور трясется.

4) جيغىلدايدور — звукоподражательное слово: бьется, трепещетъ.

5) اچيلدى

6) تولغانيب гнуться.

قورغوبوم اوشتى قولومدين قايدا مېمان دور بو كون
دخلة برمانكلار برېم غه كونگلى پريشان دور بو كون
من كتار بولدوم بو كون عرضيم بيان ايلاب كتاي
مهربانم قايدا ديب چول لار ده قان بغلاب كتاي
قراقاش بولغان بيلان كلمايدور فاشيمه منينك
بو ملامت تاغ لاري سيريلىدى ¹⁾ باشيمغه منينك
ايكيلاميز بر ديمتليك ²⁾ باغدا كي غنجه لاديك
عجب آيريدى خدويم آيريلاماس يار ابدوك
هوادا فارجه بولوت يامغور ياغيب اوتكان ايماس
ايكي عاشق بر بولوب مراديفه يتكان ايماس
من بليم نى باغلاديم قيل بيلان وسيم بيلان
سن عقیده باغلاسانك عمروم اوتار سنينك بيلان
يا براق دا بزفراق دا وعده بالغان بولماسون
خلق عالم بر بولوب بولدين جقارغان بولسون
ايشكينكه من گليب من كل زارانكزا تركالى
كل زارانكزا بانه ³⁾ بولدى آي يوزونكنى كوركالى
آي يوزونك نينك شولهسى ⁴⁾ توشتي سفيل غه سايه سى
خوشباغو اراق بولوبتور ايكي لان نينك ارا سى

1) سيريلىدى тихо опускаться.

2) ديمتليك сверстникъ.

3) بهانه = بانه

4) شولهسى блескъ, свѣтъ.

XLIX.

لیلون یارای نخشی سی

آق بوز اط نینک قویروغی برکه سورالامدیکی^{۱)}
اوزوم نینک معشوقی بولسه باشیدن اورکا لامدیکی
یاخشی اطغه غمهدی شهر یولونک نینک آرا سی
فاخته دین یومشاق ایکان ایکی امچک آرا سی
آط نینک یاخشی سی چرده دیکان یرکا یتایدور
ایل یرینی ماقنایدور، بز نینک یارغه یتایدور
توروق آط دا توروق بار آق بوز آطدا قوروق بار
سویسانک یخشی نی سویکل قیامت دا سوراق بار
آطلارینک نینک ایچینک مینکادیك اطينک بار مو
بانیب آرقانکغه قرای سن یارغه برکبیک بار مو
آطنی اویناتیب جقتوق قورغاس نینک غولی برلان
اویناسانک توزاک اوینا هر ایش نینک یولی برلان
آطیم نی توقوب قویوب آطنی میندیم قایریلدیم^{۲)}
دشن سوزیغه کریب من یارمیدین آیریلدیم
اطیم نی توقوب قویوم شورغان^{۳)} بمان قاردا
باشیغه هر بلاکلسه خیالم نخنی سن یاردا
سن اطينکی اویناتیب دوشن لارغه بات قیلیمه^{۴)}
سن یاریم منی دیسانک بولک یانی باد قیلیمه

1) سورالامدیکی достигать.

2) قایریلدیم повернуть.

3) شورغان вьюга.

4) بات قیلیمه хвастаться.

بخشی آطنی مېنگاندا آلدیم قولوم غه قامچی
باریم غه برایشیب دور ففوش¹⁾ بله تیزلامچی²⁾
آطنی ساتماسام بولماس دت (درد) نی تاتماسام بولماس
قولوم یوق دیکان برلان خوتون آلماسام بولماس
یامغور لار نولا باغسه اویدین اوتا دور نامچی³⁾
من یار(ر) نی سغینقان دا فوتوم اط قولوم قامچی

I.

یار ای نخشی سی

وای اط لارینکنی حایدامسیزلار موز دوان برلان
وای بر بخش نی قینامسیزلار بریمان برلان
وای بارادورمیز یانادورمیز بخش قالینکلار
وای اکیز دوان آشادورمیز شوتا سالبینکلار
وای او ناغینکدین بو ناغینکغه قورغوی سالیشتوق
وای قزیل کل نینک غنجه سی دیک کونکل آلیشتوق
وای قزیل قزیل قباقلیق دا قینالدیم سیزکا
وای قزیل کل نینک غنجه سیدیک ابکلدیم سیزکا
وای قرالاسام کوروغای دور عالم نینک اوچی
وای بو عالم بر کهنه رباط بز یول اوتکاچی

1) ففوش туфли.

2) تیزلامچی наколённики въ видѣ разорванныхъ пополамъ штановъ.

3) نامچی капля.

وای اریباندین¹⁾ نری دوستلار ایککان بغدادیم
وای بر بخشى نى بریمانغه قوشقان خدایم
وای سیم سیم دیدور سیم سیم دیدور سیم سیم قوینوم دا
وای ذره کناه مندا بولسه قلیچ بوینوم دا
وای اویان اوتوب بویان اوتوب نیشنگه نکای
منکا قویغان آلمانکیزنی ایلانکیز²⁾ یکای
وای اوقات دا سن بوقات دا من قچان کورارمن
وای خدا برسه سنی یاریم برکون سویارمن

LI.

آلایى نخشى سی

آسانداکی اوج اوردیک اوجولا سی هم بردیک
کچیککینه یاریم بار آچیلغان قزیل کلدیک
بار بولسه براشقیدیک دوشن لار مراشقیدیک³⁾
اوزی اوبقو دا توروب اویغانیب کوز آچقیدیک
یار یالغوز یتامدیکن من بارسام قتامدیکن⁴⁾
قوشما تولا ساغندیم خیال قلیب یتامدیکن
اخشام لبق قه یا(ر) کلسه بر بلیکو الیب قالسام
هرکیز تویاسون دوشن یا(ر) نینک کلاماکی آسان

1) اریبان названіе мѣстности.

2) ایلا старшая сестра.

3) مراشقیدیک подсматривать.

4) قتامدیکن соединиться.

یا(ر) دردی یمان ایکان من اورا ¹⁾ بولالماین
بارای دیسام یول لار یراق وقتیده کورالماین
بو کون کجه نوش کورسام نوشوم دا میلم آغریب دو
یمان مندین بمانلاب دو نیسه دین کونکلی آغریب دو
یا(ر) با(ر) مله کا بارسام یورا کیم فوکولدایدو ²⁾
دوشمن لا(ر) منی کوروب خوشباغو کوتولدایدو ³⁾
بوکون کجه نوش کورسام نوشوم دا یولغه بارغوم با(ر)
قولوم غه فچاق الیب یورا کیم سالقوم با(ر)
قولیمه فچاق آلفان اوغول بلالیق ارماس
عاشق توتقان ابرلا(ر) ما فچاقغه بوی برماس
یانیمه فچاق استم انینک چوکا سی ⁴⁾ دندان ⁵⁾
اویناماسانک اویناماسنینک دیک چوکان جندان
یغاج فچاق اسقانلار بازارغه کیلامایدور
بالغوز بر فچاق برله چوکانی آلامایدور
فچاق نی سالای دیسام یاریم قولوم نی توتی
ایکجه قاشینی آتیب منینک کونکوم نی اوتی
سغاغان ⁶⁾ سوکت لا(ر) نینک سایه سی بولامدیکی
یا(ر) غه کویکان یوراک نینک تازاسی بولامدیکی
آق یا(ر) غه سرای سالدیم مخمل برله یافتوردوم
سغه(ر) کتکان یاریم نی خدایم غه نافشوردوم

1) اورا прямо ходить, не согнувшись, какъ больные.

2) فوکولدایدو звукоподражательное слово: трепещеть отъ страху.

3) کوتولدایدو звукоподражательное слово: гугорить, переговариваться.

4) چوکا двѣ палочки, вмѣсто вилки, для приема пищи.

5) دندان изъ зуба слона.

6) سرغاغان = سغاغان

LII.

دوستلاریم یاکى نخشى سى

كفته تال وكفته تال كفته تال دا كفته ¹⁾ بار
كفته نىك نى برمسانك جانينك قوروب اولوب قال
يا(ر) نينك يانيدا باغ دا بلبل تولا سارايدو
خدا قوشقان كونكل نى دوشمن قايداق آيريدو
هوا توتولوب قابتو اوكره سيدا قا(ر) يا(ر) مو
عالم نى كزيب كلديم سندنك يخشى يا(ر) يا(ر) مو
الته شه(ر) ده يا(ر) مو كين سن ياريم ديك آي چراي
ايلاندك تولغانىب جفسانك قايداق سندن آيريلاي
التون برله رعا نى من يا(ر) غه توتاي ديرمن
مى بولسه خريدارى بر قطره يوناي ديرمن
هوادا كى لاچين نينك باشيدا توماغاسى
بر سويوب قويونك ياريم جانينك نينك ساداغاسى
خطاي قامچى سى ديدو اوق ايلانغه اوخشايدو
قول سليب جقيب گلسه منينك ياريم غه اوخشايدو
قيز بلا دكان نرسه توار(ر) ²⁾ انكيني كيسه
بوينى دين توتوب توروب شرين ليبيغه سويسه
اخشامى قرانكغودا كورونا(ر) چراق اوتى
عاشيق ليق قىلاي ديسام قورقين كيشى نينك بو(ر) تى
چاچنك نيه اوسايدو تراماى سن اوسايدو(ر)
يارينك نيه گلمايدو چيلاماى سن ³⁾ گلمايدو(ر)

1) كفته = كبتىر, голубь.

2) توار канфа, плотная толстая шелковая материя китайская.

3) چيرلا مایسن звать.

قزىل كل آشىتمايدو بلبىل نىنك صداسىنى
اولسام آرمانىم يوقتو بر كورسام جالىنى
بلبل قوندورما باغىنكغە منى كويدورمه داغىنكغە
اطلس كمزول براشىب دو سنىنك نازوك جالىنكغە
اوچانكدكى ¹⁾ فشست نى برىل لىق بولا دم سن
كونكلوم دكى يارىم سن آبرىلسه اولام دم سن

LIII.

ناظر كل نحشى سى

يارىم نىنك بوى زىيا زىيا بويدا كل با
شرىن سوزلارى تاتلىق ايدىك يوزىده خال با
قاشىنكنى آتىنكنى بىزنى تاشلاب آتىنكنى
يوقمودى اوياتىنكنى زار زار بىغلا تىنكنى
قوشقاشلا جبىرلايدو ²⁾ قورغوى كلكان اوخشايدو
يورك لار جىغلدايدو يارىم كلكان اوخشايدو
چلان باغقه كىرمايمىن چلان باغدا ابلان با
يا(ر) قاشىغه بارمايمىن يا(ر) نىنك بولك يارى با(ر)
دروازىنك عجب يوغان اليب قويغالى بولماس
كىشى نىنك قوليدا يارىم سوبوب قويغالى بولماس
ايشىك نى قيا ³⁾ آچقىل يوزونك نى كوروب آلاى
قولاقىنك دىن توتوب توروب آغزىنكغە سوبوب الاى

1) اوچانكدكى верхній.

2) جبىرلايدو звукоподражательное слово: чиликать.

3) قيا немножко.

ایشیک کا چقیب آبسَن سن کوزونکنی اویناتیب
سنینک بر خیالینک با من غریب فی قاقشاتیب¹⁾
یار نینک باغیغه کریب اوروک ایرغیتای²⁾ یاریم
اوروک اوچیده توروب سنی یغلالتای یاریم
کویوب کول بولماغای ایردیم یانیب اوت بولماغای ایردیم
سَنکا برمسام کونکل مونجه بولماغای ایردیم
کورونکان قرا تاغ دا اط قانیده یاغدی قار³⁾
آیریلیب کتای دسام کچیک لیک ده توتقان یار⁴⁾
کورونکان قرا تاغ لار آرقه سی انینک باغ لار
بز نینک یار⁵⁾ کچیک بلالار بلیغه دوردون⁶⁾ باغلار
من باغینک نینک تاشیده سن باغینک نینک ایچینده
سن دیک نچه چوکان لار رومالیم نینک ایچینده
اورمانکیزنی⁴⁾ من اوردوم اونچهنکیزنی⁵⁾ سایلماي
یانینکز دا یار تونم اونونکیزغه فایلامای⁶⁾
شهر داکي باي لار نینک ایکی دین سارای بار⁷⁾
بز نینک قرا کوز بار⁸⁾ نینک آلتون دیک چرای بار⁹⁾

1) قاقشاتیب огорчать.

2) ایرغیتای трясти.

3) دوردون китайская шелковая матерія рѣдкой мягкой ткани.

4) اورما жатва.

5) اونچه захваченная въ горсть солома при жатвѣ.

6) فایلامای переносить, терпѣть.

LIV.

اولتورسه قوفالمايدور قوفسه التورالمايدو
نخشی سی

اوکزنگه ایلان چیقتی یلغنیب ¹⁾ جوکان چیقتی
کینکاش نی فشاغاندا ²⁾ اسماعل دوکان چیقتی
چیچیجه منینگ جانیم نچینگ کا بولای خانیم
نچینگ کا بولوب کلسام یتمايدو منینگ جانیم
یان برکا سرای سالدیم شال کلسه دالدا ³⁾ دیب
آرضولاب سنی سوبدوم قیز جوکان نینگ الدی دیب
اویمز شال باغ دا بار (ر) سیلا تفالام لا
ایشیک باشیدا اشقوج ⁴⁾ کیلتانک نی ⁵⁾ آچالام لا
دیبا بوی قמוש لوق انینگ تویی دا قورای
من سنکا کویوب قالدیم ایرینگ بار (ر) موکین سورای
سریق سچک سایدا با سیز دیک جوکان فايدا با
سیزدیک جوکاننی سویساک قیامت دا فايدا با
اوروس یساغان صاندوق جانیم سیزکا تصدوق
ایشلاتسانکیز مینک کونلوك ستيب یسانک بر کونلوك
منی موندا قویام سن اوزونک آندا بارمام سن
اتام سالغان باغچینگ دا اویناتقالی قویام سن

-
- 1) یلغنیب раздуваются полы одежды.
2) فشاغاندا сговориться, установить.
3) دالدا защищенное от вѣтра мѣсто.
4) اشقوج ключь.
5) کیلتانک деревянный запоръ, замокъ.

آسمان دا اوچوب كٽكان بر يالغوز قرا قارغه
باسانكلا سلام دنكلا بزنى سوراغان يارغه
كچه بولسه ياتى من فنجره نكدىن ¹⁾ فاماين ²⁾
راست كبينك نى اتمام سن سنينك دردينكى تاماين
باى توقاى نينك يوليدا آلا او(ر) ديك ايزى با
اون بشى اكم اوييده اوتوز ياشدا قيزى با
سيزمنى كچيك ديمانك سكرىب ³⁾ سويما من سيزنى
هر قانچه كچيك بولسام اوتغه سالامن سيزنى

1) فَنَجْرَه рѣшотчатое окно.

2) فاماين помѣститься, входить.

3) سكرىب подпрыгнуть.



بو باب دا نوى تارتىپ بارور دا ايتادورغان اولنك نى
خاتون لار چن قىچقرغانىنى باز يانيپ كلكانىده ايتادورغان
اولنك نى حجره كى دا باش بكىت لار نىنك ايتا دورغان
سوزلارنى قتيب قوبغان دفتر

I.

برنجى باب دا

نوى تارتىپ بارور دا باش يكىت لار نىنك ايتادورغانى بولدور

هاى هاى اولنك هاى اولنك كل قايدا بار
بريخشى غه بريمان هر برده بار
هاى هاى اولنك هاى اولنك بار مو حيات
قارچىغه دك بوپونكغه بولدوم صياد
هاى هاى اولنك هاى اولنك هاى نى قىلاى
خنجر اليب يوراك نى پاره قىلاى
هاى هاى اولنك هاى اولنك قار كىلا دور
بركى خزان تون (نى) كيىب بار كىلا دور
بركى خزان تونى نىنك بركى تولا
قىز آلمانغان يكىت نىنك دردى تولا

قرا قاراغالار خارماندا دور
قیز آلمان بکیت لار آرماندا دور
قزیل قزیل فیاز نینک فوستی تولا
آویلا نماکان بکیت نینک دوستی تولا
آلا آلا کوکوناڭ قفا آلور
اویلا نماکان بکیت لار خفا بولور
آق آق تورغان آق قوجاق چاب چاب قیلور
اویلا نماکان بکیت لار تویغه کیلور
سریق سریق سریق قوش هو هو دیدور
اویلا نماکان بکیت لار آرمان بینور
یاشیل یاشیل کوک قارغا ناغدا یاتور
اویلا نماکان بکیت لار قایدا باتور
بکیت کونکلی خوش بولور خاتون آلیب
قیز کلکانده اوغلا شور اوروں سالیب
آفاق آفاق طاووشقان سایدا تولا
اویلان مکان بکیت لار توبدا تولا
شیلدیر شیلدیر قمیش غه سیرغام توشتی
سینامغان بکیت کا سینکلیم توشتی
بخشی بخشی ملّام لار نکاح قلینک
کون اولتوروب کچ بولدی قیزی برینک



۱. اپکینچی باب دا

قىزنى كوجوروب برور دا قىزنى زىلجە كا اولتورغوزوب تورت بورچىدىن
تورت كىشى توتوب تورور تورت كىغىر خاتون توروب چىن قىچقور

يغلامه قىز يغلامه قىز توبونك بولدى
آلتون كلوك كوشوكه اويونك بولدى
اول باشلاب خدانى باد ايتالى
محمد نينك روحىنى شاد ايتالى
يغلامه قىز يغلامه قىز خوش بولورسىز
قارچىغه دك يكىت كا نوش بولورسىز
يغلامه قىز خوشال بولغىل تويلاشىنك دور
آلتون بويلوق كل يكىت آويناشينك دور
آلتون بويلوق يكىت لار چاكرينك دور
اچىلماغان غونجه صفت اير كيونك دور
آلتون بويلوق يكىت بركه بويلاشارسىز
بر توشك نينك ايجيده اويناشارسىز
يغلامه قىز فرىدون دك بختينك بولور
آلتون كلوك كوشوكيده نختينك بولور
يغلامه قىز سنكا بوكون بخت بقيب دور
كوشوكنكفه آلتوندىن ميخ قاقىب دور
آفتابه دا سواقىسام ايلمايدور
قىز اناسى اولكى موكىن يغلامايدور

III.

اوجونجی باب دا

قیزنینک اناسی بغلاب ایتقان سوزی

کجیک کینه قرا کوز وای بالام وای بالام
تیلی تانلیغ شیرین سوز وای بالام وای بالام
من بلام نی برما تیم وای بالام وای بالام
آقجه سینی آلماتیم وای بالام وای بالام
بلام مندین آیریلدی وای بالام وای بالام
قنات لاریم قایریلدی وای بالام وای بالام
اویده یالغوز قالار من وای بالام وای بالام
کلسه تار تیب آلور من وای بالام وای بالام
اون بش یاشقه بیتاکن وای بالام وای بالام
سوقسام اویدین کتتاکن وای بالام وای بالام
اوجوب کتی اویومدین وای بالام وای بالام
غایب بولدی کوزومدین وای بالام وای بالام
بالام باریب او خلاغای وای بالام وای بالام
بالام نی حق ساقلاغای وای بالام وای بالام
شونکقاریم نی قاچوردوم وای بالام وای بالام
خدایم غه تافشوردوم وای بالام وای بالام

آناسی اناسی شبو سوزلاری ایتیب اوی ده بغلاب قالور قیز نی یکیت
نی اوی کا الیب کیتار بولدا کلیب بتیب بارغونجه ایتقان اولنک نی
ینه ایتیب بارورلار

IV.

تورتونجى باب دا

ياش بکيت لار بغيليشيب براويکا جمع بولوب هر بر يکيت لار توقوز
قسى كيزك اليب کريب ايتادورغان سوزلارى

چو چو صلوت بر محمد هر کشى سوزلار ايشيك نى كوزلار اونكفا بيك لار
چورونكفا آغاچه لار آنكلانك لار كول نام بولماس كيو اوغول اوغول بولماس
كيو اوغول اوغول بولسه كونكل خوش بولور كول نام بولسه توبى بوش بولور
آنكلانك لار اشيتينك لار فلان اخون نينك توى معره كه سىكا فلائى نينك
اوغلى فلائى اخون توقوز قسى كزيكى بلان توقور تولوم عراقى بلان دم
يتكوزوب گليب دور دىكاي جمع سى اونك قولينى كوناريب بارك الله دیر
آندین سول قولینى كوناريب بارك الله دىكاي

V.

بشنجى باب دا

كيو اوغول نى قين اتاسى نينك كیده اوروغ توققان لارى نينك
هر برى نينك اوبىكا اليب باريب سلام بردوركانى يعنى كيو اوغول
برلان نچند ياش يکيت لار برکه آخشامى باريب قيسين اتاسى نينك
اوبى كا السلام عليکم ديب کريب دعا قليب آندین همه سى اوره
قوفوب نوروب ايتادورکه كيو اوغول سلام بردى خدا يولیدا دىكاي
— اتاسى ايتادور خدای تعالى بار بولسون دیر— پنه يکيب لار كيو اوغول
سلام بردى پیغمبر لار حقیده دىكاي — پیغمبر لار بار بولسون دیر

— كيو اوغول سلام بردى چهار بار لار (ر) يمز حقيدە
— چهار بار لار يمز بار بولسون
— كيو اوغول سلام بردى انا لار يمز حقيدە
— انا لار يمز بار بولسون
— كئو اوغول سلام بردى جونك اناسيغه. جونك اناسيغه
— جونك انا سى جونك اناسى راضى بولسون
— كيو اوغول سلام بردى انا انا سيغه
— انا انا سى راضى بولسون
— كيو اوغول سلام بردى قوينداش لار يغه
— قوينداش لارى خوش بولسون
— كيو اوغول سلام بردى قاققان قزوق توكان نوكونج غە
— اوغولمىز اوزى اوبدان بولسە اوى ايچيداكى ھەمە فل
مال كيو اوغولمىز نينك دور

ديب بر فارجه كيكيز بر جينى بر فتنوس بر ياغليغ كيو اوغول غە برور
باز ھر قايسى اوروق توققان لار نينك اوى كا بارىب شبو يوققارنى
يازىلغان سوز لارنى اتىب بر نغەرسە لارنى اليب يكيىت اوى كا
قايتىب كيلور كلين بلائى ھم يكيىت نينك انا سى نينك كيدە اوروق
توققان لارى نينك كيدە سلام غە اليب بارىب يوققارنى يازىلغان
سوز لارنى كيلور كلين بلا غە ھم انا انا سى اوروغ توققان لارى ھم
بر نغەرسە لار (نى) برور

B.

VI.

آلتنجی باب دا

براعت ای نینک دعا ای نینک اون بشجی کجه سیده ابرمظلوم لار
قیز اوغول لار نانک آتقوجیه اوغلامای آوبغاق بورور غماز اوقور بخشی عمل
لار بولسه انی قیلور پادشاه عادل لار حقیده دعا قیلور قیز بلا سحرلار ده
مسجد لار کا کرب بختی دولتی خدای تعالی دین نیلار قیز لار یغلاب
ایغور لار

بخت انا بخت انا بخت دولت برمنکا
بخت دولت برمسانک صبر طافت برمنکا
بخت انا بخت انا بخت دولت برمنکا
بخت دولت برمسانک بخشى عزت برمنکا
بخت انا بخت انا بخت دولت برمنکا
بخت دولت برمسانک هم سعاده برمنکا

شبو یوققار آله مصراع بیت فی اوقوب یغلار بر موجیه یمان اوغول بالا لار
قیزنی مسخره قلیب ایثار لار

بخت انا بخت انا بخت دولت برمنکا
بخت دولت برمسانک بوینی یوغان برمنکا

دیپ قیزلارنی ملامت قلیب اویناشور لار

C.

VII

رمضان چرلو سی دور

1.

السلام علیکم یاتقان بای لار
خدا نینک فرمانیغه فاتقان بای لار
رمضان اتیب کلدوک ایشکنک که
خدایم اوغول برسون بوشوکنک که
رمضان ایتقان بیلان نوباس میز
پیغبر سنت نی قوماس میز
روزی نی اون بش نوتوب کلدوک سیز که
روزی نینک زکاتینی برینک ییز که
روزی نینک اون کونی قدری کونی
بولتور فی مسلمان لار بویل قنی
کفی ناک فیل فیل اونار سودین اونار¹⁾
آغاچام برکان عونی نوزوب کیتار
روزی دا اولتورکانینک بوز الا قوی
کوشتینی اوزونک بسانک توشینی قوی²⁾
آسمانین توشوب کیلکان قزیل فوتا
خدایم اوغول برسون خضری آنا
اویونک ارقه سیدا اطای نینک ایزی
کشته یاغلیق بریدور بای نینک قیزی

1) Или: کفیناک فیل فیل قیلیب سودین اونار

2) Или: کوشتنی اوزونک بسانک کلاسنی آلدیمده قوی

مكه دا بريغاج نينك باشى قرا
خدايم اوغول برسون قاشى قرا
دروازنك نينك باشيدىن آي كورونور
بارچه اويدىن شبو اوى باي كورونور
آق توخو آفاق توخو عونكغاق موسن
اورىنكىدىن قوفالمغان دونكغاق موسن
هر برده شونچه تورسام كيش بولادور
بركانينك برماكانينك هيچ بولادور
رمضان اينتا اينتا حريب دو من
سقالم چقماي توروب قريب دو من
مام قوفتى تغار دين عون اوسقالى
تغار اويرولدى مام نى باسقالى
رمضان اتىب كلدوك باني ييلان
چراده قاتىق برينك ناني ييلان
حسانى حسين نى فچاق لادى
آلاي ديب قراناننى قوجاق لادى ¹⁾
بو روزا اوتوزكون مهبان دور
روزه بنى توتماغان لار حيوان دور
روزه توت نماز اوتنه جانينك اوجون
خيرى قيل زكمت برمالينك اوجون
ايشكىنك نينك باشيدا تم نوم الا
برتين ما برمادى كونكلى قرا
فى فى قيق قزىل خوراز ايركك تيشى
خوشه غو جورايته دور مظلوم كشى
ايشكىنك نينك باشيدا ايت تورا دور
چوجاقينك نينك باشيدا فيت تورا دور

1) Или: الله ديب قرآنینی قوجاق لادی

اوينك نينك ارقه سيدا اسكى اوجاق
خدايم برسون سنكا يوغان چوجاق

2.

رمضان نى چرلاميش حضرت على
اولار دين بزكا قاليب دور على
اويونك نينك آرقه سيدا غاز نينك ابرى
سو ديسه شربت برور تاز نينك قىزى
رمضان الله شهرى رمضان
خوش مبارك پولسون بو رمضان
رمضان غه آغاچام اون برادور
سخى ليغ قيلسه بيكم تون برادور
رمضان ايتيب توروب تونكى قولاق
فارچه فارچه نان برور يغاچ قولاق
ايشكىنك ارقاسيدا توز تورادور
اويونكز نينك نوریده قىز تورادور
قراقاش قىز منكا برنان برادور
قراکوز قىز غه يکيت جان برادور
رمضان نينك اوتوزى آى غه بافور
عید آى کيرکان کونى ظایفه بافور
رمضان نينك آخرى بوش بولادور
عید کيرسه قىز جوان خوش بولادور

D.

VIII.

برات کوتاركانده ايتقان بيت لاری * نوروزلوق نينك ايشی * ايكی
عید دا قلندر لار کُلخان سالغا نی * کوز سوز (سوز) قول سوز (سوز)
ایاغ سیز * کدای لار خلقدین بر غمرسه تیلاکا نی * سخی لار نینک
تعریفی نی * یغیل لار نینک مَزْمَنی نی ایتقانی *

برات ابی نینک اون بشنجی کجه سی دا هّه خلق اوغلامای عبادّه
فیلورلار باغ آلغان قفاق نی چنزه نینک اوجیغه برکاتیب اوت یاقیب
کوتاریب توروب ایتادورغان بیت لاری

برات کلدی توبدونکلار مو
بزکا چَلْغَک¹⁾ توبدونکلار مو
برات آی اولوغ آی دور
اویفاق لار غه جَنّت جای دور
توبه قلینک خبری شَرّغه
مَلْک بازغای کیم دفترغه
بو کون بوتکار دفترینک نی
مَلْک سویکای خوش اتینک نی

بزکا پوشکال: Или: 1)

توبه قېلغېل بر خدا غه
اېلکېنېک تافشور رهنبا غه
يانغېل بو کون عصيا نېنک دېن
حاجات تېله خدا نېنک دېن
جمله حاجات روا بولغای
کدای بولسه غنا بولغای
بارجه غم لار ادا بولغای
درد لار ینکغه دوا بولغای
بارجه بای لار احسان قېلغای
مشکل لاری آسان بولغای
فقرا لار قېلېنک طاعت
تنکریم عطا قېلور دولت
بو کون کچه مبارک نون
اوتکار شب فی بیدار فتون
بولغای سنکا حق رهنمون
بنده سینی قېلباس زبون
بارب عطا قېل جنت فی
بزدین رها قېل محنت فی

بو باب دا کهنه یل نېنک کون لاری ادا بولوب بېنکی یل نېنک کونی
کیرکان کون فی نوروز دېر لار نوروز کونېده بته قسسی میوه فی جمع
قېلور مسلّا سېریغ سېساق سنجید یعنی جیکده سېب یعنی آله سر یعنی
قوی نېنک گله سی سیرکه سنېوسه سیر بو جمله فی بیدور کیچه سی سو غه
چلاب قیوب ابرتهسی ایجادور مونی هفت سلام سویی دېدور مونی
مکتب دان ملا لار قیلادور مکتب بالا لاریغه قانچه بلا بولسه شومچه
کلغز غه فارجه قلیب بر فارجه غه بر نوروز لوق بیت قتیب

بریدور هر قابسی بلا بر موجه تین بریب بر فارجہ کلغز داکی بیت نی
الیب اوقوب شادلیغ قیلاشیب یورویدور

نوروزلوق بیت لار

بل باشی نوروز کونی عالم کلستان بولغوسی
آساندین بر یوزیکا آب رحمت یاغفا سی
هر اوغول خدمت قلیب اوستادینی قیلسه رضا
ایکی عالمده بو فرزند حق رضاسین تاپقوسی

نوروز کلیبان بر یوزینی ایلادی گلزار فرما نی خدا دور
رحمت سو ییدین بر یوزی بولغایکی سنزار بو صنع اله دور
خدمت قلیبان ملاسینی ابلاسه خوشنود هم کجه وکوندوز
هر ایکی جهاندا بوکشی بولماغوسی خوار تنکریدین عطا دور

نوروزلوق بیت

نوروز گلدی جهانغه	باریب ایتقیل آتانهغه
اتانک برسون بر تنکی	باریب برکیل ملانهغه
ملاتک برسون قوجناغه	قوجناچ سالسون صاندوقغه

گلدی نوروز عیش بنیاد اتکالی
بارجه ادم کونگینی شاد اتکالی
هر اوغول ملاسیدین آلسه دعا
کونکلی نی غم لار دین اذاد اتکالی

ایکی عید دا قلندر لار کلخان سالغانی

اولوغ لار نماز اوقوغالی کلکانده نمازنی اوقوب بانغاندا قلندر لار بوییت
لارنی ابتا دور اولوغ قلندر لارغه اون تنکی بکرمی تنکی آفجه بریدور

ایتادورغان بیت لار

جالینک نی کورسام من	قاجان بولغای وصالینک
دار دا مجلس قورسام من	مصور ینکلغ بولوبان
آچلور سچک مینک الوان	نظر تکسه شول زمان
جاندین کجیب اولسام من	فاره بولور تن ده جان
قصد قیلماین نفس اولماس	جاندین کجمای ایش فوغاس
یالغان کونکل برسام من	قروق دعوا سود اتماس
عشق سیز تن نینک جانی بوق	یالغان تیل نینک سانی بوق
طیبیم دین سورسام من	درد سیز لارکا دوا بوق
حاجاتیم نی روا قیل	طیبیم سن دوا قیل
بولسوز قلم قوبسام من	فضلینک برلان ندا قیل
طریقت نی ایزلادی	قل سلیمان سوزلادی
کړک دیدار کورسام من	راضی حق نی ایزدادی

قاراغو کوز سوز لار

نوکور لار چولاق لار بول لار داخلاق لار دین غمسه نیلب ایتغانی حق یا
الله شیا الله خدایی تعالی نینک بولیدا سبز لار دین نیلابدور من
خدای تعالی سبز لار نینک کوزونکلار نی قول آباغینک لار نی نازا
توانا قلب دور ای بخشی لار کوزونک لار نینک قول اباغینکلار نینک
شکرانه سی اوجون بز لار دک کوز سوز قول سوز اباغ سبز لار غه بر غمسه
خیر سخاوة قیلسانیکز لار الله تعالی بر فلونکلار نینک اورنیغه اون فل
عطا قیلور چرا که الله تعالی سخی لار نی جنتی دبدر بخیل لار نی دوزخی
دبدر ای سخی لار سخاوة فلینکلار صدقه برنکلار صدقه برکلار نینک
شاءنیکا اوشبو خدیث وارب بولوبدور که *الْصَّدَقَةُ تَرُدُّ الْبَلَاءَ وَتَزِيدُ الْعَمْرُ*
دیب دور لار صدقه برلان کلکان بلا لار رد بولوب عمری اوزون بولور
ایرمیش دیب دور لار ای سخی لار سخاوة فلینکلار بو حدیث غه عمل
فلینکلار کم *قَالَ أَنَبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ السَّخِيَّةُ لَا يَدْخُلُ النَّارَ فَإِنْ كَانَ*
فَاسِقًا وَفَاجِرًا دبدر لار یعنی سخی لار دوزخغه داخل بولایدور اکر
جندیکی فاسق و فاجر بولسه هم دبدر وینه بخیل لار بهیشت کا کیرماس
ایمیش بو دلیل برلان که *لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ فَإِنْ كَانَ ذَاهِدًا وَعَابِدًا*
دیب دور لار ای بخشی لار بز لار کا مرهت ¹⁾ فلینکلار دیب
تیلاکلی لار

مرهت 1) Неправильно переданное слово

ПЕРЕВОДЪ.

I.

О Боже, если угодно Богу ¹⁾.

На Баяндаѣ есть гончарный заводъ (*хумданъ*), устроенный китайцами.

Войско если перебьетъ (китайцевъ), то дунгане возьмутъ добычу ²⁾.

О, Боже ³⁾, если угодно Богу! у меня есть хранитель (*сакла-унчъ*) Господь (*иемъ*)!

Когда ⁴⁾ мы всходили на крѣпостную стѣну, Богъ сохранилъ насъ отъ пуль.

Намъ сильно (*хушма*) надоѣли (досадили—*зерикибъ*) деревянные уши, толстыя говешки (*нокъ* ⁵⁾).

Горожанамъ былъ начальникомъ не ученѣйшій ли ахунъ?

1) Пѣсня эта получила начало во время сраженія таранчей съ китайцами на Баяндаѣ.

2) *Омджа*—т. е. учинять грабежъ, обдеруть мертвыхъ и возмуть серебро, одежду.

3) *الله* пишется иными такъ — *الآ*

4) Вариантъ: *سڤيل غه چان ايل نى خدايم ساقلاسون اوقدين*

5) Такъ городскіе таранчи отзываются о деревенщинѣ. Вмѣсто *قالدوق* встрѣчается иногда *قالديم*

Всѣ городскіе ребята — говорятъ (о нихъ деревенщина) — не суть ли картежники ¹⁾ ?

О Боже, *и т. д.*

Ахмедъ-ханъ-ходжамъ батырь прибылъ на сѣрой (*ак-бозз*) лошади.

Въ городъ вошло войско (таранчинское) и умертвило китайцевъ.

Чанфаны убѣжали, подложивъ огонь подъ насыпь (*шиби* ²⁾).

Мы же подожгли и низвергли (*жикыттукз*) идоловъ, устроенныхъ китайцами.

О Боже, *и т. д.*

Съ дунганами молодцами ³⁾ мы вступили въ городъ (Баяндай).

Не перенося жажды (*уссузлукка чидалмай*), мы пили воду изъ колодезъ (куда попадали китайцы, укрываясь).

Не позволяя брать добычи, (Ахмедъ-ханъ-ходжа) не пропускалъ (*тусабз*) насъ — стоялъ (наблюдая, чтобы не брали добычи).

Ахмедъ-ханъ-ходжамъ умертвилъ выведенныхъ (изъ города въ добычу китайскихъ) дѣвицъ.

О Боже, *и т. д.*

Въ степныхъ мѣстахъ мы разводили (*калабз*) огонь и ночью бѣгли (*тунекз кылдукз*).

Когда приходилъ Ахмедъ-ханъ-ходжамъ, мы припадали къ ногамъ его ⁴⁾.

Китайцевъ (изъ *куры* — маньчжурской Кульджи) привелъ Ши-дарынъ подъ своимъ начальствомъ.

1) *Сунуръ* китайск. сл. *сау-гу* или по таранчински *котуръ-итъ* — паршивая собака. Такъ называютъ игроковъ, картежниковъ.

2) Ночью чанфаны вышли изъ крѣпости Баяндая, подожгли насыпь и убѣжали.

Шиб — насыпь изъ дерева, хворосту, дерна, вверху прикрытая землею. Служила для обстрѣливанія Баяндая. У Баяндая шиб были сдѣланы таранчинцами въ двухъ мѣстахъ.

3) *Хо-ханза* — китайск. сл. хорошіе мужи, мужественные.

4) *Таввафъ кылдукъ* — прикладывали руки къ стопамъ его и затѣмъ проводили ладонями по своимъ глазамъ.

Китайцы снялись и побѣжали, побросавъ военные припасы (*укъ-дарусы*).

О Боже, и т. д.

II.

Цвѣточекъ — любимая ¹⁾).

Моя подруга, подобная милому цвѣтку, стоитъ ли у дверей (*ишикъ*)?

Пойдите ²⁾ (друзья), спросите у подруги: со мною будетъ ли играть?

Я говорю: въ воздухѣ летающаго сокола поймаю сѣтью (*тиръ*).

Я говорю: красавицу мою возлюбленную проглочу съ водою.

У подруги есть садъ, въ саду есть гранаты.

Я думалъ, что я одинъ, и отдалъ сердце; однако—у нея есть другой другъ.

Повернусь ли бокомъ (*ѳрѳѳемъ*) — колючка (*тикенъ*), ей Богу; кругомъ ли повернусь (*ѳѳѳѳемъ*)—колючка, ей Богу!

Если кромѣ тебя заговорю (вспомню) о комъ, то въ печенкѣ (*бемърымда*) точно колючка, ей Богу!

Не говорилъ ли я: «пойдемъ (въ тайное мѣсто)», не говорилъ ли: «вернемся».

Наше условіе (*шертъ* — въ смыслѣ присяга) — красное яблоко; откусывая (*тышланыбъ*), не ѣлъ ли я?

Вдоль (*катаръ*) цвѣтовъ будемъ играть; лишь бы никто (*ки-мерсе*) не замѣтилъ (не зналъ — *туймасунъ*).

1) Пѣснь старая, давно сложенная.

2) Въмѣсто *باريب* попадаетъ неправильная, приспособленная къ мягкому говору форма *بريب*.

У кого къ кому есть склонность (*мейли*), допускайте (*кулюбъ беринъ* — не препятствуйте), пусть играютъ!

Подруга, ты уходишь? Когда прійдешь, подруга?

Твой приходъ труденъ (*мюшкиль*): я пойду — увижусь съ тобой, подруга.

Я ли пойду туда, или другъ прійдетъ сюда?

Если другу нужна подруга, то прійдетъ сюда, размахивая руками (*кулъ-самыбъ*).

Подруга ушла (цвѣты собирать) къ горамъ¹⁾; я сѣлъ на лошадь безъ сѣдла (*ябадакъ*).

Теперь подруга на меня не смотритъ, счастье (*фелекъ*) отвратилось ли, что ли?

Счастье если отвратилось, пусть отвратится; вернется ли оно (*яныбъ ма килямдукинъ*)?

Ту подругу, которая у меня на сердцѣ, Богъ передастъ ли мнѣ?

Въ печали по подругѣ я огорчился, печень (*джегеръ*) разорвалась.

Ты сама знаешь, подруга моя, какое средство отъ этой печали.

Ваша лошадь пуглива²⁾, сломала мое сѣдло.

Если бы былъ у меня отецъ (въ живыхъ), то я взялъ бы за себя старую (давнишнюю — *кюме*) подругу свою, сердце свое³⁾.

1) *Юкарлашымъ* — пошла вверхъ, т. е. къ горамъ, окаймляющимъ Илійскую долину съ сѣвера.

2) *Тусумъ* — пугливая, уросливая.

3) Въ текстѣ стоитъ собственно — *джегерымъ* — моя печень. «Печень» и здѣсь и далѣе употребляется въ смыслѣ «сердца».

III.

Ханъ-Лейлунъ ¹⁾.

Если я здѣсь буду пѣть пѣсни, ты услышишь ихъ въ своемъ домѣ.

Ты сама молодая женщина—когда уподобишься дѣвицѣ?

Пѣсню я буду пѣть съ начала, внемли сердцемъ своимъ!

Пять дней этой жизни своей я проведу съ тобою.

Арканомъ, находящимся у трока (*занджуа*) ударилъ я (кинулъ) петлю (*салма*) на лошадь (чтобы поймать ее).

Если ты называешь меня другомъ, не отдавай души другому (*ятъ*).

Сверху (съ горъ) спустился одинокій черный калмыкъ.

Если подруга со мной разлучится, то хоть въ сердце ножъ вонзять.

Когда сидѣла подъ стѣной, не стѣна ли задавила подругу?

Лицо ея (*чираи*) пожелтѣло: не печаль ли задавила подругу?

Если расскажешь мнѣ свое горе, я войду въ твое положеніе.

Если бы ты была въ моихъ рукахъ, я увелъ бы тебя въ пустынную (*чум*) степь (*ябанъ*).

Если бы мой домъ былъ на утесѣ ²⁾, я давалъ бы тебѣ пищу ртомъ ³⁾.

Я отдалъ бы душу въ объятіяхъ ⁴⁾ подруги, сохранившей вѣрность (*акиде*).

Если бы были у меня крылья, я полетѣлъ бы (*учсамъ*) и спустился къ мѣсту, гдѣ находится подруга.

1) Старая пѣснь. Ханъ по таранч. госпожа, тоже что по стамбульски аимъ. Лейлунъ—собственное имя.

لیلون пишутъ и такъ — لای لون

2) Ябуи—утесъ, обвалившійся берегъ крутой.

3) Или: изъ рта, подобно голубю.

4) Кучакъ — значить собственно колѣни, или верхняя часть ляшекъ, куда сажаютъ малыхъ дѣтей.

Если бы я зналъ мѣсто, гдѣ лежитъ подруга, раскрылъ бы (одежду), забрался бы (*корсамъ*) къ ней за пазуху (*койны*).

Я самъ, подобно воздушной птицѣ, взошелъ на мѣсто, гдѣ множество смѣшанныхъ (*чакана*) слѣдовъ (*изъ*).

Одно яблоко въ подарокъ (*халта*) дамъ дѣвицѣ по имени Мигрибанъ.

Если возьму дѣвицу по имени Мигрибанъ, досады не будетъ (тогда).

Если не возьму любимую (*суйганъ* — цѣлуемую) подругу, другой подходящей мнѣ (*лаикимъ*) нѣтъ.

Брови ваши черны, въ оградѣ вашей, какъ въ залѣ (*сарай*).

Я хотѣлъ было пойти вечеромъ, но враги караулятъ ¹⁾.

Съ прежнихъ временъ ведется — смотрѣть на влюбленнаго:

Приходите, другъ, будемъ играть; развѣ смѣютъ (*хедди му*), накрывши насъ (*марабъ* — подсмотрѣвши), бить?

За дверью стоя, смотреть (враги) въ щель (*ючукъ*).

Сосѣдей (*хумумъ - хушина*) много, ежедневно приходятъ, наблюдаютъ.

Если съ запада (*кыбле*) выйдетъ вѣтеръ, до носу моего доходить благоуханіе подруги.

Сосѣди всѣ враги: у кого объ насъ спросить?

IV.

Гюль-Лейлунъ ²⁾.

Въ Чолокайскомъ ущельѣ (*гуль*) есть топливо колючка (*янтакмыкъ*).

Есть женщина чернобровая, которая насъ такъ сильно сожгла.

1) *Марайдукенъ* — подсматриваютъ, поджидаютъ.

2) Пѣсня эта давно сложена.

На высокую гору я залѣзъ, не нашелъ дороги и не могъ спуститься.

Я отъ твоей красоты сгорѣлъ, я не повѣрилъ твоему совѣту (акль).

Поясницу свою вы опоясали, петли свои (изма) не застегнули (этмамсыз).

На голову нашу печаль ¹⁾ пала; въ наше положеніе вы не вошли.

Печаль нашла на эту мою голову въ возрастѣ двадцати двухъ-лѣтнемъ.

Прежде всего есть у меня Богъ, я не надѣюсь (ишанджимъ) на подругу (адашъ) свою.

Я не пью твоей водки ²⁾, за подаііе (водки) благодарю (ишкъ алла).

Безъ подруги не можетъ ходить молодой парень, подростокъ ³⁾.

«Я буду подругой» говорить — за душой развѣ не можетъ тосковать!

Дѣтей людскихъ много, развѣ нельзя оцѣнить ихъ достоинство!

Пока пьешь водку, она горька; послѣ питья (кажется) сладкой.

Во рту ея леденецъ ли? молодую женщину цѣловать сладко.

Имя моей подруги Ай-ханъ; по ней сгораетъ (кюдуръ) моя душа.

Сердце ея не огорчайте (заха берманъ), она прекраснаго нрава (веселая), вполне хорошая.

Въ рукѣ у нея платокъ (ялыкъ) изъ французскаго ситца (красный), на глазахъ подруги—слезы ⁴⁾.

1) Кюнь-тюшты — таранчинское выраженіе.

2) До водворенія мусульманской власти кульджинскаго султана въ Илійской долинѣ, населеніе послѣдней употребляло обильно горячительные напитки, склонившись къ нимъ подъ вліяніемъ китайцевъ; никакая свадьба не обходилась безъ водки.

3) *Эти ѳсма*—подростокъ отъ 15 до 20 лѣтъ.

4) Этотъ и послѣдующіе пять стиховъ нѣкоторые относятъ къ предыдущей пѣснѣ Ханъ-Лейлунъ.

بارنينك или باريم

Сердце подруги отдѣлилось: на печени (*бемуръ*) ея черный камень?

Брови ваши черны, отъ глазъ вашихъ я сгорѣлъ.

Языкъ вашъ сладокъ, ваши губы поцѣловалъ я ¹⁾).

Брови ваши отъ роду черны (некрашены); вы не правду говорите, что красите (*ўсма куйганы*).

Если я сгорѣлъ, то изъ-за тебя сгорѣлъ; что ты сгорѣла — это ложь.

Гдѣ же вы бились руками (*кулъ-аманъ*) ²⁾ между двумя то-полями ³⁾!

Гдѣ же ваше обѣщаніе, что мы никогда не разлучимся!

Чѣмъ быть⁴⁾ бровямъ вашимъ черными, не лучше ли бы глазамъ вашимъ быть⁵⁾ черными ⁶⁾).

Чѣмъ меня обманывать (*шаллакъ урмакъ*), не лучше ли бы душѣ твоей засохнуть и умереть.

Черезъ верхнее окно (*тунлюкъ*⁷⁾) прииму луну (друга), за пазуху свою положу друга ⁸⁾).

Душой скрѣплюсь (*багъ багъ этай*) съ другомъ; пусть разверзнется внутренность его, животъ его ⁹⁾).

Воздухъ заморосило (*тутулюбъ*), покрылъ туманъ и облака дымнаго цвѣта.

Во снѣ приснились мнѣ отецъ и мать.

1) Варіантъ: *شرین سوزلارینک تاتلیق اغزینکرغه سوبوم من*

2) Въ смыслѣ — къ чему повело рукобитіе ваше?

3) Пишутъ и такъ — *درک*

4) Въ другихъ спискахъ таранчинскихъ вставляется въ первый слогъ | и пишутъ — *بولغونجه*

5) Въмѣсто *بولامдор* встрѣчается чаще форма *بولالام دو*, т. е. вставляется | и отбрасывается на концѣ *ر*

6) Въ смыслѣ — постыдились бы вы!

7) Пишутъ и раздѣльно — *تونک لیک*

8) Менѣе грамотные переписчики въ словѣ *بارنی* пропускаютъ *ر* сообразно выговору и пишутъ *یانی* — *яни*.

9) Т. е. раскроетъ душу свою.

У меня нѣтъ ни отца, ни матери; нѣтъ почтенія ко мнѣ въ людяхъ.

Если я умру на сихъ дняхъ, нѣтъ для головы моей защитника (*мурабби*).

V.

Местонъ-яръ (упосанный другъ) ¹⁾.

Джиргаланскія ²⁾ ложа раздѣляются (*тарамъ-тарамъ* ³⁾) на много рукавовъ (*сай*) и бродовъ (*кичики*).

Съ Джиргалана взялъ я дѣвицу—бутонъ красной яблони.

Я самъ пью водку съ извѣстною (*данлыкъ*) Хаша-ханъ.

Если она разгнѣвается, то бьетъ платкомъ калакай ⁴⁾.

Скажешь ли: «уходи»—уйду; скажешь: «не уходи»—уйду.

На пространствѣ (длиннаго пути) два раза переночую и достигну къ подругѣ.

Охъ, другъ ⁵⁾, приходи завтра (*танла*), завтра приходи на разсвѣтѣ.

Я сама лягу спать ⁶⁾ на террасѣ ⁷⁾, приходите въ яблоневой садъ.

На высокой террасѣ я спалъ съ подругой голымъ.

Пошолъ дождь и снѣгъ: ты, подруга моя, пазуху раскрой.

1) Въ народѣ появилась эта пѣсня лѣтъ пятьдесятъ тому назадъ.

2) Названіе рѣки. Подъ этимъ названіемъ въ Илійской долинѣ извѣстно семь рѣкъ и рѣчекъ.

3) *Тарамъ-тарамъ* тоже, что *парче-парче*.

4) *Калакай*—тонкій шелковый платокъ кокандскаго производства. Пишется
и قله قای

5) *баримъ* вмѣсто *баримъ*

6) *банарменъ* вмѣсто *банарменъ*

7) *айванъ*—терраса съ навѣсомъ, бесѣдка, повѣть.

О подруга, счастья у меня нѣтъ въ предопредѣленіи ¹⁾:

Сколько ни хожу — говорить: рано пришли, (теперь) нѣтъ времени.

Тотъ вонъ виднѣющійся темный садъ — садъ моей подруги.

Доходитъ звукъ (юни) барабана ²⁾; гдѣ же мы увидимся во очію?

Я сама желтая, нимча ³⁾ моя желтая; кто узнаетъ, что я пожелтѣла?

Если я пожелтѣвшая буду стоять у дверей, — узнаетъ мой милый другъ.

Я знаю тебя, я: сердце твое не склонно ко мнѣ.

Если я, сидя, и кровью заплачу, то отъ тебя исполненія желанія не достигну.

Ты живымъ меня считаешь, я вѣдь (غو) живымъ умеръ.

Живымъ разлучился я; въ жару по подругѣ я сгорѣлъ.

Цвѣтокъ ли лучше, бутонъ ли лучше? или лучше приколотъ ⁴⁾ на голову, когда разцвѣтетъ?

Чѣмъ выросши терпѣть горе — не лучше ли въ дѣтствѣ умереть?

Цвѣтокъ или бутонъ былъ на головѣ твоей, подруга?

Ночью не могъ узнать — кто ⁵⁾ былъ возлѣ тебя.

Я бѣгалъ по рѣчкѣ, вонзилась (сайды) колючка въ ногу.

Для чего я бѣгалъ? Подруга на меня не смотритъ.

Не видѣвши, я наступилъ на колючку: я терплю боль.

Если бы я видѣлъ, я не наступилъ бы, не терпѣлъ бы боли.

1) *Талишъ* — fortuna, судьба.

2) *дафъ* или *дабъ* — барабанъ, родъ бубна.

3) *Нимча* — халатъ, надѣваемый женщинами подъ верхній халатъ, называемый *лимча*.

4) *Кысканъ*, *кысты* — прикрѣпить, приколотъ (къ головѣ).

5) Въмѣсто *کیم* лучше употребить множественное число *کیم لار* «кто были возлѣ тебя».

VI

Нозгумъ ¹⁾.

Верблюды лежатъ въ (степи) колючкѣ²⁾; одинъ изъ старшихъ братьевъ моихъ у калмыковъ.

У безсовѣстныхъ калмыковъ есть намѣреніе учинить надо мной насиліе (*салмакда*).

Съ горъ спустились четыре всадника, всѣ четверо на сѣрыхъ лошадяхъ.

Среди этихъ четырехъ (*туртвилекъ*) — мой братъ самый стройный ³⁾.

Есть ли мужчина, который сталъ бы пить грязную воду, текущую изъ горъ, цѣдя (*сюзюбъ*) ее (сквозь зубы)?

На голову нѣжной моей пало несчастіе (*кунъ тюшты*); есть ли мужчина, который увезъ бы (ее)?

Садовое растеніе *буя* (?) если заколеблется (*шилдырласа*), то слышно (*тюядуръ*).

Нѣжную за руку ⁴⁾ держать или не держать — сломается (такъ нѣжна рука!).

Три дня лежалъ я въ камышахъ, когда меня искали (*истебъ*) и бродили (искатели).

Китайцы и калмыки ищутъ меня и милую въ намѣреніи схватить (насъ).

Разложили огонь въ камышѣ; камышъ охватился горѣніемъ (*жюймиша*).

1) *Нозгумъ* — нѣжная моя. Это собствен. имя молодой женщины, которая бѣжала изъ Кашгара въ Илійскую провинцію, во время борьбы тамъ Джеган-гиръ-Ходжи съ китайцами. Это было лѣтъ 57 тому назадъ, когда получила начало и эта нѣсня.

2) *Камкакъ* — таранч. сл. колючка, трава «перекати поле» (?).

3) *Сумбатлыкъ* — стройный, рослый. Таранчинско-киргизское слово, состоящее въ испорченномъ видѣ, изъ арабскаго *صفت* и окончанія тюркскаго *ليق*.

4) *Билекъ* — собственно локтевая кость или часть ея ближе къ кисти руки.

Меня схватили солонны и намѣревались выколоть (*уѣмыша*) глаза.

Связали руки у милой, намѣревались (*чапанды*) убить.

Сердце и печень мужа моего, который остался въ Кашгарѣ, опалились (*дапанды*).

Въ кипящій котелъ мы не клали ковшы и не смотрѣли пищу (т. е. не варили и не ѣли).

Вы тамъ, мы здѣсь; мы не стелили постели и не ложились.

VII.

Анаръ-ханъ ¹⁾.

Когда я опоясывалъ свою талію, пришла ты мнѣ на мысль.

Если есть у тебя горе, говори, подружка, я пришелъ раздѣлить его (*мундашкалы*).

Душа — дружокъ, душа моя дружокъ, добро пожаловалъ ко мнѣ.

Если у подруги будетъ такая скорбь, я съѣмъ лекарства (отравлюсь) за эту душу.

У подруги много горя; въ сердцѣ ея нѣтъ спокойствія ²⁾.

Поиграемъ, подруга; въ этомъ дѣлѣ нѣтъ худа.

Я безъ горя сталъ печаленъ, я сталъ одержимъ (*мубтела*) скорбью.

Разъ увидѣвши твою красоту, я влюбился — сталъ нетерпѣливъ.

Если уходишь — ступай (*кета-берэ*), подруга, въ тебѣ какая мнѣ нужда (*перво*)!

1) Анаръ-ханъ — имя дѣвицы кульджинской; пѣсня о ней сложена 30 слишкомъ лѣтъ. Иное заглавіе пѣсни — *آنار خان یار*.

2) Въмѣсто *امانی* болѣе подходитъ слово *آرامی*.

Эта голова моя если будетъ здорова, вездѣ для меня (най-
дется) мѣсто.

Черные волоса подруги моей ниспадаютъ на щеки (*ямакз*).

Подругу поцѣлую, — умру ли отъ ея палки ¹⁾.

Если взойду и стану на крышѣ, пестрая ²⁾ курица хлопаетъ
крыльями (*намаклайдурз*).

Если поцѣлую дочку, то мать ея будетъ много говорить (*ва-
лахлай дурз* — болтать).

Подруга приходитъ, озираясь ³⁾ (*фараб*), кудрявые (*сумбуль*)
волоса разчесывая.

Я подругѣ что сдѣлалъ, что она дурными глазами смотреть?

Я посѣялъ дыни на ровномъ полѣ (*тузз*) и для лѣтняго по-
спѣванія и для осенняго ⁴⁾.

Тебя усердно я полюбилъ ⁵⁾: ты же не выходишь ни на улицу,
ни въ поле.

Моя бровь подергивается ⁶⁾ — изъ Кашгара моя подруга при-
будетъ.

Если сама не прійдетъ подруга моя, то прійдутъ хорошія отъ
нея вѣсти.

Говорятъ: «онъ поетъ пѣсни» — что же буду дѣлать я, если
не пѣть пѣсенъ?

Хорошо не вспоминать о горѣ, которое внутри меня!

На хорошей лошади если ѣздишь, издалека слышенъ топотъ
(*тауши*).

Если споешь пѣсни, и подруга не прійдетъ, такъ потѣшишь
только себѣ сердце.

Въ сундукѣ виноградъ; плачетъ черноглазая моя.

1) Вмѣсто *تباقينه* слѣдуетъ для рифмы употребить форму *تباقيني*

2) *Чарз* — таранч. слово — пестрая, съ пятнами.

3) Въ текстѣ написано *فاراب* вмѣсто *خاراب*

4) Т. е. лѣтнихъ и осеннихъ дынь.

5) По толкованію пѣвцовъ, «сошелся до горячности сердца».

6) Нервичное содроганіе въ ней.

Чужой городъ безучастенъ (*герибликз*); моимъ словамъ никто не внимаетъ ¹⁾.

Черныя брови у тебя; я рабъ твоего луновиднаго лица (*ай-юзинга*).

Когда звалъ — не приходила; лицо черное стало, посрамленное.

Если у тебя есть подруга, то она должна быть хороша (*тю-зюкз*), на пальцахъ правой руки (*кулда* ²⁾) должны быть кольца (*юзюкз*).

Щеки ея (*манизы*) должны быть красны и тѣло (*тахти*) прозрачное (*сюзюкз* ³⁾).

Подруга у дѣверей стоитъ, «пококетничаетъ» ⁴⁾ — говорить.

Сотнею разныхъ хитростей (*макри* ⁵⁾), заигрываній возьметъ — говорить — мое сердце.

У цвѣтка есть бутоны, у цвѣтка есть бутоны; моя подруга также бутонъ.

Возлѣ меня ты не стояла ни минуты, пока душа моя разцвѣтеть (раскроется).

У меня есть мысль поиграть, но есть у меня семейство ⁶⁾.

Никогда ⁷⁾ ты веселою не ходишь (*ачильмай сенз*): у тебя есть одна дума.

Цвѣты разцвѣли (*ачилибз копту* ⁸⁾) и макъ (*лейли* ⁹⁾) подъ (*багрыда*) горой ¹⁰⁾.

1) *Утмайдузъ* — не проходить мои слова замѣченными.

2) Или *قولیده*.

3) *Сюзюкз* — прозрачный, свѣтлый, нѣжный.

4) *Джилъге* — кокетство.

5) *مکری* или *میگری* — хитрость; выговаривается таранчами *мхри*.

6) *Раузеиеръ* по таранч. собственно—жена.

7) *وقتدا* неправильная перепись слова *هر وقتدا*

8) *قافندو* вѣсто *قابندو* или *قالیدور*

9) *Лейли* или *Лейли-казахъ* — дикій макъ красный.

10) Въ другихъ спискахъ вѣсто *تاغ* встрѣчалъ я слово *یان*.

Намъ хотятъ помогать (*банлашай*) пріятели близкіе (*атай-ниларъ*-братья), горячо любящіе¹⁾).

Когда подруга стоитъ у порога, она разцвѣтаетъ подобно піону²⁾).

Лежу³⁾ ли съ подругой, это похоже на соединеніе воды съ водой⁴⁾).

VIII

Играйте, Тюрямъ⁵⁾!

Подруга ушла въ горы (*юкарлашубъ*⁶⁾), я сѣлъ на лошадь безъ сѣдла (*ябадакъ*⁷⁾).

Подруга совсѣмъ⁸⁾ не смотритъ на меня: счастье (*нелекъ*) от-вратилось, что ли?

Въ рукахъ у нея вышитый (*чекенъ*⁹⁾) платокъ; подруга ушла къ верху—въ горы.

Одинъ часокъ полежу¹⁰⁾, что ли? съ подругой обнявшись.

1) Горячіе внутренностію, любовью. Вмѣсто слова *ایچ* въ иныхъ спискахъ встрѣчалось *ایش*.

2) *Моуденъ* китайск. сл. цвѣтокъ піонъ, или *чинъ-моуденъ* — по таранч. кит. [По китайски: му-дань. *Ред.*].

3) Въ иныхъ спискахъ попадаетъ форма *یاتامنور*

4) Отъ стиха *کلی غنچه کلی غنچه* последующее до конца пѣсни присоединяютъ иные пѣвцы и музыканты таранчи къ такъ называемой пѣснѣ *بارلاری*.

5) Тюрямъ или Ханъ-тюрямъ — собственное имя. Пѣсня эта — старая.

6) Правильнѣе писать черезъ одно *ق*, т. е. такъ: *یوقارلاشیб*.

7) Или: *یاوداق*

8) *اصلا = اصلی*

9) Или: *چکم*

10) Встрѣчается перепись — *یتار*

У цвѣтка есть бутоны, у цвѣтка есть бутоны; моя подруга также бутонъ.

Возлѣ меня она не стояла ни минуты, пока сердце мое раскроется.

Вдоль (*катаръ*) цвѣтовъ будемъ играть: пусть никто не остается (здѣсь)!

У кого къ кому склонность — пускайте, пусть играютъ!

Развѣ мы не говорили: «пойдемте», развѣ мы не говорили: «вернемся»?

Нашъ залогъ (*шертмызъ*) — красное яблоко развѣ мы не ѣли, откусывая вмѣстѣ?

Я не боюсь темноты: въ правой рукѣ у меня камень.

Въ Хонохай я не поѣду, въ Чокуръ¹⁾ есть у меня милая (*адашъ*).

Подруга дала три яблока; всѣ три разнятся другъ отъ друга.

Этотъ міръ чрезвычайно (*аджабъ*) строптивый (*кажъ*) не позволяетъ достигнуть желанія (*еткурмагенъ*).

Сердце мое высказываетъ желаніе²⁾ пойти къ подругѣ.

Въ губы поцѣлую, тѣло исцѣлю (*таза кымалы*).

Подруга дала мнѣ три яблока, всѣ три (*учауласы*) за пазухой у меня.

Я спала, встрепенулась³⁾, проснулась — рука друга на шеѣ моей.

Въ залѣ⁴⁾ подруги должна быть дорога (проходъ) посрединѣ.

Будь государь справедливъ, то каждый бралъ бы себѣ любимую подругу.

У меня есть нѣсколько (*биръ-ики*) друзей: одинъ ученый⁵⁾, другой тиранъ.

1) Чокуръ называется мѣстность у таранчинской Кульджи на лѣвомъ берегу р. Или выше переправы.

2) *Лефъ-лефъ* — звукоподражат. слово: лепечетъ, говоритъ, высказываетъ желаніе, хочетъ.

3) *Чучубъ* — встала испугавшись, встрепенулась.

4) *Сарай* — у таранчей называется комната жилая лучшая, зало, гостиная.

5) *Алимъ* — ученый, богомольный.

Къ.одному нѣтъ у меня столько склонности (*мейлимъ*), другой — мой сердечный другъ.

Если бы не отдалъ души подругѣ, то пуля не попала бы въ мою душу ¹⁾).

Теперь душу отдалъ я; сердце обливается (*уртануръ* ²⁾) все кровью.

Въ срединѣ сердца — сердечная (близкая очень) дѣвица; дѣвица воспламенившая огонь въ душѣ.

Брови дѣвицы играютъ (*махбубъ*), волосы ея пушистые (*сугейманъ*).

Въ чернотѣ твоихъ бровей я стану пятнышкомъ родимымъ (*халъ*).

Совсѣмъ не является у тебя жалости къ парню-мусульманину.

Меня зовешь подруга; пойду — мужъ ея ругается (*тыллаудуръ*).

Заходитъ она въ садъ, высматривая меня, — плачетъ.

По какой то волѣ (*ирадэ*) уѣхалъ я въ горы; обратно спустился пѣшкомъ.

Маленькая есть у меня подруга, лучше розоваго цвѣтка.

IX.

Невѣрная, невѣжда — подруга ³⁾).

Шутя схватилъ ее, хочетъ разсердиться (*терикибъ-калай*).

Я много перенесъ горя изъ-за нея; зачѣмъ она не переноситъ (такіе пустяки)?

1) Душа не была бы ранена.

2) *Уртануръ* — вертится среди крови.

3) Старая пѣсня.

Моя подруга не вѣрна; кто зналъ, что у нея много огорченія?

Впослѣдствіи ¹⁾ разлучается; кто зналъ, что она разлучится?

На ту сторону ²⁾ думалъ перейти, но остался на этой сторонѣ ночевать.

Черезъ три дня пойду — думалъ я — сталъ лжецомъ.

На трокахъ (*ганджуамъ*) веревка; самъ я крѣпкій работникъ ³⁾.

Изъ-за того, что у меня нѣтъ денегъ, я сталъ лжецомъ въ отношеніи своей подруги.

Волосы ушедшей сестры (*айлямъ*) похожи на приставные ⁴⁾.

Она не знаетъ знаковъ ⁵⁾, уподобляется ягачъ — кулакамъ ⁶⁾.

У ушедшей сестры моей какая дума?

Разъ ступить (*басыбъ*), два раза посмотреть — гдѣ находится ея другъ.

Если ты пойдешь, пойдѣ — подожди, я за тобой пойду — догоню (*етъшарменъ*).

Если боишься худаго мужа своего, то мы найдемъ друга друга въ секретномъ мѣстѣ (*халида*).

Подобно тому, какъ красное яблоко краснѣетъ, у подруги моей красное лицо.

Во рту ея леденецъ — что ли? сладки слова подруги!

Воздухъ отуманился; лошади ожеребились.

Золотая, черноглазая подруга почему (*нема дыбъ*) обидѣлась (*яманлабдуръ* ⁷⁾)?

1) آخرى = آخبر

2) Катъ — сторона, берегъ рѣки Или.

3) Албанчи — работникъ по повинности при господинѣ, при начальникѣ. Чокаръ — работникъ вольнонаемный.

4) Улакъ-сачъ — приставные волосы, не собственные.

5) Ишаретъ — указаніе, знакъ, манера.

6) Ягачъ-кулакъ — деревянное ухо, въ смыслѣ безтолковый, непонятливый. Такъ называютъ горожане кульджинскіе всѣхъ деревенскихъ жителей.

7) Яманлабдуръ — обидѣлась, поносить, злословить.

У порога твоего гранатовые цвѣтки; коня привязалъ конюхъ ¹⁾).

Подруга на меня обидѣлась: я предъ подругой извиняюсь ²⁾).

Х.

Ахъ, подруга ³⁾!

Соловей не сталъ пѣть; розовый цвѣтокъ не сталъ цвѣсти.

Послушавшись словъ ⁴⁾ враговъ, подруга не стала смотрѣть.

Если бы ⁵⁾ я не видалъ, я не отдавалъ бы сердца.

Сердце, которое я тебѣ отдалъ, лучше бы хранилъ (*асрагай*) въ тѣлѣ.

Подругѣ своей я устроилъ бы залу, изъ цвѣтковъ сдѣлалъ бы бесѣдку ⁶⁾).

Развѣ нельзя было скрыть ⁷⁾ всѣхъ сдѣланныхъ мною прегрѣшеній?

Въ горахъ разцвѣли (*ачилибъ каптуръ*) желтые (цвѣты) себдеръ и чумукъ.

Отъ подруги я не видѣлъ добра ⁸⁾ — сердце мое печально ⁹⁾ (*мунлюкъ*).

1) *Муракулъ* испорченное слово *мирахуръ*.

2) *نامعتول* *намакулъ* вѣроятно испорченное арабское сл. — не въ угоду, виновенъ.

3) Старая пѣсня.

4) *سوزينه* или *سوزيگا*

5) *Кашки* — *کورمکای*; *кашкы* или *کورمکان*

6) *Муна* или *мунаръ* = минареть, возвышенная сѣнь.

7) Держать въ срединѣ подруги, въ сердцѣ подруги, не заявлять.

8) *Хублукъ* — добро, благодѣяніе, уваженіе.

9) Этотъ стихъ въ иныхъ спискахъ имѣетъ такой вариантъ:

یاردین کورمدیم خوبلق منینک کونکم غریب مونکوق

Вода должна быть чистая (*суэюкэ*), должна течь (*экинэ*) въ арыкѣ (*эрикэ*).

Другъ съ подругой должны быть вмѣстѣ, какъ близкіе (*янг* — бокъ о бокъ) сосѣди.

Каждый день я не видалъ подруги, когда нибудь увижу — подумалъ я.

Я не порвалъ надежды видѣть подругу; если не умру, поцѣлюю — думалъ я.

Я говорю: «сердце оторвись»! Это сердце мое отъ сердца (подруги) не отрывается.

Сердце говорить: о невѣжда, отданное сердце развѣ отрывается?

ХІ.

Душа моя ¹⁾!

Китайцы туфли (*попушэ*) называютъ *хей*, рѣдку (*турубъ-чамурэ*) называютъ *сей* ²⁾.

Маленькая черноокая, если позову (*качкырсамэ*), говорить: «леббей» ³⁾.

(Подруга) похожа (*декэ*) на золотую банку ⁴⁾, бѣлая подобно пудрѣ (*уна*).

Чья бы она ни была подруга, сердце у нея склонно (къ другу).

1) Пѣсня эта, сложенная въ новѣйшее время — лѣтъ 25 тому назадъ, поется на китайскій мотивъ.

2) *Сей* سَی или سَای — крошенная рѣдка; въ сущности *сей* у таранчей называются вообще салатные приправленные овощи. [Правильнѣе: цай. *Ред.*].

3) *Леббей* — по сартовски и таранчински — что угодно, *plait-il?*

4) *Куна* — банка, стеклянка.

Вариантъ: آفاق اوفه ديك كينه آلتون قونا ديك كينه

Если ѣдутъ на хорошей лошади, то издалека слышенъ топотъ (*тошш*).

Если пѣсни пѣть и подруга не прійдетъ, то это для того только чтобы веселить сердце (*хушш*).

Если бы были у меня хорошія лошади, я не ѣздилъ бы по этимъ мѣстамъ.

Скитаніе (*вериблыкъ*) по большимъ (*да*) городамъ (*чинъ-шанъ*) наложило слѣды ¹⁾.

Откуда пришли верблюды скоро ²⁾? — Изъ Турфана пришли верблюды скоро ³⁾.

На верблюдахъ что завьючено ⁴⁾? — Хаджу, худжу и джанфиза ⁵⁾.

Разсвѣтаетъ—пѣтухъ поетъ (*джи джоуле*), утро наступило—дверь отвори (*кей минле*)!

Отвори дверь (*кей-минъ*), отвори дверь, черноглазая! твой пріятель сейчасъ пришелъ ⁶⁾.

Турфанъ лучше (*Турфанъ хо-ма*), или Кумуль лучше (*Кумуль-хо*)? — Гдѣ есть деньги тамъ лучше ⁷⁾.

Молодица ⁸⁾ лучше или баба (*чоканъ хома джуганъ хо*)? — Та которая по душѣ, та лучше ⁹⁾.

1) *Да-чинъ-шанъ* — китайск. сл. большой высоко стоящій городъ.

Кюра — калмыцк. слово. Калмыки такъ называютъ городъ, большое поселеніе. Собственно *کور* называется или, вѣрнѣе сказать, назывался китайскій городъ Кульджа, маньчжурская Кульджа.

2) Китайская фраза: Нани-лейды-лоуто-кей. [На-ли-лай-ды ло-то-куай. *Ред.*].

3) Турфанъ-лейды-лоуто-кей.

4) Лоуто гинченъ таули са.

5) *Хаджу* — кит. сл. черный перецъ, по таранч. *кара-мурчъ*.

Худжу — кит. сл. другой сортъ черного перца съ растрескавшимися зернами; по таранч. *карны-юрукъ*.

Джанфиза — по таранч. *есы-занджевилъ*.

6) Ниди пинъгю сей лейле — китайская фраза. [Ни-ды-пэнъ-ю цай-лай-лѣ. *Ред.*].

7) По Китайски: Нани яученъ — нани хо. [На-ли-ю-цянъ на-ли-хао. *Ред.*].

8) *Чоканъ* — молодица, бывшая уже за мужемъ и вышедшая за второго мужа, или вдова послѣ перваго мужа, но не рождавшая дѣтей. *Чоканъ* носитъ одну косу, какъ дѣвицы, и кисти на вискахъ — *пепюкъ*. *Джуанъ* или *джеванъ* — женщина, живущая со вторымъ, третьимъ и т. д. мужьями. *Джуганъ* носитъ двѣ косы. Разводы въ таранчинскомъ быту практикуются чрезвычайно часто.

9) *Наига шингъ* — тынгъ — *наига хо*. [На-и-гэ.... На-и-гэ хао. *Ред.*].

Я изъ-за кого сидѣла? Я сидѣла ¹⁾ изъ-за друга.

Не думая о приобрѣтеніи средствъ къ жизни, я сидѣла на корточкахъ (*зонгъ*), обратясь спиной къ людямъ (*аркамче* ²⁾).

Другъ мой прійдетъ посмотрѣть на меня (думала я); кудрявые волоса чесала.

Я что сдѣлала другу, что онъ смотритъ дурными глазами?

Я срѣзала цвѣтки величиною съ наперстокъ (*уймакъ*); развѣ можно пресытиться другомъ ³⁾?

Какой глупецъ такъ дѣлаетъ — разлучается со своимъ другомъ!

ХІІ.

Я изъ-за тебя развратился ⁴⁾.

Если темный (*кара*) ураганъ (*буранъ*) попадетъ на цвѣтокъ, развѣ плохо не будетъ цвѣтку?

Если вѣтка коснется вѣтки, то листья цвѣтка не представятъ ли листопадъ ⁵⁾?

Цвѣтокъ яблони развѣ можетъ быть цвѣткомъ? Если на голову приколотъ (*кысса*) его, — представить цѣлую охабку ⁶⁾.

Чужой другъ развѣ можетъ быть другомъ? До смерти онъ будетъ ножомъ въ сердце.

У меня есть чернобровая — мнѣ не нужно палочки для красенія бровей ⁷⁾.

1) Сидѣла дома, не выходя замужъ.

2) Ибо не было одежды приличной.

3) Т. е. онъ никогда не насытитъ меня.

4) *Харабъ* — разстроился, развратился. Пѣсня старая.

5) *Газанъ* — время паденія листьевъ осенью, листопадъ, осень.

6) *Кучакъ* — сколько обѣ руки захватить могутъ, охабка.

7) *Кашлыкъ* — палочка, которую жгутъ и сажею которой чернятъ брови.

У меня есть одна милая, двухъ любимыхъ не нужно.

Чернобровая зашла на базарѣ показывать (охотникамъ ¹⁾) свои брови.

Сама ходитъ веселою (*хушхуй*), у насъ голову кружить.

Чернота вашихъ бровей пала тѣнью на стѣны крѣпостныя;
Такое ли далекое разстояніе будетъ между нами обоими?

Если бы не было черноты бровей, насколько далекъ (*канча жиракъ*) показался бы такъ называемый Кашгаръ!

Если бы не было пудры (*уна*), румянъ (*энликъ* ²⁾), луновидная молодлица была бы корытомъ (*ялакъ*) для собаки.

Черноту вашихъ бровей я сравню съ чернымъ письмомъ.

Утромъ, вечеромъ, если не буду видаться, станъ твой съ кѣмъ сравню?

Брови ваши черныя-расчерныя, вѣки твои, какъ зиръ и зиберъ ³⁾).

Я хожу въ огнѣ по тебѣ, а ты ходишь въ безъизвѣстности (ничего не зная).

Черныя, черныя брови мои (*кошлатымъ*), длинные, длинные волоса мои (*сачлатымъ*)!

За чернобровою ходить, а хлѣбъ подъ снѣгомъ остался ⁴⁾.

Чернота бровей вашихъ находитъ (представляетъ) краску (*ўсма*).

Длина волосъ вашихъ кружить головы до безумія (*шейда*) парнямъ.

У меня есть чернобровая; мы похаживаемъ другъ къ другу.

Чернобровая тамъ стоитъ: здѣсь мнѣ какое дѣло (*нема шимъ*)?

Чернобровая пришла на базаръ, цѣну теперь лучше (*бегракъ* ⁵⁾) устанавливаетъ.

1) *Базарлатымъ* — показывать на базарѣ, оцѣнивать на базарѣ.

2) *Энликъ* — румяна, краска для подкрашиванія щекъ.

3) Грамматическіе знаки.

4) Ухаживая, пропустилъ время жать, и хлѣбъ прибило снѣгомъ.

5) Т. е. ниже.

У кого есть деньги, тотъ купить, купить (непремѣнно), а у кого нѣтъ — какъ сдѣлаетъ?

Говоря: «у меня черныя брови», не гордись (*маирург*) своими бровями.

Говоря: «волоса у меня кудрявые» (*сумбулз*), не гордись своими волосами.

Если бровь къ брови приставить (*улуса*), достигнетъ ли до берега рѣки Каша?

Богъ меня ввергнулъ въ огонь ¹⁾ чернобровой.

Развѣ собственныхъ твоихъ бровей недостаточно, чтобы не мазать ихъ (еще) краскою ²⁾?

Чѣмъ держать двухъ любовниковъ, недостаточно развѣ тебѣ одного?

Цвѣтокъ яблони развѣ можетъ быть цвѣткомъ? Если на голову приколотъ его, представить цѣлую охапку!

Чужой другъ развѣ можетъ быть другомъ? — До смерти онъ будетъ ножомъ въ сердце.

Зайдя въ яблочный садъ, одно ли яблоко ѣдятъ?

Если другъ стоитъ, какъ яблоня, за дивану (юродивый) сочтутъ ли его?

На высококомъ (*эиизг*) навѣсѣ (*айванг* ³⁾) устроили гнѣздо (*уба* или *уа*) птицы плись ⁴⁾.

Подобная бутону подруга стоитъ, а онъ молодицу любить (а не дѣвицу), какъ бродячая собака ⁵⁾.

Если есть лошадь и она иноходецъ, — нужно сѣдлать и ѣздить.

Если есть подруга и она близко (*янда* — сбоку), то должно играть, смѣяться.

Если скажутъ: «другъ пришелъ», — выйду головой ⁶⁾.

1) *Куи* — огонь, пылъ.

2) *Кашлыкъ*.

3) *Айванъ* — навѣсъ, бесѣдка, терраса.

4) *Салма* — птица въ родѣ воробья; плись?

5) *Лалма* — собака бродячая, неимѣющая хозяина.

6) Не ногами, а головой, въ смыслѣ *скорте*, чтобы увидѣться.

Улицы, по которымъ проходилъ другъ, увлажу (*сенай*) водою слезъ.

Я буду вздыхать, буду вздыхать, мои вздохи тобою овладѣютъ.

Слезы изъ глазъ моихъ образуютъ море; рыбы мои тебя проглотятъ (*юткай*).

Разлука съ подругой лучше чѣмъ отвращеніе (*чуртукъ*) лица ея (по злобѣ).

Лучше дальше находиться, чѣмъ быть близко къ невѣрной подругѣ.

Говорятъ, что подруга заболѣла (*аирьбъ-ду*); я пойду посмотрѣть и возвращусь.

Больна ли она или не больна, я покружусь вокругъ ея головы и вернусь (*بانای*).

Если подруга нравится мнѣ (*мэйлимче*), я не вставалъ (*койма-самъ*) бы отъ подруги ¹⁾;

День и ночь кружась (*чурумобъ*), сталъ бы бабочкой надъ ея головой.

Посмотрите на цвѣтокъ *саусенъ* ²⁾: смотреть въ рѣку (*сайга*), оборачиваясь (*кариладуръ*).

Посмотрите на подругу невѣрную: не умирая, живою разлучается!

Если посѣю въ саду пшеницу, до пояса доходить (выростаетъ) моя пшеница.

Въ то время какъ привыкать стали, Богъ разлучилъ (*айри-либъ-этканъ*) насъ.

У яблони вѣтокъ много, у вишни (*дженесте*) много листьевъ.

У человѣка, который недавно (*ени*) нашелъ подругу, много скорби въ сердцѣ.

Ахъ, подруга, расторопная (*чакканъ*) молодица, зажегшая огонь міру молодица!

1) Сидѣлъ бы все.

2) *Саусенъ* — голубой бохотный цвѣтокъ изъ семейства лилій; косячка?

Голову крѣпко чешетъ молодица, мужу досадившая (*как-шатканъ*)!

Молодица похожа на усму (красива, значить), поясница — какъ ремень (*тасма* ¹⁾).

Поведеніе ²⁾ той молодицы походитъ на поведеніе 15 лѣтней дѣвицы.

ХІІІ.

Ой, жалуюсь ³⁾).

Сѣрый воробей — плуть ⁴⁾; если дать сахару — будетъ пѣть.

Илійскіе молодухи (*чоканъ*) засматриваютъ — дадутъ ли денегъ?

Думалъ перейти на тотъ берегъ, — но остался ночевать на этой сторонѣ ⁵⁾).

Объщаль, что прійду черезъ десять дней, — сталъ лжецомъ.

У двери есть у меня миндальное дерево; тихонько (*агасте*) заходите: отецъ тутъ!

О, если бы былъ отецъ — ничего бы (*кашки иды* ⁶⁾); у меня на колѣняхъ ребенокъ.

1) Подвижная и тонкая, какъ ремень.

2) *Кылаы* — дѣянія, привычки, поведеніе.

3) *Додъ-эй*. Эта пѣсня — болѣе новаго происхожденія: 25 лѣтъ какъ появилась въ народѣ. Она встрѣчается еще и подъ такими названіями: а) «Же-нушка моя, кружусь — говорю — жалуюсь!» б) «Душечка моя, кружусь и жалуюсь!» в) «Если крупинка несчастія случится, кружась около подруги, догоню ее (стышай-дээръ-менъ)». г) «Я, хазреть» — о, святыня!

4) *Харамзаде* — слово это имѣетъ множество значеній ругательства: незаконнорожденный, плуть, мошенникъ.

5) Встрѣчается и форма — *فانغا*

6) *Кашки иды* — о если бы былъ!

Пусть я буду родимымъ пятнышкомъ среди черныхъ твоихъ бровей!

Рѣшительно не явилось у тебя милости къ парню — мусульманину.

Имя подруги моей Лейли; къ намъ расположена (*мейли*) ли она?

Будетъ ли нѣтъ расположеніе у нея — я бѣдняжка подруги.

Погода хорошая ли стоитъ? Снѣгъ или дождь будутъ ли идти?

Умереть молодцу за дѣвицу соответствуетъ ли шаріату?

Я былъ съ тобою; ты же со мною не была.

Ты малолѣтняя, глупая — съ тобою у меня голова кружится (мучусь).

Черные волосы моей подруги ниспадають на щеки.

Подѣловавъ подругу, умереть ли мнѣ подъ ея палкою?

Зайдите, въ садъ, кушайте (*ениз*) яблоки: садовые фрукты наши.

Если ты назовешь меня подругой своей — кромѣ души все ваше.

Если захочется курить табакъ, пошарю (*силябз*), посмотрю съ боку (есть ли кисеть).

Если ты назовешь меня другомъ, пожертвуй душою.

Въ саду между деревьями (*бустанз*) распустились (*яшарип-турз*) таловыя деревья.

Когда я плакалъ въ печали по подругѣ, текла кровь изъ глазъ.

Въ тоскѣ по подругѣ я разстроился: сердце мое растерзалось.

Ты сама знаешь, подруга, какая помощь нужна въ такой тоскѣ.

Я пошелъ бы въ (маньчжурскую) Кульджу, если бы было у меня десять саръ ярмаковъ ¹⁾.

1) Саръ ярмаковъ = 2 р. 60 к. на бумажн. деньги. Саръ серебра (кемушь) = 3 сар. 3 мискал. и 3 пунамъ ярмаковъ. Въ саръ ярмаковъ 726 шт. по счету маньчжурской Кульджи (чи-ши-эр-сенъ), или 736 шт. по баяндайскому счету (чи-ши-сенъ-сы), или 746 шт. по счету таранчинской Кульджи (чи-ши-сы-у). Вѣроятно къ 726 шт. прибавлено 10 шт. за перевозку отъ Кюры до Баандая, и къ здѣшнему количеству прибавляется (къ 736) 10 шт. за перевозку ярмаковъ до таранч. Кульджи.

Моя натура (*табзимъ*) развѣ не расширилась бы ¹⁾, если бы была у меня красивая подруга?

Дорога въ Шаярѣ поросла тамариксомъ (*жумунъ*), дорога въ Куча — шиповникомъ (*бамунъ*).

Дѣвки въ Шаярѣ 18 штукъ стоятъ одинъ пуль ²⁾.

XIV.

**Я твой безпомощный (герибъ), я твой плѣнникъ (эсиръ),
ва — эй! отъ несчастія охрани (асра) твоего раба ³⁾!**

На берегу рѣки тутовое дерево ⁴⁾; хорошенькую любовницу схвати!

Если твоя любовница осердится, — играя, смѣясь подавай вина.

Подруга ли прійдетъ сюда, или мнѣ пойти туда!

Если другу нужна подруга, то онъ прійдетъ сюда, размахивая руками ⁵⁾.

Слова, сказанныя подругой въ то время, какъ она лежала въ своей комнатѣ, — справедливы (разумны).

Подруга разсердилась на меня: я подругѣ своей не нравлюсь.

Я говорю: «оторвись, сердце!» Сердце мое отъ сердца не отрывается.

Сердце говорить: «О, невѣжда!» Отданное сердце развѣ отрывается (отъ подруги)?

Рѣка развѣ такъ течетъ? Теча, изъ береговъ развѣ выходитъ?

1) *Усмамдуръ* — расти, увеличиваться.

2) Въ Шаярѣ 30 пуль = 10 коп.

3) Новая пѣсня.

4) *Шахтутъ* — тутовое дерево, шелковица; по таранчински называется *йэме*.

5) *Куль-салибъ* — размахивать руками.

Надѣтый подругою шолковый халатъ ¹⁾ такъ ли ей къ лицу?
Цвѣты распустились въ Чемень-багъ ²⁾; не пойти ли погулять?
У насъ нѣтъ ни отца, ни матери: Господь развѣ не окажетъ
намъ милости? (*рахмы кылмамдургъ*).

О смерти я столько не помышляю (не боюсь), я боюсь (правиль) своей вѣры (*иманъ*).

Если наступитъ время смерти, то не освободишься отъ нея бѣгствомъ.

Что за хорошій (*нэ хушъ*) день, братцы, когда человѣкъ достигнетъ къ своей любимой (*джананъ*)!

Перенеся (*чекибъ*) обиды (*джеври*) и огорченія, глазъ его достигнетъ до упоенной (любовью).

Тотъ, кто перенесетъ много горестей, тотъ получитъ перлъ изъ камня.

Голова моя отошла (пропала) отъ этой торговли (горестей); эта торговля не отошла отъ головы.

Я пошелъ ночью по срединѣ арыка.

Руки молодца связались волосами молодой.

Твои брови отъ рожденія черны; достаточно не мазать ихъ усмой.

Если ты меня не умертвишь, то я самъ умру.

ХV.

„Губы твои леденецъ, подружка“!

или

„Губы твои — сахаръ, подруга“! ³⁾.

Если бы я сгорѣлъ, то не былъ бы цвѣткомъ; если бы я сгорѣлъ, то не былъ бы огнемъ!

1) *Арчинъ-белъ* называется таранчами полупелковая матерія *адрысъ*, привозимая изъ Ташкента и другихъ городовъ южнаго Туркестана.

2) *Чемень-багъ* — названіе сада близъ Айрамбага въ г. Кульджѣ.

3) Пѣсня эта имѣетъ два приведенныхъ заглавія; она новая: составлена лѣтъ тридцать съ небольшимъ тому назадъ.

Лябъ у таранчей называется нижняя губа, верхняя же — *калтукъ*.

Если бы я не отдалъ тебѣ сердца, то не былъ бы такимъ!
Посмотрю — не виднѣется ли близъ рѣки хлѣбныхъ амбаровъ
(самъ)?

Плачь мой когда же услышитъ черноглазая?

Нужно, чтобы по срединѣ комнаты моей подруги былъ про-
ходъ (голъ).

Будь государь справедливъ, то каждый бралъ бы себѣ лю-
бимую подругу.

Проходя по твоей крышѣ (ѳизенда), я дамъ знакъ (шембе)
черезъ окно.

Войти къ подругѣ — зависеть отъ самого (узюкдинъ ¹⁾)
молодца (огул-бала).

Взять въ руки ножикъ — это не есть молодечество.

Влюбленные мушны (эранларъ) на ножикъ твой не подда-
дутся (буй бермасъ).

Желудокъ ²⁾ подруги заболѣлъ, послѣ того какъ она, зайдя
въ садъ, съѣла яблоко.

Плохому она научилась: говоритъ, что сердце ея стремится
(холоманны) къ мушнѣ.

Въ садъ твой я зашелъ (керибъ), сорвалъ (элибъ) и съѣлъ
недозрѣвшаго (тунъ) урюка (ура).

Сердце свое не отягчай горестію ³⁾: я сказалъ (это), не поду-
мавши.

Въ твой садъ я вошелъ, съѣлъ твоего персика (шантула).

Если не будешь играть — не играй, — я смѣялся въ шутку.

Я вошелъ въ твой садъ, поглядѣлъ: твой урюкъ имѣетъ уди-
вительно много вѣтокъ.

Во снѣ ты приснилась мнѣ, черноглазая, сладкоязычная!

Эти мѣста удивительно ровны: нужно мнѣ устроить здѣсь
гумно (хирманъ) и молотить (айдасамъ ⁴⁾).

1) Узюкъ — свойство, качество.

2) Кусамъ вѣсто курсамъ; въ этомъ случаѣ буква *у* пропущена согласно общепринятому у таранчей произношенію.

3) Не сердись, не тужи.

4) Другая редакція этого стиха: Таловыми вѣтками изъ твоего сада нужно мнѣ молотить на гумнѣ.

Скажи же (*айтсанчу*): «я буду играть»; я тебѣ буду кланяться.

Я, подруга, зайду въ твой садъ и потрясу (*иратай*) урюковое дерево.

Присоединю васъ въ свою пѣсню; васъ заставлю плакать, подруга моя!

Я прошелъ мимо твоей двери; довольна ¹⁾ ли ты отъ того, что я прошелъ?

Курица дважды уже прокричала; ты ни разу не вышла; умерла ли?

XVI.

Пѣснь о Сара-хапъ ²⁾.

Молодцы, взойдите на стѣну крѣпостную; молодцы, бейте въ барабанъ!

Если городничій ³⁾ — бекъ будетъ гнаться, бѣгите молодцы въ скрытное мѣсто ⁴⁾.

Я вошелъ въ твой садъ и увидалъ ⁵⁾, что урюковые деревья у тебя очень ⁶⁾ вѣтвисты.

1) *Туйдунъ-му* — насытилась ли? Здѣсь болѣе подходящий переводъ этого слова «узнала ли»? «Догадалась ли, что я прошелъ»?

2) Пѣсня эта сложена лѣтъ тридцать тому назадъ. Сара-ханъ жила прежде въ Кашгарѣ.

3) *Паишабъ* — городничій; въ иныхъ рукописяхъ вмѣсто پادشاهъ встречается پاشا و فاشا

4) آرقه въ другихъ рукописяхъ آرقه غه — за, назадъ, въ смыслѣ: за стѣну, за домъ, чтобы спрятаться.

بلا لار вмѣсто بال لار

5) Вмѣсто کوردومъ встречается варіантъ باقسام

6) تولا въ иныхъ рукописяхъ замѣняется словомъ عجب

Во снѣ мнѣ приснилась Сара-ханъ сладко-язычная.

Зашелъ я въ твой садъ, посмотрѣлъ — яблоки (величиною) какъ пуговицы ¹⁾ стали.

Похоже на то, чтобы молоденькую ²⁾ Сара-ханъ похитить и убѣжать съ ней.

Въ саду растительность (*боустанъ* или *бостанъ*); распустились ивовыя деревья (*чоканъ*).

Въ тоскѣ по Сары-ханъ текли изъ глазъ моихъ кровавыя слезы ³⁾.

Сидящая въ бѣлой залѣ — подруга моя полнолунная (*тулунъ-ай*).

Въ жгучій (*куяръ*) огонь ввергла меня подруга, но не наблюдала ⁴⁾.

Въ разныхъ мѣстахъ (*ара* ⁵⁾) твоего цвѣтника *чулукъ* ⁶⁾; внутри цвѣтника — мѣстность съ множествомъ соловьевъ.

Изъ цвѣтовъ цвѣтокъ ⁷⁾ — Сара-ханъ, о васъ соскучился ⁸⁾ я: мое почтеніе (*кулукъ*).

Сара-ханъ подобна розовому цвѣтку; мы въ любви къ ней подобны соловью.

1) *توكمه* *тукме* — пуговица. Употребляются у таранчей пуговицы китайскія, совершенно круглыя. Слово *توكمه* пишутъ и такъ — *تونكمه* — тюнме.

2) Въмѣсто *کینه کچیک* въ иныхъ рукописяхъ встрѣчаемъ перепись *کچیکینه*

3) Послѣ этого стиха въ иныхъ спискахъ встрѣчаются еще слѣдующія слова:

باغینکغه کریب دومن تونک غورانکنی یب دو من
کونکل که اغیر الله فمله مای مو دیب دو من

تونک غورا — сырой, неспѣвшій урюкъ. *فمله مای* = *فهملا مای* — не будь грустна: не подумавши, я сказалъ тебѣ (дурныя) слова.

4) *خبردار* — не справлялась обо мнѣ, не извѣщала, не навѣщала.

5) и 6) Находилъ я и такую перепись этихъ словъ: *عرا چولوق* *Чулукъ* — цвѣтокъ голубаго цвѣта, растущій на низменныхъ мѣстахъ (косычка?).

7) Варіантъ другихъ списковъ: *کل دین بری ساره خان*.

8) Въмѣсто *سیغانیب* встрѣчалась транскрипція *سیغانیب*

Если Сара-ханъ только улыбнется (*кулюбъ куйса*), мы будемъ ей служить какъ невольники.

Языкъ у Сара-ханъ сладкій, сердце ея удивительно крѣпко (*каттыкъ* ¹⁾).

Со двора не можетъ выйти, когда я ночью прѣзжаю верхомъ.

Сара-ханъ — малолѣтняя, лицо луновидное, чернобровая.

Къ воротамъ не можетъ выйти безъ дозволенія (*башлыкъ* ²⁾) родителей.

XVII.

Пѣснь о Гулямъ-ханъ ³⁾.

Обѣ (*кушъ*) кисти у Гулямъ-ханъ достигаютъ ли до земли?

Не достигнувъ 15 лѣтняго возраста, выходятъ ли замужъ?

«Гулямъ-ханъ моя, выйдите — посмотрите ⁴⁾), твой дѣдушка идетъ» ⁵⁾).

Сверстника (*хили*) себѣ ⁶⁾ не нашла, вышла замужъ.

У одежды (*энли*), надѣтой Гулямъ-ханъ, наружная пола (*ташъ-пешъ*) крива ⁷⁾);

Со старикомъ не спите никогда: борода его будетъ колоть (*санджуръ*).

1) Твердо, черство, жестоко.

2) *Башлыкъ* — сопровожденіе, сопутствіе, дозволеніе.

3) Пѣснь новая — двадцать пять лѣтъ тому назадъ сложена въ Илійской долинѣ.

4) Говорить ей это ея младшая сестра въ насмѣшку надъ тѣмъ, что Гулямъ-ханъ вышла замужъ за старика.

5) Другая редакція этого стиха встрѣчается въ вопросительной формѣ: *ایرکه تیکام دو* (вмѣсто *بابانک* *بیانک*), и далѣе тоже — *ایرکه تیکام دو*.

6) *خیله* или *خیلی* — равные годами, сверстники.

7) *Сумджуръ* — не равна.

Барановъ моихъ прогнали ¹⁾ въ Уйманъ-булакъ ²⁾;
Гулямъ-ханъ схватили и отдали старому безрукому ³⁾.
Обѣ кисти у Гулямъ-ханъ волочатся по землѣ (*сюрюлды*).
Желчь ⁴⁾, которая въ сердцѣ, превратилась (*йрюлды*) въ
кровь.

Уздечка гнѣдой (*турукъ*) лошади сплетена (*урюанъ*) спосо-
бомъ нахуръ ⁵⁾.

Въ день свадьбы Гулямъ-ханъ у меня голова кружилась
(*туруанъ*).

Я вышла, посмотрѣла: идетъ свадебная процессія твоя,
Гулямъ-ханъ.

Тебѣ ли, мнѣ ли (выходить замужъ) — это по опредѣленію
Бога ⁶⁾.

Мѣсто рожденія Гулямъ-ханъ — Уйманъ-булакъ.

Гулямъ-ханъ насильно (*зуллабъ*) взялъ Энгеръ ⁷⁾ безрукій.

Шесть — семь голубей твоихъ сѣли на тополь (*дерекъ*);

Отъ шелковой одежды ⁸⁾ золотая пуговица налегла на
сердце ⁹⁾.

Развѣ старикъ не могъ взять другую дѣвицу, кромѣ Гулямъ-
ханъ?

1) *Хайдабъ-этты* — прогнали. Глаголъ *حایداپ* встрѣчается и въ такой переписи — *هایداپ*.

2) Уйманъ-булакъ — въ Ташустанской волости бывшего сѣвернаго участка Кульджинскаго района.

3) *Чулакъ* — безрукій, хромой; слово это употребляется для выраженія обо-
ихъ этихъ понятій.

4) *Серикъ-су*. Таранчинцы говорятъ, что серикъ-су и сафра (желчь) — одно
и тоже. Вѣрнѣе, думаю, перевести это слово «сукровица».

5) Плетеніе въ видѣ рогожки, похожее на сплетеніе погонцовъ у граждан-
скихъ чиновниковъ военнаго вѣдомства. Въ другихъ спискахъ такой ва-
ріантъ — *توروق الطینک توکانینی بولغاری اوروکان* — свита уздечка изъ
булгары (особый видъ кожи).

6) Это все говоритъ младшая сестра старшей — Гулямъ-ханъ.

7) *Энгеръ* — собственное имя мужа Гулямъ-ханъ; называютъ его и *Эни*.

8) Въмѣсто *کونلک* встрѣчается въ нѣкоторыхъ спискахъ слово — *کونلک* —
рубашка.

9) Въ смыслѣ надавила сердце при контин.

Развѣ не жалко (*зай*) отдавать мою Гулямъ-ханъ безру-
кимъ?

Гулямъ-ханъ хорошая дѣвчонка; коса у нея малая.

Мужъ, за котораго вышла Гулямъ-ханъ, сердитый (*тюр-
тюкз*), паршивый (*тазз*).

XVIII

Божество — подруга моя ¹⁾!

Божество — подруга, мечты ваши объ андеджанской шапкѣ ²⁾.

Въ молодости ³⁾ мы играли, теперь денегъ нѣтъ — что ли?

Божество — подруга моя, ваши мысли узнать нельзя ⁴⁾.

По улицамъ ⁵⁾, гдѣ вы ходите, нельзя ходить.

Ради тебя, подруга, я бывалъ во всякомъ положеніи ⁶⁾.

Повѣришь ли (*фютунз*) ты или не повѣришь — это не ложь ⁷⁾.

Повѣришь или нѣтъ, но я влюбленъ (*хуштерз*) въ васъ.

Деньги, имущество отдавъ на вѣтеръ (расточивъ ⁸⁾), приѣду
къ вамъ рабомъ;

1) Старая пѣсня.

2) Въ смыслѣ «хочется вамъ надѣть андеджанскую шапку», т. е. сартов-
скую, иного покроя и фасона (тюбетъ-йку), или въ смыслѣ «мечтаете о молодцѣ,
носящемъ андеджанскую шапку». Въ другихъ рукописяхъ встрѣчается пере-
пись *انديجان* (вмѣсто *انجان* *جه بورك*)

3) Варіантъ другихъ рукописей — *فل (فول) باريدا اويناب ايدوك* (или *فل*)

4) Въ другой рукописи вмѣсто *خيالينكز* встрѣч. *خيالينك ني*

5) Въ друг. рукопис. вмѣсто *كوجه لاده* — *كوجه لاده*

Въ друг. рукописяхъ *سيزلار كوركاز كوجه لاده*

6) Становился всячески, творилъ хорошія и дурныя дѣла.

7) Варіантъ этого стиха по другимъ рукописямъ:

ياكى فوتونك ياكى فوتمانك يالغان ايس دور

8) Варіантъ: *فل ماليم ني ويران قليب قل*

Къ чернымъ, чернымъ бровямъ своимъ присоедини же ты меня!

Продай же меня на базарѣ ¹⁾ твоихъ черныхъ бровей!

Если на базарѣ ²⁾ черныхъ бровей я не буду годенъ ³⁾ (*яран-масамъ*),

То изъ своихъ рѣсницъ, сдѣлавъ лукъ ⁴⁾ (*укъ-яръ*), застрѣли меня!

Огонь любви ты подожгла (*тутаиштурубъ*), и сожгла меня;

Кокетничая (*джильве*), дѣлая глазки (*гамзе*), ты меня умертвила.

Сдѣлай милость — прижавъ меня къ своимъ грудямъ ⁵⁾, обойми (*кушсанчу*) меня!

На одной постели (*урунъ*), обнявшись, я поцѣловалъ бы (*сюердымъ*) тебя!

Твои губы подобны цвѣточному бутону, только что распустившемуся.

Моя жизнь прошла: я не могъ поцѣловать твои губы.

XIX.

Пѣснь о Маимъ-ханѣ ⁶⁾.

Стѣна зиндана (тюрьмы) — высокая стѣна; внутренность его — кладбище (*юурустанъ*);

1) Въмѣсто بازارينه находимъ въ иныхъ рукописяхъ بازارينه

2) Тоже — بازارينه

3) Встрѣчается перепись يرانماسام

4) Восточные поэты всегда подразумѣваютъ подъ стрѣлой рѣсницу, а подъ лукомъ — брови.

5) Багъ-багъ кылыбъ.

6) Пѣснь новѣйшаго происхожденія: 30 лѣтъ тому назадъ появилась въ народѣ. Маимъ-ханъ — сынъ кашгарскаго выходца Касымбека, который лишенъ былъ должности и сосланъ въ Илійскую долину (*парлады* — въ ссылку сослать, отъ китайск. слова *паръ*).

Опоясавъ поясницу на мужество (*эранмигъ*), умеръ мученикомъ ¹⁾ Маймъ-ханъ ²⁾.

Маймъ-ханъ самъ хорошъ; если же пьянъ, то нравъ (*хуи*) плохой.

Ты отдалъ голову свою за дѣвку; теперь ты благополученъ ли сталъ?

Сѣрая лошадь ханъ-ходжама ³⁾ въ рѣкахъ плаваетъ ли (*узамдуръ* ⁴⁾)?

Развращенную (растлѣнную) твою дочь дарынъ, амбанъ исправить ли (*тузамдуръ*)?

Гдѣ у тебя мать, гдѣ у тебя отецъ?

Гдѣ тотъ, который просилъ за тебя, когда принимались рубить тебѣ нѣсколько разъ ⁵⁾ голову?

Передъ нами четыре маньчжура играли (*уйнатты*) своими саблями.

Хакимъ-бекъ если бы донесъ ⁶⁾, не позволили бы убить (*умтурматты*), сослали бы въ ссылку (*парлатты*).

Сестры имя ⁷⁾ Минэ-ханъ, имя брата Маймъ-ханъ ⁸⁾.

Избранный (*имгангъ*) между мужьями въ Кашгарѣ — только одинъ Маймъ-ханъ ⁹⁾.

Турфанская дорога песчаная; нельзя пройти.

1) Вариантъ: شهيد بولغان

2) Вариантъ: مايوم خان

3) Ханъ-ходжамъ — эпитетъ относится къ Касымбеку или Касымхану.

4) Вариантъ этого стиха: خان كشي خوجم مهنه سي دريالار دين
اوزام دو (или اوزار مو) — экипажъ (*маифе* или *мана*) Ханъ-киши-ходжамъ (имя матери Маймъ-хана) переплыветъ ли рѣки?

5) *Яндура-яндура* — повторительно, снова.

6) *Бурлабъ-берса* — донести письменно о происшествіи.

7) Въмсто اتي написано неправильно آتى.

8) Другая встрѣчаемая перепись этого стиха:

سنگليم آتى مينه خان اوزوم آتى (آتى) مايوم (مايوم) خان

9) Вариантъ этого стиха:

ايران ليك كه بل باغلاب شهيد بولغان مايوم خان

Шестьдесятъ ямбъ взявши ¹⁾, не слѣдуетъ вѣдь сидѣть безъ дѣла ²⁾.

Шестьдесятъ ямбъ взявши, развѣ дарыны и амбани насытятся?

Маимъ-хана умертвили; кровь его развѣ оставитъ его (*ха-кимбека*) въ покоѣ ³⁾?

Въ старомъ «городѣ» (въ Кашгарѣ) — бѣлый тополь ⁴⁾, въ «новомъ городѣ» — зеленый тополь.

Маимъ-хана убили: подобнаго ему мужа нужно (поискать).

Есть ли въ Кашгаріи вновь выстроенный (*сукканъ* — сбитый) городъ, подобный Гюльбагу?

Маимъ-ханъ сталъ мученикомъ; подобный ему мужчина есть ли?

XX

Пѣснь объ Алтунъ-ханымъ (золотой царевнѣ ⁵⁾).

На бѣлѣйшемъ луноподобномъ лицѣ твоемъ буду родимымъ пятнышкомъ коричневымъ (*зейтуне* — оливковаго цвѣта ⁶⁾).

Ночью рядомъ съ тобою буду спать, днемъ буду въ твоемъ распоряженіи.

1) Взялъ во взятку хакибекъ (народоправитель) кашгарскій.

2) Т. е. не устроивая, не налаживая дѣла.

Этотъ стихъ имѣетъ такой вариантъ:

التیش یامبونی برب اویدہ یانقالی بوالماس

3) Вариантъ: مايم خان نی اوالتوردی انبنک خونی قوبام دو

4) Тополь — درک пишется и ترک

5) Пѣсня новая; занесена въ Илійскій край изъ Кашгара.

خانیمъ неправильная перепись слова خنیم

6) Слова بوزونكا زيتونه встрѣчаются и въ такой транскрипціи — بوزونك كه زيتنه

Невѣрный другъ сегодня приходитъ, на другой день забываетъ подругу ¹⁾).

Хорошій человѣкъ никогда не забываетъ издавна любимую подругу ²⁾).

Сегодня уже третій день ³⁾, какъ не вижу ⁴⁾ подруги.

Если увидитъ она и притворится невидящею (*курмаска салса*), то живой человѣкъ развѣ не умретъ?

У меня есть чернобровая; мнѣ нужно пойти ⁵⁾ къ ней.

Если бы не было у меня чернобровой, то тамъ какое бы мнѣ было дѣло?

Чернобровая пришла на базаръ — показывать на рынкѣ свои черныя брови.

Сама ходить веселою ⁶⁾, а намъ голову кружить.

Брови ваши очень черны ⁷⁾, рѣсницы ваши похожи на зиръ и забаръ.

Я сгораю отъ твоего огня, а ты ходишь въ безъизвѣстности обо мнѣ.

Когда пойду я и увижу лицо моей возлюбленной ⁸⁾?

1) Этотъ стихъ встрѣчается и въ такомъ видѣ:

بی وفا بو کون بارار نانکلا اونو تور یارینی

2) Послѣ этого стиха въ иныхъ рукописяхъ находится такое двустишіе:

بو کون اوچ کوندين بری من یاریم نینک خاری
قول سالیب قچیب گلسه میدہ سیدہ تہاری

Сегодня вотъ уже третій день — я соскучился (*хумари*) по своей подругѣ. Размахивая руками, если выйдетъ — на груди у ней амулетъ (*тумари*).

3) بری = باری

4) Въсто کورما یندور встрѣчается въ иныхъ рукописяхъ

5) Въсто بریب иногда встрѣчается перепись باریب, неправильная, но приспособленная къ мягкому таранчинскому выговору.

6) خوشکویده = خوشکویده хушхуйда — веселою, въ хорошемъ расположеніи духа.

7) Кара ма кара.

8) Амракъ — таранчинское слово.

Въ свой платокъ я завязалъ (*тютюбъ*) прахъ отъ слѣда ея
ноги, отпечатлѣвшагося у рѣки (*сайда*).

Изъ праха отъ слѣда ея, отпечатлѣвшагося у рѣки, я сдѣ-
лаю для своихъ глазъ сюрму (*срм*).

Если я застану подругу спящею, поцѣлую ее въ губы.

Золотое украшеніе, ханочка — украшеніе! вокругъ твоего
стана (*бунгъ*) буду ухаживать (*уриулай* — кружиться ¹⁾).

XXI

Кумульская пѣсня или „подруга — кумиръ“ ²⁾.

У рѣки ходящихъ сернъ ³⁾ (*джейранъ*) считайте (*денларъ*)
восемь, подруга — кумиръ!

Изъ восьми дѣвъ одну считайте ⁴⁾ моею сестрою (*сынлимъ*),
подруга — кумиръ!

На извилистыхъ (*этимъ*), извилистыхъ дорогахъ проходить
слѣдъ, подруга — кумиръ!

Накинувъ на голову (*тюрканибъ*) парчевый халатъ, идетъ
дѣвица, подруга — кумиръ!

На веркушкѣ высокаго тополя играетъ кукушка (*каккукъ*).

Съ дочерью Джунвана — бека ⁵⁾ играютъ беки.

Бѣлыхъ бѣлыхъ зайцевъ много у рѣки.

1) Вариантъ:

التون خانيم زيا خانيم زيا بويونكدین اوركولای

2) Старая пѣсня, сложенная въ Илійскомъ краѣ пятьдесятъ слишкомъ лѣтъ
тому назадъ.

3 и 4) Встрѣчается и перепись دانك لار و جیران

5) Джунъ-ванъ-бекъ былъ кумульскимъ хакимомъ; мужъ Пуджунъ-
ханъ, правящей нынѣ въ Кумулѣ. Въ другихъ пѣсняхъ находимъ имя

جونك كانك بك

Не взявшихъ дѣвицъ молодцовъ ¹⁾ много (бываетъ) на свадь-
бѣ (чужой).

Не плачь, дѣвица; не плачь, дѣвица: наступитъ и твоя
свадьба ²⁾.

Домамъ твоимъ будетъ золотая занавѣска ³⁾.

У краснаго краснаго лука шелухи много.

У молодца неженившагося ⁴⁾ друзей много.

Черныя черныя вороны находятся на гумнѣ (хирманъ).

Не взявшіе дѣвицъ молодцы пребываютъ въ желаніи (ар-
манъ) взять дѣвицъ.

На горы опустился туманъ, идетъ снѣгъ.

Надѣвши халатъ желтаго цвѣта ⁵⁾, идетъ другъ.

На халатѣ желтаго цвѣта много листьевъ ⁶⁾;

У молодца, не взявшаго дѣвицы, много печали.

XXII

Эй пріятель ⁷⁾!

Когда мы сюда пришли, подруга моя оставалась у воротъ.

Говоря: «когда прійдете вы, другъ», она заплакала черно-
окая ⁸⁾.

1) Т. е. не женившихся.

2) Въ иныхъ стихахъ слово *قىز* во второй разъ пропускается, и стихъ яв-
ляется въ такомъ видѣ: *يغلامه قىز يغلامه توبونك بولور بار صنم*

3) Кушюга — калмыцко-таранчинское слово — занавѣска, скрывающая кро-
вать, пологъ.

4) *اولان* *اولان* или *اولان* *اولان* (какъ находимъ въ другихъ спи-
скахъ) — не женившійся, не одомовившійся.

5) Цвѣта осеннихъ листьевъ.

6) Т. е. изображеній, узоровъ листьевъ.

7) Старая пѣсня.

8) Черные глаза поняла слеза.

Вещество, называемое «розой» (*кызыль юль*), вышло изъ рая.

Когда пойдемъ на тотъ свѣтъ, да вселить Господь въ насъ вѣру.

За виднѣющимися черными горами находятся черные сады.

Наша подруга — малое дитя; талію опоясываетъ шелковою матерію (*дурдунъ*¹⁾).

Погляжу черезъ окно — подруга лежитъ, поворачиваясь (*туланыбъ*).

Если подумаю — «разлучась, уйду» (приходитъ на мысль, что), она перенесла много печали по мнѣ.

Сверху (отъ горъ) прибылъ одинокій на черной лошади чевѣкъ;

Если поцѣловать маленькую черноокою; — губы ея сладкія.

Сѣвъ на лошадь я уѣхалъ изъ дому, пріѣхалъ на мѣсто многихъ разбросанныхъ слѣдовъ (*чакана изъ*).

Я подругу свою не отдамъ (не промѣняю) и за 15 лѣтнюю дѣвицу.

У меня нѣтъ желанія (*арманъ*) взять 15 лѣтнюю дѣвицу.

Если не возьму любимую подругу, никогда не найду другой себѣ подходящей²⁾.

Пятнадцати-лѣтнія дѣвицы, красясь усмой³⁾, играютъ.

За пазухой черноокой (милой) ставъ рыбой, плаваетъ зигзагообразно (*сойляйдуръ*).

Другъ мой ушелъ въ деревню (*язи*), теперь конечно⁴⁾ достигъ.

Тамъ увидитъ подругу; насъ забылъ онъ.

Въ залѣ подруги своей изъ цвѣтовъ сдѣлаю сѣнь (*мунаръ*⁵⁾).

1) Шолковая китайская матерія дурдунъ, рѣдкаго тканья, мягкая.

2) Въ другихъ спискахъ вмѣсто *اوزکا* встрѣчается *هرکز*.

3) Находимъ и такую перепись *عسبه*.

4) *امدی لاین* въ другихъ спискахъ замѣнено словомъ *امدی لاین*.

5) Вмѣсто *منار* встрѣчается въ другихъ рукописяхъ *صفا* (صفا) — *суна* — сѣдалище.

Сколько бы я ни сдѣлалъ прегрѣшеній — развѣ это не будетъ внутри подруги ¹⁾?

Смотря на тебя, глаза мои устали (*талды*): ты ни слова не говоришь.

Отчего ты такую ²⁾ стала суровою (*заръ* — огорченною): вѣдь не умрешь отъ того, что будешь держать любовника?

Ты говоришь: «другъ», говоришь: «другъ», а не знаешь достоинствъ друга!

Когда узнаешь достоинства друга, будешь плакать ³⁾ до разсвѣта (*сахаръ*).

XXIII.

Боже, буду ухаживать (кружиться около друга)!

(Приколотое) у тебя, подруга, на головѣ цвѣтокъ ли былъ, или бутонъ?

По ночи ⁴⁾ я не могъ узнать — кто такіе были (люди) близъ тебя.

Другъ, мигавшій (*атаръ*) мнѣ бровями, идетъ, мигавшій мнѣ вѣками идетъ.

Завязавши (*тююбъ*) у таліи (*бель*) яблоки, приходитъ другъ мой лжець.

Надѣвъ коричневый (*зейтуне*) халатъ, вложилъ въ усталое (больное) сердце огонь (любви).

1) Не будетъ развѣ таить подруга?

2) Варіантъ: *نه آنچه دار بولدونك*

3) Варіантъ: *بغلاي سن*

4) *کچه لب* — когда ночью ходилъ къ тебѣ.

Идетъ мой гранатъ (*амаръ*), лицо его подобно вновь распу-
стившемуся бутону.

Весенній вѣтеръ если коснется, бѣлое тѣло станетъ чер-
нымъ.

Зиму скорби чтобы изгнать, приходитъ моя весна.

Разъ увидѣвъ (друга), я сгораю (*уртанурменъ*) въ огнѣ кру-
чины (*хасретъ*) постоянно (*барта*).

Чтобы сжечь меня, умертвить приходитъ упоенный глазокъ
мой (т. е. дружокъ).

Стихотворецъ въ саду скорбей, подобно соловью, стенаетъ
(*афганъ этаръ*).

Скорбь отбросимъ на вѣтеръ, когда придетъ мой цвѣточекъ ¹⁾
(т. е. дружокъ).

XXIV.

Отъ твоихъ родимыхъ пятнышекъ, разсѣянныхъ какъ
зерна.

Называютъ твои брови очень черными, лицо твое называютъ
утреннимъ солнцемъ ²⁾.

Если (*меиеръ*) въ любви къ тебѣ отдамъ душу, назовутъ му-
ченикомъ кербелинскимъ.

Если пойдешь куда — «добраго пути»! роза пусть будетъ
твоимъ спутникомъ ³⁾!

Красивой подругѣ, подобной тебѣ, пусть будутъ слуги (рабы)
такіе, какъ я.

1) Гюль-узоръ.

2) *Ваззую* или *чашка* — цвѣтъ и видъ солнца, поднявшагося въ утреннее
время, въ 8 — 9 часовъ утра.

3) Къ словамъ «*юллариныъ булсунъ*» подразумѣвается пожеланіе — муба-
рекъ.

Въ Илійскомъ саду ты подобна бутону отъ цвѣтка піона (*юлиразно* или *моденз*).

Пусть будетъ у тебя соловей, подобный мнѣ, чтобы вспоминать (воспѣвать) цвѣтокъ піонъ.

Твои чайники (*чаджюиз*) золотые, самоваръ, кресло (*курси*) — тоже изъ золота.

Пусть будетъ открытъ тебѣ путь для гулянія ¹⁾ въ царскомъ дворцѣ!

Если ты пожелаешь проскакать на арабской лошади (*асты-тази*),

Пусть тѣло этого стихотворца будетъ старымъ потникомъ (*джулз*), который бы положить на твою лошадь!

XXV.

Твой огонь — нехорошій.

Другъ мой ушелъ въ деревню (*язи*), въ настоящее время (*амдиларда*) достигъ уже.

Тамъ увидѣлъ подругу, насъ же забылъ.

Стоитъ ли подруга у порога, — она подобна распустившемуся піону.

Намѣреваюсь уйти — не могу уйти: какъ будто голову мою заколдовали (*башз эритз* — заговоръ).

Надежда моя не порвется: отъ друга я не могу разлучиться!

Отъ него я не могу уйти: какъ будто надѣта цѣпь (*гулз*) любви (на шею мою).

Мысли свои разсѣянные (*жиалмай*) я не могу собрать (*кылалмасъ-менз*) въ одно мѣсто.

1) Сейръ-гогъ — мѣсто для гулянія.

Мысли расходятся повсюду (*теръ-янг*) подобно тому, какъ зерна разсѣваются.

Не отходя отъ порога друга, я вздыхала и ожидала.

Подруга стоитъ у дома подобно распутившейся розѣ.

Поэтъ сошелъ съ ума (внѣ себя — *кетыбанъ узиданъ*): изъ глазъ его текутъ кровавыя слезы.

Нѣсколько дней ничего не говорилъ, какъ будто находился въ скорби.

XXVI.

Что есть въ здѣшнихъ мѣстахъ? Пойду въ свое мѣсто!

Враги, которые видѣли меня, развѣ не видятъ другихъ людей (эль)?

Слушаясь словъ враговъ, развѣ подруга моя меня не поцѣлуетъ?

Сердце мое бьется и стремится къ подругѣ ¹⁾.

Губу къ губѣ приложимъ, тѣло выдѣчимъ (освѣжимъ).

Бровь сдѣлаю шашкою, вѣки сдѣлаю кинжаломъ.

Кинжаломъ разлуки (*иджранъ*) ударилъ; чтобы взять отъ насъ душу.

На голову мою наложила печаль и насъ отпустила (дала свободу).

Она говоритъ: уйди отъ меня, съ другимъ (*гейри биле*) останусь ²⁾.

¹⁾ Говорить лефъ, лефъ, т. е. бьется сердце. Лефъ-лефъ — слова звукоподражательныя.

²⁾ *Камалы* — желаю остаться.

XXVII.

„Ханочка моя, буду ухаживать“, „Горе твое нехорошее“,
„Горе твое, охъ, нехорошее“ ¹⁾.

Путь твой хотя бы былъ и въ тысячу верстъ ²⁾, мысли обо мнѣ развѣ не будутъ у тебя?

Лице мое желтое — говорить. Развѣ отъ разлуки не бываетъ печали?

На берегу рѣки я самъ (гуляю); плачетъ моя черноглазая.

Когда прихожу въ чужую (*кишининъ*) сторону (*кортъ*), слово мое не въ ходу ³⁾.

Животъ у подруги заболѣлъ послѣ того какъ, зайдя въ садъ, съѣла яблоко.

Она научилась худому (*яманъ урганыбъ капту*): сердце ея призываетъ (*депъ*) кого желаетъ (*халаганы*).

Когда подруга стоитъ у дверей, розовый цвѣтокъ — на головѣ ея.

Если умру, у меня не будетъ желаній; хотя бы немножко (*биръ дамъ*) полежать возлѣ нея!

На берегу рѣки талъ; по выбору (*таллабъ*) взялъ я мой тальникъ.

Подруга моя невѣрна — что ли? не спрашиваетъ о моемъ положеніи.

Идите, подруга, будемъ играть; по берегу рѣки будемъ ходить (*буйляйлы*).

Рыбамъ скажемъ нашу просьбу, будемъ плакаться Богу.

1) Три заглавія пѣсни.

2) *Еръ* по таранч., *газыръ* по калмыцки и *ли* по китайски — полверсты.

3) *Утмайду* — не проходить, не внимаютъ ему.

XXVIII.

**Я твой бѣдняжка (герибъ), я твой плѣнникъ, сохрани
(асра) твоего раба отъ несчастія.**

Утромъ гуси пролетаютъ (*утаръ*); торговцы весной проходятъ;

Что бы мнѣ сдѣлать, чтобы маленькая черноглазая заплакала?

Баба ли (*джуванъ*) хочетъ выйти за меня, молодица (*чоканъ*) ли хочетъ выйти за меня ¹⁾?

Хочу взять молодицу — она говоритъ: «посмотрю на время» ²⁾.

Ожидать времени я усталъ (*хордымъ*); каждый день къ ней ходилъ.

Просилъ я: «поцѣлуйте разокъ (*биръ*)»; отвѣчаетъ: «спрошу у матери».

Въ самой срединѣ города Кульджи вы не найдете такого рода дѣвицы.

Когда я сдѣлаю знакъ (*ишаретъ*), она говоритъ: «въ потайное мѣсто (*хамма*) пойду».

На голову приколола ³⁾ бутонъ; не остановилась, чтобы въ ту же минуту (*деми*) поцѣловать.

До смерти буду горѣть по ней; говоритъ: я возьму твою душу.

Подобно соловью издаю стоны (*афланъ*); всегда я плачу.

(Подруга) говоритъ: чтобы взять изъ тѣла моего душу, нужно устремить кинжалъ (*тигъ* ⁴⁾) любви.

1) Чоканъ — бывшая за однимъ мужемъ, носить одну косу; джуванъ — имѣвшая нѣсколько мужей, носить двѣ косы (см. выше стр. 95).

2) Соображусь со временемъ, подумаю.

3) Кысырь.

4) Тигъ — общее слово для понятія: ножъ, кинжалъ, пашка.

Стихотворецъ говорить: если найду денегъ, поѣду въ Мекку.

Когда говорю: «подруга, оставайся благополучною», она отвѣчаетъ: «я виѣстѣ поѣду».

XXIX.

Пѣснь, аккомпанируемая музыкой (нагма).

Если умру, имя мое вычеркнется ¹⁾, надъ головой моей вѣтеръ пройдетъ.

Хорошіе, закадычные пріятели мои близъ меня пройдутъ съ плачемъ.

И отецъ мой умеръ и мать моя умерла.

Хотя онъ и родственникъ, однако сердце его отвратилось.

Горести отъ постороннихъ (*ятъ*) людей въ сравненіи съ горестями отъ родственниковъ ничтожны (*чагмыкъ*).

Горести, которыя причинили мнѣ родственники, наполнили мою внутренность.

Если бы отецъ былъ живъ, если бы мать была жива!

И если бы мнѣ сказали о печали своей, я тотчасъ-же вникнулъ (*етканъ*) бы въ ихъ положеніе.

Наступило время (очередь — *наубетъ*) осени, красота ²⁾ лѣта прошла.

Время для насъ близко наступило. Это сказалъ стихотворецъ и ушелъ.

1) *Учаръ* — потухнеть.

2) *Мусими* — тоже, что *зинетъ* — украшеніе, красота.

XXX.

О Боже (я — гува), о подруга, о мевлана (руководительница).

Пача ¹⁾ говорить: голова моя (до селѣ) безъ печали стала съ печалью; что мнѣ дѣлать (*нэ эйлеинз*)?

Моя знакомая подруга отъ одного слова отвратилась ²⁾; что мнѣ дѣлать?

(Милый) говорить (подругѣ): люби меня; я вѣдь одинъ изъ рабовъ (*кули*) Божіихъ (*илямз*).

Люди не знаютъ моего достоинства; — я драгоценный камень своей родины (*ватанз*).

Никто не знаетъ, что я разсѣялъ среди людей жемчужины пріятныхъ словъ;

Когда слово касается своего настоящаго содержанія ³⁾, я — жемчужина среди разговаривающихъ (*суханварз*).

Если самого себя похваляю (*васфз*), восхитительница говорить: ты не таковъ.

Я — пери, сравнительно съ восхитительницей, которую я превознесъ (*кельтурганз*) въ словахъ.

Ты много (*кубз*) хвалилъ, увидѣвъ ее въ саду подобно бутону.

Я — старшій (*мюгтерз*) изъ всѣхъ вновь раскрывшихся (*неу шекуфе*) бутоновъ.

Намъ нѣтъ воли (*хеддз* ⁴⁾) выражать языкомъ ея, луновидной, слова.

Сравнительно (*алдыда*) съ рабами ея рабовъ я — работникъ.

Слегка ⁵⁾ посмотреть эта луна и окажетъ милость намъ, больнымъ (*хасте*).

1) Пача можетъ быть и собственное имя и нарицательное — господинъ.

2) Биане — отстранилась, стала чуждою.

3) Бабиша = турасида.

4) Въ смыслѣ: какъ мы смѣемъ?

5) Кия — слегка, въ полъ-оборота, кокетливо.

Говорю я отъ радости: я лучшій (*бехтери*) изъ людей.

На Илійскомъ базарѣ плача этотъ стихотворецъ упрашиваетъ подругу.

И говорить (ей): посмотрѣть бы (тебѣ) слегка на меня — что будетъ ¹⁾? Я вѣдь старикъ.

XXXI

Если разлучусь — не умру; я оплакиваю свою судьбу.

Я прошелъ мимо двери подруги, держа яблочную вѣтку (*шахъ*).

Ты не выходишь изъ дому; я на улицѣ (*талада*) кровь глотаю.

Войду ли въ садъ подруги — яблоки стали величиной съ пуговицу (*тюнме*).

У меня есть маленькая подруга; ее можно поцѣловать съ боку ²⁾.

Всѣ, кто видѣлъ ту подругу мою, влюбятся въ нее.

Видѣвшіе мою подругу сгорѣли, готовы умереть.

Подруга моя ходить всегда, вплетя въ одну косу шелковую кисть (*джала*).

Черныя волосы моей подруги какъ будто раздѣлились (*буль-иудекъ*) на двое (на двѣ косы).

Сначала (*эввелъда*), когда я игралъ съ нею, плакала та восхитительная;

Тенерь же, когда играю съ ней, смотреть и смѣется.

1) Въ смыслѣ: не трудно вѣдь.

2) *Каирибъ* — повернувъ лицо въ сторону. Говорятъ: *удуль суйды* — поцѣловать прямо въ лицо; *каирибъ суйды* — поцѣловать въ лицо, повероченное въ сторону.

XXXII.

Друзья мои!

Туда переходилъ, сюда переходилъ, чтобы взять твое сердце.

Подобно птенцу ястреба на рукѣ твоей сидѣть бы мнѣ.

Присмотрюсь — не виденъ городъ изъ Самана ¹⁾.

Удивительно тяжело, плохо разлучаться съ подругой.

Подруга переносить разлуку; мы не можемъ переносить.

Развѣ когда-нибудь можетъ переносить разлуку человѣкъ, отдающій душу?

Разъ увидавши эту подругу, я отдалъ душу свою.

Есть ли кто-нибудь, подобный мнѣ, изъ-за подруги перенесшій горе?

Раньше смотрѣла на меня, а теперь, взявъ сердце мое, не смотреть.

Я легковѣренъ ²⁾; пребывалъ я въ надеждѣ, что подруга посмотритъ на меня.

XXXIII.

Развѣ не умереть человѣкъ, развѣ не сгорить человѣкъ.

Покраснѣвъ, не войду въ халатъ ³⁾, если увижу твою красоту.

За все населеніе міра не отдамъ пару (*джура*) твоихъ родимыхъ пятнышекъ.

1) Названіе кента — деревни.

2) *Саде* — наивенъ, довѣрчивъ, искрененъ. Противоположное слову *саде* есть *таданъ* — жога, скрытный.

3) *Кызарыбъ* — покраснѣть, развеселиться, пополнѣть. Здѣсь въ такомъ смыслѣ: развеселившись, не надѣну халата.

Если мыть черное, никогда не будетъ бѣлымъ; дурной никогда не будетъ хорошимъ.

Если ты будешь другомъ, она другомъ не будетъ; я тебя, черноокою, поцѣловалъ.

Ты покраснѣла подобно красному яблоку; халатъ твой ¹⁾ по-зеленѣлъ подобно талу.

Я сгорѣлъ, черноокая, отъ лица твоего, составленнаго точно изъ розъ.

XXXIV.

Настоящій (чинъ) піонъ — моя ханымъ.

Подруга, стоя у двери, не можетъ кокетничать (*джилъве*).

Хотѣлъ однажды навѣстить (*курубъ-килей*), но (она) не можетъ быть въ потайномъ мѣстѣ.

Камышъ твоей крыши утопгавши (*депсебъ*), пройду ли?

Посплю ли одну ночь съ подругой, которая въ моемъ сердцѣ?

Каждый день тебя упрашивалъ, каждую ночь вспоминалъ тебя.

Печенка (*багры*) моя облилась кровью; достигну ли соединенія съ тобой?

Пойду ли къ двери твоей съ плачемъ — ты сердисься, прогоняешь.

Видя такого рода презрѣніе, уйду ли съ сего свѣта ²⁾?

Подруга моя не смотритъ на меня, грудь свою не прижимаетъ ко мнѣ (*якмайдуръ*).

Буду ли я сгорать напрасно по такой невѣрной подругѣ!

1) Зеленый халатъ, видно, былъ надѣтъ.

2) Въ смыслѣ: умру ли, не имѣвши единенія душъ.

Ты мнѣ причинила горе, не смотря на меня; лице мое ты сдѣлала желтымъ (*зардъ*).

Не находя лекарства отъ горя по тебѣ, умру ли наконецъ?

Намъ ты причинила огорченіе, душѣ моей причинила горе.

Буду ли я досадовать на подругу невѣрную, подобно тебѣ?

XXXV.

Гюльзаре.

Въ болотахъ (*сазъ*) Нижняго Байтокая¹⁾ больше гусей, чѣмъ утокъ.

У меня есть маленькая подруга; ея ласки умертвили меня.

Если ты скажешь мнѣ свое горе, я войду въ твоё положеніе.

Если бы ты была въ моихъ рукахъ, я увелъ бы тебя въ пустыню.

Если будемъ ходить по пустынямъ, оба мы будемъ спутники другъ другу²⁾.

Ножомъ (*тигъ*) разрѣжу грудь³⁾ свою, чтобы показать тебѣ свое сердце.

Сдѣлайте намъ милость: выслушайте о моей печали.

Я сдѣлаю девятнадцать привѣтствій чтобы развеселить свою подругу.

Если подруга моя уйдетъ въ степь (*юртэ*), чтобы повидаться съ отцомъ,

Я осѣдлаю свою сѣрую лошадь, и настигну сзади подругу.

1) *Уйманъ* — низменный. Противоположное сему слову: *дунъ* — возвышенный.

2) *Мунисъ* = гемра.

3) *Сине* = таранчинское слово *мейде*.

XXXVI.

Пусть не переводятся (камъ булмасунъ) царевны съ томными (шагло ¹⁾) упоенными глазами.

Отъ глядѣнія глаза мои устали ²⁾; вѣрнаго слова мнѣ не даешь.

Отчего такую ³⁾ стала? Не умрешь вѣдь, если будешь держать меня любовникомъ.

Или другой человѣкъ съ черными бровями далъ вамъ слово?

Если другой человѣкъ дастъ слово, пусть даетъ; а я вамъ не сдѣлалъ зла.

Я ходилъ смотрѣть на молодицъ, ходилъ смотрѣть и на дѣвицъ.

Я не смотрю на молодицъ; сердце тянетъ къ дѣвицамъ.

Разсказать ли о прелестяхъ дѣвицъ? — Лица ихъ подобны полной лунѣ.

Волоса не помѣщаются ⁴⁾ между лопатками ⁵⁾, локоны достигаютъ до колѣнъ (*тызъ*).

Лица ихъ — красный яхонтъ; для дѣвицъ держите красное яблоко!

Въ средину души моей вложили огонь; выскажу вамъ свою печаль!

Другимъ лицамъ (*ятъ киши*) она бываетъ спутницей, а намъ дѣлаетъ глазки (*гамза*).

Другимъ (*агъяръ*) оказываетъ вниманіе, а на насъ гнѣвается.

1) Собственно — темноглазые глаза; у таранчей — томные.

2) *Талды* — остановились, остолебѣли.

3) *ا* — за не имѣетъ здѣсь значенія; это сокращеніе *زینا* — *зиза*.

4) *Патмась*.

5) *Гулъ* — мѣсто между лопатками.

Увидя подругу, стихотворецъ дѣлаетъ двойное (*кушлабъ*) привѣтствіе.

Это сердце привязалось къ сердитой дѣвицѣ ¹⁾.

XXXVII.

Ханымъ, я намѣренъ (деименъ) ухаживать за вами.

Въ Вѣрный (*Алматы*) не пойду, въ каменистомъ мѣстѣ (*сай*) ноги болятъ.

По кульджинской моей подругѣ удивительно болятъ внутренности (*ичимз*).

По вечерамъ въ темнотѣ виднѣется огонь чирага (свѣтильника).

Думаю — поиграю въ любовь, — боюсь чужихъ людей.

Восхваляя подругу свою, день и ночь буду говорить.

Подобно мнѣ не въ состояніи говорить и попугаи, воспитанные ²⁾ у царей.

Сердце мое она сжигала, меня ежедневно умерщвляла.

Сжегъ мое существо огонь любви по моей подругѣ.

XXXVIII.

Кругленькая (жумулакъ) молодица — моя подруга.

Черезъ горло мое не проходитъ пища (*геза*) въ печали по разлукѣ (*иджри*) съ тобою.

1) *Аччымы яманъ* — очень сердитый, вспыльчивый.

2) *Асраганъ* = *саклаганъ*.

Я горю по тебѣ уже годъ; сжигающій меня огонь къ тебѣ не проходить.

Въ саду — растительность; зазеленѣли тамъ ивы.

Когда я плакалъ въ печали по подругѣ, текли изъ глазъ моихъ кровавыя слезы.

Если бы подруга пришла ко мнѣ! если бы она, обнявши шею, поцѣловала меня!

Если она посидитъ на колѣняхъ у меня, душа освѣжится.

Если бы подруга пришла въ домъ (мой) и сѣла близъ насъ,

Я, продавши свою душу, угостилъ бы ее.

Подруга моя, пойдемте въ садъ, сорвемъ цвѣточные бутоны!

Пионы распустились, приколите къ головѣ цвѣты рейханъ.

Стихотворецъ идетъ въ садъ, поохотившись (*авъ авлабъ*) на Куюкъ-горѣ ¹⁾.

Въ Кульджѣ слова мои услышатъ дѣвицы ²⁾ и станутъ довольны.

XXXIX.

Боже, буду кружиться.

Я проѣхалъ у твоей двери и телѣгой своей ³⁾ издавалъ звукъ ⁴⁾.

Не стыдитесь (*тартынмай*) — поцѣлуйте, кистью своею (*джала*) размахивая (*пуланлатыбъ*).

Ставъ соколомъ, буду рѣять ⁵⁾ надъ дворомъ твоимъ, надъ твоими тополями.

1) Куюкъ — въ горахъ Бей-дабанѣ, или Пиличинскихъ.

2) Ханъ — называютъ царя, а также дѣвицъ и подростковъ-дѣвочекъ.

3) *Меиафе* или сокращенно *мазнѣ* — телѣга двухколесная, закрытая.

4) *Тараклатыбъ* — звукоподражательное слово — скрипѣть, торохтѣть.

5) *Эргименъ* — рѣять, парить.

Ставь рыбой, буду играть на груди твоей, на сердцѣ твоємъ.

Если бы я сталъ даже ястребомъ, то ты запутала бы меня (*илиндур*) въ силокъ свой ¹⁾).

Если бы ты взяла меня въ руки, я на твоей рукѣ трепеталъ бы (*тельпюнсамъ*).

Въ лѣтніе дни въ самую жару (*тумузъ*), въ концѣ лѣта — осенью,

Въ зимніе дни я ходилъ по мечетямъ, прося у Бога тебя.

Если бы я былъ цвѣткомъ въ твоємъ саду, если бы я былъ цвѣткомъ на твоей головѣ!

Когда ходишь въ садъ за водой — я желалъ бы быть водой въ твоємъ ведрѣ.

Отправившись осенью въ Кульджу, я пробылъ въ ровной (*тузъ*) степи (*тала*).

Поэтъ сталъ совой (*гу-куизъ*) — кричитъ (*качкырузъ*) на твоємъ тополѣ.

XL.

Эй подруга — цвѣтокъ! просьба къ ней!

Одинъ цвѣтокъ (дѣвица) тамъ проходитъ, другой цвѣтокъ здѣсь проходитъ.

У ногъ хазрета ²⁾ поетъ соловей.

Я теперь что буду дѣлать съ головой, находящейся въ печали?

Давно уже какъ я видалъ ее; я соскучился по своей милой.

1) *Торъ* — сѣтка, силокъ.

2) Хазрета Аппака (*آفاق*) въ Кашгарѣ.

Хотя я и соскучился по подругѣ, однако не находится лошади, чтобы съѣздить.

Если бы была лошадь, поѣхалъ бы и повидалъ свою чернобровую.

Хотѣлъ было купить лошадь, но у лошади — привычка мнѣ незнакомая (*ятъ*).

Какъ поглядѣлъ я — довезетъ ли скоро до подруги, — оказалось, что печенка ея съ камнями.

Милъ, хорошъ илійскій городъ (Кульджа), у подруги есть ли любовь (*мери*) ко мнѣ?

Я теперь не могу знать — поѣду или нѣтъ (*барашимни*) къ подругѣ.

За подругой я ходилъ къ хоргосскому мазару ¹⁾.

Я не могу знать — получу ли какое нибудь извѣстіе отъ подруги своей.

Подобно горлицѣ буду пѣть «гку-гку», подобно шейхамъ ²⁾ буду взывать «гу-гу».

Съ плачемъ буду бѣгать вездѣ ³⁾ и проливать (*тюкубъ*) изъ глазъ своихъ слезы.

Отъ недостиженія цѣли ⁴⁾ сердце сдѣлалось разбитымъ (*чакъ*).

Къ пищѣ, которую каждый день ѣмъ, присоединила (*агушъ*) яду (*загаръ*).

Люди намъ причинили огорченіе: разлучили отъ сердецплѣнительницы.

Поэтъ много вздыхалъ, не будучи въ состояніи видѣть свою милую.

1) Тамъ похоронены въ двухъ мѣстахъ святыя люди: въ Мухаммедъ Садыкъ-мазарѣ, находящемся восточнѣе, ближе къ Чинчаходзи, и въ Ханлыкъ-мазарѣ; послѣдній лучшей архитектуры построенъ, по преданію, стамбульскими людьми.

2) Шейхами называются въ Или духовенство при гробницѣ святого.

3) *Геръ-су* — вездѣ; *су* = тарафъ.

4) Таранчинская фраза — *бу-дунъ бивефа пелекъ* (этого міра неблагодарныя небеса) равносильна значенію: не достигъ желанія, цѣли.

XLII

Бойкая (чакканъ) подруга.

Посмотрю — не видать конца (*учи*) свѣта.

Этотъ міръ — старый постоянный дворъ; мы же — про-
ѣзжіе.

Посмотрю — не видать горъ Абралъ ¹⁾.

Въ огнѣ сгорѣли и уничтожились связки сердца.

Въ печали по подругѣ я пожелтѣлъ подобно шафрану.

Пожелтѣлъ я подобно пожелтѣвшему листу тополя въ осен-
нее время.

Наступитъ ли день, когда увижу красавицу мою, будтопо-
видную.

Я спрашивалъ о своей подругѣ такъ часто, какъ будто чи-
талъ «тесбихъ» и «тахлиль».

Слово нашей подруги стало клеймомъ ²⁾ для насъ.

Клеймо того слова (подруги) поранило мое сердце.

Мѣсто жительства моей подруги есть (деревня) Тограклыкъ
въ Арустанъ ³⁾.

Много смотрѣлъ я на подругу, такъ что зрачекъ (*кузьмынъ
караны*) сталъ прозорливъ (*бесиръ*).

Отъ того что не было ⁴⁾ у меня выючнаго животнаго (*улакъ*),
я не видалъ подруги.

Если бы было выючное животное у Зализара ⁵⁾, я уви-
далъ бы ее.

1) Абралъ или Авралъ — горы на лѣвомъ берегу р. Каша, у сел. Восточ-
наго мазара.

2) *Данъ* — клеймо, обжогъ, шрамъ, пятно.

3) Арустанъ — мѣстность по «среднему каналу» (ара-устень) на юговостокъ
отъ г. Кульджи, составляла особую волость Арустанскую во время управ-
ленія нашего въ Илійскомъ краѣ.

4) *Токлакидинъ*.

5) Собственное имя.

XLII.

Наде-ханъ ¹⁾).

Въ кончикѣ (*учи*) платка есть у меня сахаръ и сласти ²⁾).

Хорошее скажутъ (люди) или дурное скажутъ, — какое мнѣ дѣло до людей.

Я буду служить тому человѣку, который намъ сдѣлалъ добро.

Для того, чтобы каждый день служить, я хожу (*баришигъ*) туда ежедневно.

Кто бы намъ ни сдѣлалъ вреда, — вредъ его виденъ для насъ.

Идти къ нему (тому человѣку) я не хочу ³⁾, и отъ него вернуться.

XLIII.

О искренняя подруга ⁴⁾!

Камни рѣки невозможно выбрать подобно тому, какъ выдолоть (*теригангъ*) траву.

Когда придетъ печаль, нельзя вытереть (*этыбгъ*) слезы съ глазъ.

Если положу въ воду золотникъ желѣза, вода не подымаетъ его.

1) Женское имя.

2) *Емишигъ* — собственно значить: плоды, фрукты.

3) *Теркъ* — отвращаюсь, отрицаюсь.

4) Нѣкоторые придаютъ этой пѣсни заглавіе: «Чакканъ яръ эй» (چکان یار ای) — бойкая подруга.

Золотомъ нельзя пріобрѣсти отвратившееся сердце.

Подруга моя ходитъ и не смотритъ на насъ: въ сердце мое вложила печаль.

Есть ли человѣкъ, который спроситъ съ состраданіемъ (*ша-факетъ*) опечаленное (*мюлюмъ*) сердце?

Подруга на насъ не смотритъ потому, что счастье мое стало черное.

Не хорошо вѣдь заставлятъ плакать парня, подобнаго намъ.

Подруга моя на насъ не стала смотрѣть, подобно тому, какъ богачи (не смотрятъ) на бѣдныхъ.

Мужчины также не освѣдомляются (*іокламасъ*) о вдовѣ, у которой нѣтъ мужа.

Эй, подруга! засмѣйтесь покрѣнче (*кашка*): откройте (развеселите) мое сердце!

Дурно не будетъ, если вы освѣдомитесь (*іокласанмызъ*) о рабѣ — нашемъ, поэтѣ!

XLIV.

**Храбраго мушину (мардъ) твоего не заставь нуждаться
въ низкомъ трусѣ (но-мардъ).**

Когда я пошелъ (къ ней), было лѣто, когда же возвратился — зима.

Прошедшіе дни мои развѣ не пройдутъ безслѣдно, если разлучусь съ тобою?

Воздухъ-ли, облака-ли посыпали снѣгъ?

Сердце мое увлекла молодуха или замужняя?

Если буду часто ходить, не сердитесь, не говорите дурныхъ словъ!

Желаніе (*хоишиъ*) этого сердца — ходить къ вамъ.

XLV.

Ой, помогите!

Рука (*билекъ*) моя бѣлая, бѣлая; отъ подруги однако нѣтъ мнѣ счастья.

Еслибъ было мнѣ счастье отъ подруги, умеръ бы — и не сожалѣлъ (*арманъ*).

Оставивъ подругу дома, будемъ играть въ саду въ маш-рабъ ¹⁾.

Поводя (*тебретибъ*) бровями, будемъ играть и досаждать (*кыйнабъ*) подругѣ.

Не всѣ дѣвицы могутъ быть подругами: онѣ не знаютъ достоинствъ друга.

Дѣвицъ много на улицѣ; выберемъ (*талаабъ*) дѣвицъ и будемъ играть.

XLVI.

Я изумленъ, эй Арсланъ-ханъ ²⁾.

Пойте, соловей мой, пойте! пусть сломается вѣтка того цвѣтка!

Подруга говорить: «я разлучусь»!

Если разлучится, пусть сердце ея успокоится (*тинсунъ*)!

Съ тѣхъ поръ какъ я вошелъ въ сей міръ, найденная мною милая — ты.

Ты — свѣтъ моихъ глазъ, ты — радость сердца моего, ты — спокойствіе души моей!

1) *Машрабъ* — пикникъ въ саду или за городомъ.

2) Арсланъ-ханъ былъ въ Кашгарѣ батыремъ, дрался съ китайцами.

Подобныя тебѣ красавицы не приходили никогда въ сей міръ (дегъ).

Изъ всѣхъ дѣвицъ ты — лучшая (артукъ), умная, сладко-рѣчивая моя!

Отъ своего порога не прогоняй (каума) меня, такъ какъ я слуга твоего слуги.

Ты для того и парица сего міра, чтобы оказывать (эткалы) милость подобнымъ мнѣ (менындеклари).

Сладкая влага (зулаь) твоихъ рубиновыхъ губъ для насъ тоже, что «животворная вода».

Ты — духъ парящій для того, чтобы оживотворять (зенде эткалы) мертвыя тѣла.

Этотъ поэтъ обращается къ красавицѣ, умаливая ее сто разъ о покровительствѣ.

Ты — для меня остроумная наставница (нюктеданг), чтобы давать мнѣ совѣты и наставленія.

А.

Пѣсни, которыя поются 1) въ то время, какъ провожатыя идутъ въ домъ невѣсты (*туй тартыбъ*), 2) когда женщины подымаютъ невѣсту на коврѣ (*чинъ кычыртани*), 3) во время возвращенія провожатыхъ въ домъ жениха съ невѣстою, и 4) молодыми людьми во время собранія народа въ домѣ жениха (*хюджрекеби*).

І.

Когда идутъ въ домъ невѣсты чтобы привести ее въ домъ жениха, то молодые парни поютъ слѣдующія пѣсни (*юленъ*):

Хорошую (*ай*), хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню!
Гдѣ же цвѣтокъ (дѣвица)?

На одного хорошаго вездѣ найдется одинъ дурной!

Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Жива ли (невѣста)?

Подобно ястребу я изловилъ твой станъ (*бунъ*)!

Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Ой, что буду я дѣлать?

Возьму кинжалъ, сердце разрѣжу на части.

Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Снѣгъ идетъ.

Подруга идетъ, надѣвши желтое ¹⁾ платье.

1) *برکی خزان* — осенній листь, пожелтѣвшій листь; этимъ именемъ называется желтаго, золотистаго цвѣта шелковая матерія, служащая для лучшихъ нарядовъ у таранчинскихъ женщинъ.

На желтомъ платьѣ листьевъ ¹⁾ много,
У молодца, не взявшаго себѣ дѣвицы, печали много!
Черныя, черныя вороны — на гумнѣ;
Молодцы, не взявшіе себѣ дѣвицъ, тоскуютъ.
У краснаго, краснаго лука шелухи много.
У неженатаго молодца ²⁾ друзей много.
Мышеловка ловить, ловить (птицъ), но можетъ поймать
только лягушекъ ³⁾.
Неженатые парни пребываютъ въ печали.
Сѣрый, сѣрый сидитъ сѣрый воробей ⁴⁾ и щебечетъ
(джафъ-джафъ).
Неженатые парни приходятъ на свадьбу.
Желтая (серыкъ), желтая, желтая птица кричитъ гу-гу.
Неженатые парни завидуютъ (арманъ пѣдуръ).
Зеленая, зеленая, синяя ворона ⁵⁾ сидитъ въ горахъ,
Неженатые молодцы гдѣ же сидятъ?
Сердце молодца бываетъ радостно, когда возьметъ себѣ
жену.
Когда прійдетъ дѣвица, вмѣстѣ спать, постеливъ постель.
Бѣлѣйшихъ, самыхъ бѣлыхъ зайцевъ много у рѣки ⁶⁾;
Неженатыхъ парней много на свадьбѣ.
Сережка моя (сырга) упала въ шумящій ⁷⁾ камышъ.
Къ незнакомому ⁸⁾ (сынамаганъ) молодцу попала моя сестра ⁹⁾.

1) Т. е. изображеній листьевъ, узоровъ листьевъ.

2) Уйлянмаганъ — не обзаведшійся домомъ, хозяйствомъ.

3) Ала-ала кукинекъ — мышеловка ловить (ала), ловить. По киргизски: кюкентай.

4) Акъ-кушакъ (по кит. самачуръ) — воробей саксаульный или кульджинскій; кушакъ — воробей красный или чечевичникъ; ала-кушакъ — горихвостка-красноспинка (по кит. саиръ).

5) Кокъ-кара (по кит. люмова) — сивоворонка или краска; карагай-кара — кедровка (по кит. хуалова); кара — воронъ обыкновенный, грачъ (по кит. солова).

6) Сай — у таранчей русло высохшей рѣки.

7) Шылдыръ-Шылдыръ звукоподражательное слово.

8) سینامغان — неиспытанный.

9) Сынгымъ — младшая сестра; нечимъ, айлямъ, хадамъ — старшая сестра.

Хорошіе, хорошіе муллы совершите бракосочетаніе!
Солнце сѣло, наступила ночь, давайте дѣвицу.

III.

Когда отдають дѣвицу, чтобы перевезти ее въ домъ жениха, то сажаютъ ее на коверъ (*зильче*), четыре человѣка держатъ за четыре угла (*бурдже*), а четыре старухи становятся и выкрикиваютъ слѣдующія пѣсни (*чинъ кычкаруъ*):

Не плачь, дѣвица! Не плачь, дѣвица! настала свадьба твоя (*туюнъ булды*)!

Златоцвѣтный пологъ (*кушюге*) сталъ твоимъ домомъ.

Сперва, по началу, вспомнимъ Бога!

Возрадуемъ духъ Мухаммеда!

Не плачь, дѣвица! Не плачь, дѣвица! Будете вы радостны!

Станете лицомъ къ лицу (*тушъ*) съ молодымъ, подобнымъ соколу ¹⁾).

Не плачь, дѣвица! развеселись же! твоя свадьба наступила (*туйлашунъ*).

Твоимъ милымъ, сталъ молодецъ подобный цвѣтку, рослый — весь въ золотѣ.

Молодецъ рослый весь въ золотѣ сталъ твоимъ невольникомъ ²⁾).

Мущина, подобный нераспустившемуся бутону, сталъ твоимъ мужемъ (*кіяу*).

Съ высокимъ украшеннымъ золотомъ молодымъ будете мѣряться ростомъ (*буйлашарсызъ*).

Будете играть вмѣстѣ на одномъ ложѣ!

Не плачь, дѣвица! Будетъ тебѣ счастье, подобно Феридуну.

Тронъ твой будетъ за златоцвѣтнымъ пологомъ.

1) *Карчма* — соколъ, кречетъ.

2) *Чакыръ* — таранчинское слово: работникъ, невольникъ.

Не плачь, дѣвица! Сегодня смотритъ на тебя счастье;
Прибываетъ (*какъбдуръ*) къ твоему пологу золотой гвоздь.

Если налью воды въ кувшинъ, она не нагрѣвается отъ
того (*иммайдуръ*).

Мать дѣвицы — мачиха (*йней*) ли, что не плачетъ?

III.

Мать дѣвицы плачетъ и причитаегъ:

Малюсенькая (*кичикъ-кине*), черноглазая! Ой, дитя мое! Ой,
дитя мое!

Сладкоустая, сладкорѣчивая! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!

Я не отдала бы замужъ ¹⁾ дѣтища своего! Ой, дитя мое!
Ой, дитя мое!

Деньги его (жениха) не позволила бы взять! Ой, дитя мое!
Ой, дитя мое!

Дитя мое разлучилось со мною! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!
Крылья мои загнулись (*каиримды*). Ой, дитя мое! Ой, дитя
мое!

Дома я останусь одинокою! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!

Если прійдетъ ко мнѣ, отниму ее! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!
Не достигла она еще пятнадцати лѣтъ.

(Припѣвъ — Ой, дитя мое! — повторяется за каждымъ
стихомъ).

Если ругала (*суксамъ*) ее, изъ дому не уходила.

Улетѣла она изъ моего дома!

Скрылась съ глазъ моихъ!

Пусть дитя мое поидетъ поспить!

Да сохранить Господь мое дѣтище!

Я выпроводила своего сокола ²⁾!

Поручила его милости Божіей!

1) *Берматтымъ* — собственно значить: не заставила бы ее совокупиться.

2) *Шуккаръ* — соколъ, орелъ малый или подорликъ, по китайски *хуабо*.

Послѣ этихъ пѣсенъ, родители невѣсты остаются дома, дѣвицу же уводятъ въ домъ жениха. Дорогой, пока не достигнутъ дома жениха, парни все время поютъ вышеприведенныя пѣсни (гл. I).

IV.

Молодые парни собираются въ одну комнату, берутъ каждый по девяти сортовъ лакомствъ ¹⁾ и затѣмъ входятъ въ комнату брачнаго собранія и говорятъ слѣдующее:

«Нѣсколькѣ молитвъ ²⁾ къ Мухаммеду»!

Каждый говорящій обращаетъ взоры къ дверямъ. На право (*уника*) сидятъ господа (*беки*), на лѣво (*чуруника*) — барыни.

«Слушайте! Изъ золы (*кюль*) стѣны не собьешь; зять сыномъ не будетъ! Если зять станетъ сыномъ, то сердце возрадуется; если стѣна собьется изъ золы, то основаніе (*тюби*) ея будетъ непрочное ³⁾. Внемлите, слушайте! На свадебное собраніе ⁴⁾ у такого-то ахуна такой-то ахунъ, сынъ такого-то, сейчасъ (*дамз*) пришелъ и принесъ девять сортовъ лакомствъ и девять кожаныхъ мѣшковъ (*тулюмъ*) водки ⁵⁾».

При этомъ всѣ присутствующіе поднимаютъ правую руку и говорятъ: «Баракалла»! Послѣ того поднимаютъ лѣвую руку и произносятъ: «баракалла»!

1) *Гизекъ* — лакомства, сласти.

2) *Чу-чу* селавать.

3) *Бошъ* — пустое, непрочное.

4) *Туй* — мааракъ.

5) Водку преисправно употребляли таранчи въ правленіе китайцевъ и ни одна свадьба безъ водки не обходилась. Со времени султановъ, водка вышла изъ употребленія. При султанахъ же вывелся обычай танцовать на свадьбѣ мужчинамъ и женщинамъ вмѣстѣ, что практиковалось при китайцахъ.

V.

Жениха (зятя) приводятъ въ домъ ¹⁾ тестя и каждого изъ его родственниковъ для привѣтствія ихъ. Такимъ образомъ женихъ вмѣстѣ съ нѣсколькими молодыми парнями идетъ вечеромъ въ домъ тестя и, входя, говоритъ: «здравствуйте!» (*асселямъ алай-кумъ*) и творитъ молитву.

Послѣ того всѣ, стоя на ногахъ ²⁾, говорятъ: «Зять привѣтствуетъ во имя Божье!» Тесть отвѣчаетъ: «Всевышній Богъ да будетъ ему благопріятствовать»!

Парни продолжаютъ:

«Зять привѣтствуетъ во имя пророковъ»!

«Зять привѣтствуетъ во имя нашихъ четырехъ халифовъ»!

«Зять привѣтствуетъ во имя нашихъ матушекъ»!

«Зять привѣтствуетъ своихъ дядюшку ³⁾ и тетюшку»!

«Зять привѣтствуетъ своихъ батюшку и матушку»!

«Зять привѣтствуетъ своихъ родственниковъ»!

«Зять привѣтствуетъ вбитые (*какканъ*) гвозди (*кузукъ*), завязанные (*тюкканъ*) узелки (*тююнчъ*)»!

Тесть отвѣчаетъ:

Пророки да благопріятствуютъ ему!

Четыре халифа наши да благопріятствуютъ ему!

Наши матушки да благопріятствуютъ ему!

Дядюшка и тетюшка его да будутъ имъ довольны!

Батюшка и матушка да будутъ имъ довольны!

Родственники его да возрадуются!

Если нашъ сынъ самъ будетъ хорошъ, всѣ находящіеся въ домѣ деньги, имущество будетъ принадлежать нашему зятю!

Послѣ этого тесть и теща даютъ зятю кусокъ кошмы (*кѣмъ*), чашку, поднось, платокъ.

1) *Гаде* таранчинское слово: въ домъ.

2) *Ўра кутубъ* — стоя на ногахъ.

3) *Чонъ-ата* — дядя, старшій братъ отца; *чонъ-анасы* — тетюшка, старшая сестра матери.

Затѣмъ идутъ въ домъ cadaго изъ родственниковъ, повторяютъ вышеприведенныя слова, получаютъ отъ нихъ вещи и возвращаются въ домъ жениха. И сноху ¹⁾ также водятъ для привѣтствованія въ дома родителей жениха и его родственниковъ, гдѣ повторяютъ вышеприведенныя привѣтствія. Родители жениха и родственники ихъ также даютъ снохѣ по одной какой-нибудь вещи.

В.

VI

Въ ночь 15-го числа мѣсяца Барата ²⁾, мѣсяца молитвы, мущины и женщины, парни и дѣвицы не спятъ до разсвѣта, бодрствуютъ (*уйлакъ журуръ*), читаютъ молитвы; если желаютъ, благія дѣла творятъ: держатъ постъ, раздаютъ милостыню, усердно молятся, дѣлая много поклоновъ; молятся о долгоденствіи справедливыхъ царей. На разсвѣтѣ (*сахарларда*) дѣвочки входятъ въ мечети и просятъ у Всевышняго Господа счастья, благополучія.

Дѣвицы, плача, приговариваютъ:

Мать-счастіе, мать-счастіе, мать-благополучіе подай мнѣ (Боже)!

Счастія, благополучія если не подашь мнѣ, подай мнѣ терпѣніе и силу.

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ (Боже)!

1) Келинъ-бала.

2) Баратъ или реджебъ (7-ой мѣсяцъ въ году) называется «мѣсяцомъ молитвы».

Счастія, благополучія если не подашь, подай мнѣ хорошій почетъ.

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ (Боже)!

Счастія, богатства если не подашь, такъ подай мнѣ благополучіе.

По прочтеніи вышеприведенныхъ шести стиховъ, дѣвицы плачутъ. При этомъ нѣсколько шалуновъ-ребятъ, насмѣхаясь надъ дѣвицами, произносятъ:

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ!

Счастія, благополучія если не подашь, дай мнѣ толстую шею!

Въ такомъ же духѣ парни продолжаютъ веселиться и стыдятъ и досаждаютъ дѣвицъ.

С.

VII.

Коляда (*чурлюсы*) въ рамазанъ.

Съ 6 до 8 часовъ вечера дѣти ходятъ по дворамъ колядовать въ теченіе второй половины поста. Носятъ съ собой фонари.

1.

Здравствуйте, находящіеся (*ятканъ*) здѣсь господа (хозяева)!

Господа, исполняющіе (*патканъ*) повелѣніе Божіе!

Мы пришли на твой дворъ оповѣстить о рамазанѣ!

Богъ да дастъ тебѣ въ люльку сына!

Мы не насытимся тѣмъ, что воспоемъ рамазанъ.

Мы не оставимъ преданій пророка.

Пятнадцать дней продержавъ постъ, пришли мы къ вамъ.
Давайте намъ зекятъ (милостыню), полагающуюся въ постъ!
Десятый день поста есть день предопредѣленія (*кадри-кун*).
Прошлогодшіе мусульмане куда дѣвались въ нынѣшнемъ году?

Бабочка (*кепинскъ*) пролетаетъ, махая крыльями (*пиль-пиль*),
пролетаетъ черезъ воду.

Мука, которую дала барыня, развѣялась (*тузубъ-китаръ*).

Постомъ рѣжутъ рыжаго, пестраго (*ала*) барана.

Мясо его самъ ѣшь, грудинку (*тюшъ*) оставь (намъ).

Съ неба свалилась красная опояска (*кызылъ пута* ¹⁾).

Богъ да дастъ тебѣ сына, подобнаго отцу Хызру ²⁾.

За дворомъ твоимъ — слѣдъ жеребенка.

Вышитый (*кеште*) платокъ дастъ (намъ) дочь хозяина.

Въ Меккѣ у одного дерева верхушка черная.

Да дастъ (тебѣ) Господь сына съ черными бровями.

Черезъ верхушку воротъ твоихъ видать луну.

Изъ всѣхъ домовъ этотъ домъ кажется богаче.

Бѣлая курица, бѣлѣйшая курица, крива ли ты (*уникаъ*) на ноги?

Съ мѣста своего не можешь встать (чтобы подать намъ) —
безъ ногъ ли ты ³⁾?

Если я вездѣ буду столько времени стоять, то будетъ поздно.

Дашь ли что-нибудь, не дашь ли — все равно, ладно.

Воспѣвая о рамазанѣ, я утомился (*херибду-мэнъ*).

Борода не выросла еще у меня, а я состарѣлся!

Старуха встала, чтобы изъ мѣшка (*тагаръ*) почерпнуть (*уска-
лы*) муки ⁴⁾.

Мѣшокъ свалился (*ѳрюльды*), чуть-чуть не задавилъ старуху!

Пришли мы оповѣстить о рамазанѣ по оказіи (*бани биленъ*).

1) Разумѣется радуга.

2) *خضر* — пророкъ, вѣчно живущій.

3) *Дуникаъ* — безъ обѣихъ ногъ. *Дуникаибъ-жураду* — ходитъ на карачкахъ.

4) *Укъ* — неправильно пишется *عون*

Дайте простокваши (*каттыкэ*) въ горшкѣ (*чара*) съ хлѣбомъ!

Хасана и Хусейна закололи ножомъ.

Говоря «Боже», они обняли коранъ.

Этотъ постъ въ теченіе тридцати дней — нашъ гость.

Тѣ, кто не держитъ поста — животныя!

Держи постъ, твори (*ўтэ*) молитву для своей же души!

Твори милостыню, давай зякетъ для своего имущества!

На верху двери твоей пестрыя украшенія (*тамтюмэ*¹⁾).

Ни копѣйки не далъ, черная душа!

Кы-кы-кыкъ! красный пѣтухъ, самецъ съ самкой!

Вѣдь много причиняетъ огорченій (*джуратадуръ*) баба!

У порога твоего собака стоитъ;

На . . . твоємъ находится вошь (*нитэ*).

Сзади твоего дома старая печка.

Да дастъ тебѣ Богъ толстый . . .!

2.

Рамазанъ прославлялъ святой Али;

Отъ него дѣло это (*амали*) осталось намъ.

Сзади твоего дома — слѣдъ гуся.

Просишь воды — дочь плѣшиваго подаетъ шербету²⁾.

Божій рамазанъ, прославленный рамазанъ!

Да будетъ благополученъ, благословенъ этотъ рамазанъ!

На рамазанъ, барыня дастъ муки.

Если хозяинъ окажетъ тароватость (*сехилыкэ*), то дастъ халать.

Воспѣвая рамазанъ, обморозили (*тамнды*) мы уши.

По кусочку подаютъ намъ хлѣба деревянныя уши³⁾.

1) Матерія сплошь окрашенная одною краскою, называется *супашма*; если же на крашеномъ фонѣ встрѣчаются кое-гдѣ, изрѣдка, набрызги другой краски, то такая матерія называется *тамтюмэ*.

2) Указаніе на глупость дочери паршиваго. У таранчей *шербетъ* дѣлается изъ кипяченой воды и сахару.

3) *Личъ-кулакъ* называютъ деревенщину, людей мало развитыхъ и плохо понимающихъ рѣчи горожанъ.

За твоими воротами стоит павлинь (*тозз*).
Напротивъ вашего дома стоитъ дѣвица.
Чернобровая дѣвица дастъ мнѣ хлѣбъ.
Черноокой дѣвицѣ молодецъ отдастъ душу.
Въ тридцатый день рамазана смотрятъ на луну.
Въ день наступленія праздничнаго мѣсяца смотрятъ на же-
ребенка.
Въ концѣ рамазана человѣкъ бываетъ слабъ (*боиш*).
Когда же наступитъ праздникъ, дѣвицы, молодухи бываютъ
веселы.

D.

VIII.

Стихи, которыя поются таранчами при возношеніи (*кутар-
ганда*) Барата ¹⁾; дѣла, творимыя въ день новаго года; радѣніе
(*юльханъ саманы* ²⁾) календарей (*ницихъ*) въ два праздника ³⁾;
прошеніе чего-нибудь у народа нищими безглазыми, безрукими,
безногими; восхваленіе (*тазрифи*) тароватыхъ (*сехи*) и порица-
ніе (*музамметъ*) скупыхъ.

Въ ночь пятнадцатаго числа мѣсяца Барата никто изъ та-
ранчей не спитъ; молятся (въ домахъ, мечетяхъ). Тыквенный
сосудъ (*кабакъ*) съ масломъ насаживаютъ (*беркетыбъ*) на конецъ

1) Баратъ — седьмой мѣсяцъ въ году.

2) *Юльханъ* — радѣніе нищихъ: ночью стихи поютъ, пляшутъ религіоз-
ные танцы.

3) Рузы (*ураза*)-хеиты и Курбанъ-хеиты.

(учта) палки (ченза), зажигаютъ въ немъ огонь, поднимаютъ и, стоя, поютъ слѣдующіе стихи:

Баратъ наступилъ, знаете ли вы (туйдунларъ-му)?

Подали ли вы намъ чельпекъ ¹⁾?

Баратъ мѣсяцъ — великій мѣсяцъ!

Для бдящихъ (уйлакъ) — мѣсто въ раю.

Покайтесь въ дурномъ (шерръ) и хорошемъ (хейри).

Ангель (мелекъ) запишетъ того (кимъ) въ книгу (живота).

Сегодня занесетъ онъ (юткаръ) твои дѣянія въ твою книгу.

Ангель очень (хушъ) любитъ (сюймай) твое имя!

Покайся-же единому Богу!

Руку свою вручи путеводителю!

Отвратись ²⁾ сегодня отъ своихъ грѣховъ (асьянъ)!

Проси у Бога все тебѣ нужное.

Всѣ нужды да будутъ удовлетворены!

Если — бѣднякъ, то пусть будетъ богатымъ.

Всѣ печали пусть уничтожатся!

Пусть твоимъ немощамъ явится исцѣленіе (даво)!

Всѣ богачи пусть сдѣлаютъ благодѣянія (ихсанъ).

Трудныя (тяжелыя) дѣла пусть станутъ легкими!

Бѣдняки, обратитесь къ Богу!

Господь подаритъ васъ счастьемъ.

Сегодняшняя ночь — благословенная ночь.

Проводи всю (футунъ) ночь бдящимъ (бидоръ)!

Пусть Богъ будетъ тебѣ путеводителемъ!

Раба своего Онъ не унизитъ!

О Боже! Подари насъ раемъ!

Удали (рега кылъ) отъ насъ несчастье!

По минованіи дней стараго года наступающій день новаго года называютъ «наурузъ».

1) Чельпекъ — тѣсто, зажаренное въ салѣ.

1) Яниль.

Въ день новаго года берутъ семь сортовъ плодовъ, напри-
мѣръ: сіпръ, т. е. самсакъ (дикій лукъ или чеснокъ), санджидъ
или джигдз, сибъ, т. е. яблоко и проч., затѣмъ — саръ или го-
лову барана, уксусъ (*сиркэ*), пирожки (*санбуса*), лопатку баранью
(*сеярэ*).

Все это ѣдятъ. На ночь же (остатки) кладутъ въ воду и
мочать (*чилябэ*); на утро (воду эту) пьютъ.

Эту воду называютъ «водою семи привѣтствій» (*гефтэ се-
лямэ*).

Муллы изъ училища (*мектебэ*) продѣлываютъ это.

Сколько въ училищѣ дѣтей, рѣжутъ столько клочковъ бу-
маги и пишутъ на каждомъ клочкѣ какой-нибудь новогодній
стихъ и раздаютъ ученикамъ. Каждое дитя даетъ нѣсколько
копѣекъ, получаетъ стихъ, написанный на клочкѣ бумажки, и
затѣмъ всѣ читаютъ эти стихи и, гуляя, веселятся.

Новогодніе стихи.

Начало года — день «новаго года»; міръ станетъ цвѣтни-
комъ!

Съ неба на лицо земли будетъ дождить вода милости.

Каждый парень, исполняя услугу, долженъ убогаторить
(*риза кылса*) своего учителя (*устадини*),

За что этотъ парень въ обоихъ мірахъ получить (отъ Бога)
истинное удовольствіе.

Наступившій день новаго года содѣлалъ лицо земли цвѣтни-
комъ — это повелѣніе Божіе!

Отъ воды милости лицо земли станетъ цвѣтоноснымъ (*семен-
зорэ*) — это твореніе (*сюнзи*) Божіе!

(Парень) долженъ удовольствоваться своего учителя (*муллу*),
несущаго службу — и днемъ и ночью!

Въ обоихъ мірахъ этотъ человѣкъ (парень) не будетъ презрѣннымъ — это даръ отъ Бога!

Пришелъ въ міръ «наурузъ» —
Ступай, скажи своему отцу!
Пусть отецъ твой дастъ рубль,
А ты поди — дай своему учителю.
Учитель твой пусть отдастъ его своей женѣ ¹⁾,
А жена пусть спрячетъ въ сундукъ.

Наступилъ наурузъ, — начнемъ жить въ удовольствіе!
Возрадуемъ сердца всѣхъ людей!
Каждый парень, который возьметъ у учителя своего (написанную имъ) молитву, —
Мы освободимъ сердце его отъ скорбей!

Въ оба праздника календари славятъ.
Въ то время какъ начальствующія и почетныя лица, прибывшіе въ соборную мечеть на молитву, возвращаются, по окончаніи послѣдней, домой, — календари поютъ нижеслѣдующіе стихи; начальствующіе же даютъ имъ деньгами 10 — 20 рублей.

Распѣваемые стихи:

Когда же соединюсь съ тобою,
Чтобы увидѣть твою красоту?
Я буду подобенъ (*енлыкъ*) Мансуру (имя святого).

1) *Кучначъ* — жена учителя, жены муллъ вообще, жена приходскаго имама. *Аппакъ* — жена духовнаго лица высокаго сана. *Агача* — барыня, госпожа. *Аимъ* — жены хаджіевъ. *Хаджи-аимъ* — жена хаджія, сама ходившая въ хаджъ. *Ханъ-киши* — барышня.

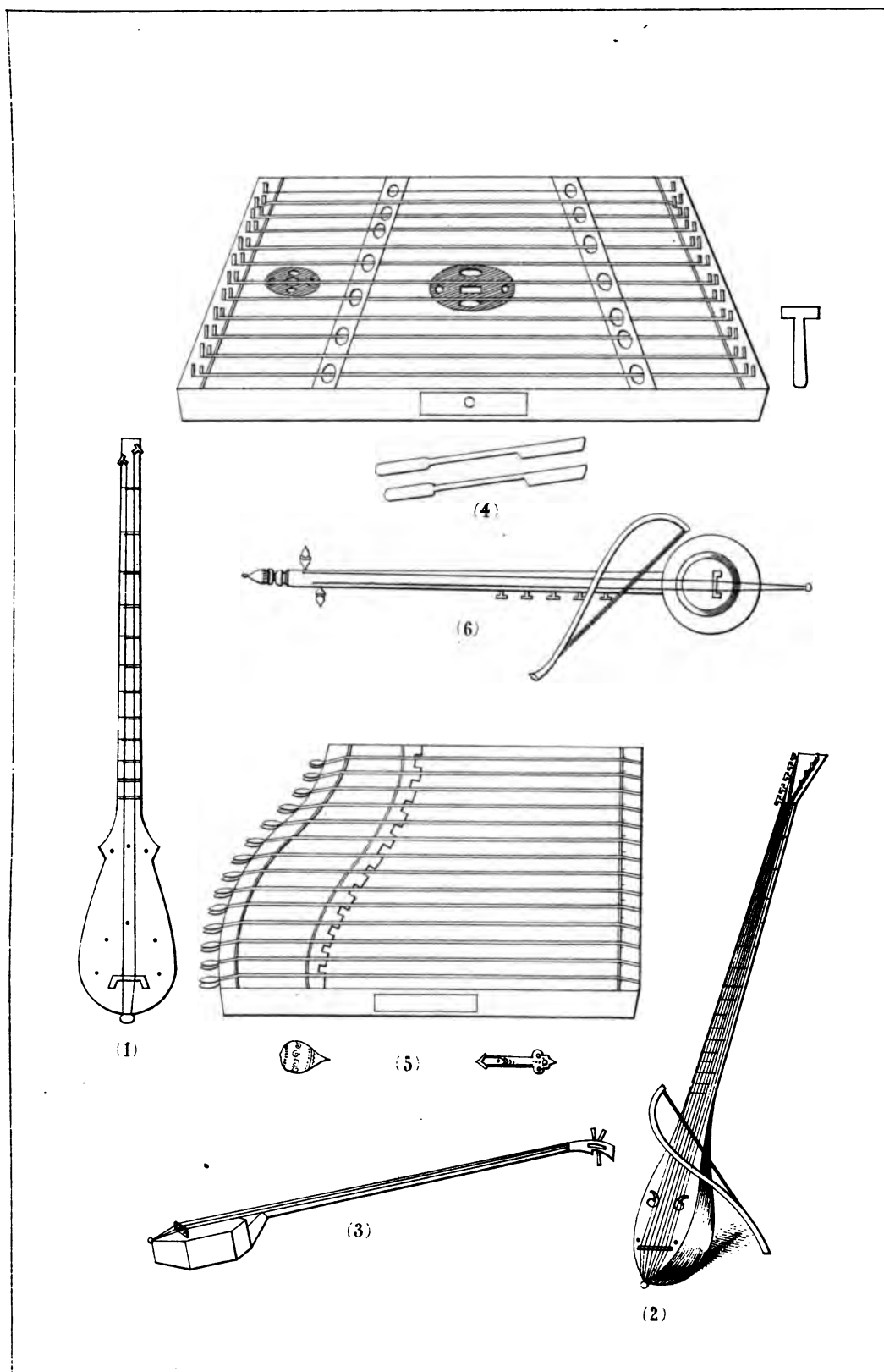
На висѣлицѣ увидалъ бы себѣ сѣдалище!
Если тогда достигнетъ взоръ (Бога или пророка),
Раскроются бутоны тысячи цвѣтовъ.
Душа въ тѣлѣ разорвется на части;
Отвратившись (*кечибъ*) отъ души, умеръ бы я!
Если не пожертвовать жизнью, дѣло не совершится.
Если не стараться (*касдъ*), то страсти (*нефсъ*) не замрутъ.
Простое (*курукъ*-сухое) притязаніе не принесетъ пользы:
Лживое сердце отдалъ бы я!
Лживымъ языкамъ и счету нѣтъ.
У тѣла, которое не одушевлено любовью, нѣтъ и души.
Для людей, неимѣющихъ болѣзней, нѣтъ и лѣкарствъ.
А я бы попросилъ (лѣкарства) у своего врача!
Врачъ мой — ты (Боже)! Исцѣли!
Удовлети всѣ мои нужды!
По доблести Твоей призови меня,
Чтобы безъ стези направить мнѣ свои стопы.
Рабъ-Соломонъ сказалъ эти слова,
Онъ изыскивалъ пути къ истинѣ.
Онъ искалъ благоволенія Божія.
Необходимо мнѣ узрѣть лицо Божіе!

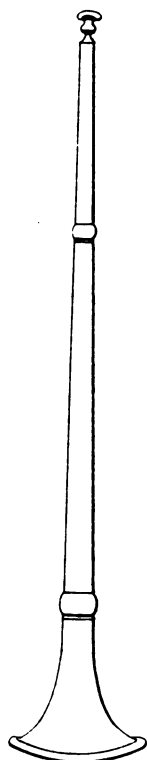
Мольбы слѣпыхъ (*карагу*).

Хромые (*токуръ*) и безрукіе (*чулакъ*) на дорогахъ, прося милостыни у проходящихъ людей, говорятъ слѣдующее: «Боже! О Господи! Что-нибудь для Бога! Ради Всевышняго Бога я прошу у Васъ! Всевышній Господь сотворилъ глаза ваши, руки и ноги ваши здоровыми, мощными. Эй, добрые люди! Во славу того, что вы имѣете глаза, руки и ноги, окажите такимъ какъ мы, безглазымъ, безрукимъ, безногимъ, чѣмъ-нибудь благодѣяніе, щедрость. Всевышній Богъ, вмѣсто одной денежки вашей, подаритъ вамъ десять денежекъ, такъ какъ Всевышній Богъ предназначилъ для щедрыхъ рай, а для скупыхъ — адъ. О,

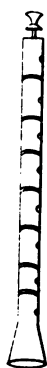
щедрые люди, окажите великодушіе! Дайте милостыню! Въ честь дающихъ милостыню появился такой хадисъ: «Милостыня отвращаетъ несчастье и увеличиваетъ жизнь». Эй, щедрые люди! Окажите великодушіе, исполните этотъ хадисъ: «Сказалъ пророкъ, да будетъ надъ нимъ міръ: щедрые люди не пойдутъ въ адъ, хотя бы они были порочны и преступны». Также точно скупые не войдутъ въ рай, чему служить доказательствомъ (хадисъ): «Скупой не поидетъ въ рай, хотя бы и былъ онъ отшельникомъ и богомольцемъ». Эй, добрые люди! Окажите намъ милость»!



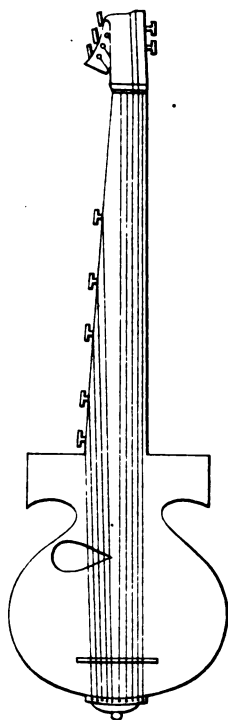




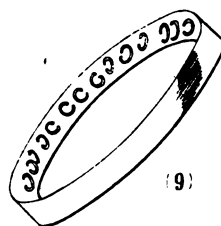
(12)



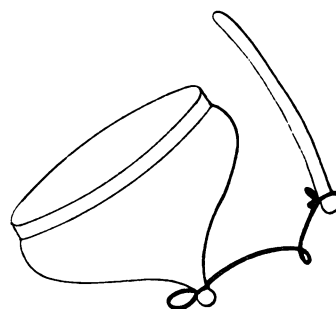
(13)



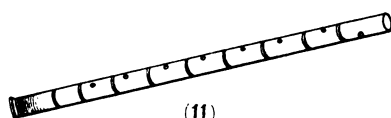
(7)



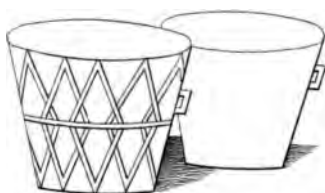
(9)



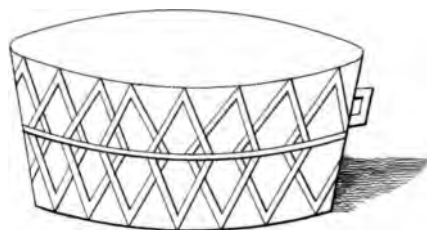
(10)



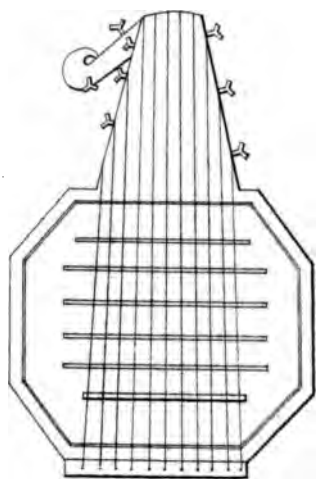
(11)



(15)



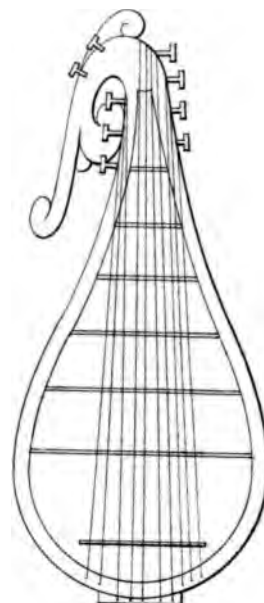
(14)



(17)



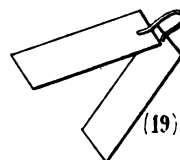
(18)



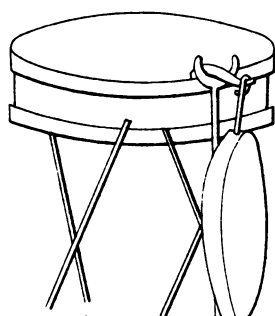
(17)



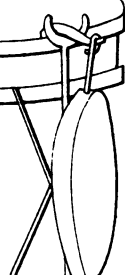
(16)



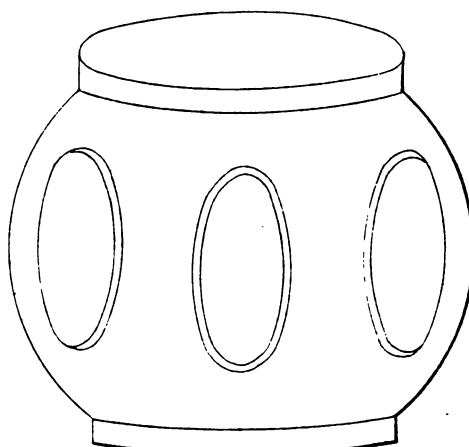
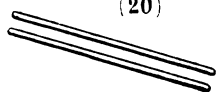
(19)



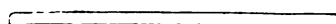
(20)



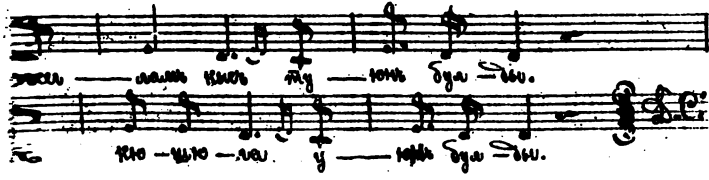
(21)



(22)



A.II.



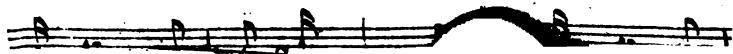
A. III.



C.VII.1.



D.VIII.1.



J=66.

[illegible]

J=92.

GENERAL BOOKBINDING CO.
77 266ST 53 005 P 6444
QUALITY CONTROL MARK

GN
2
G 47
V. 17

[illegible]



GN
2
G 47
v. 17

DATE DUE			

--

GN
2
G 47
V. 17

[illegible]

